

40 itinerari tra Italia e Slovenia

40 poti med Italijo in Slovenijo

40 routes between Italy and Slovenia



Scopri con lentezza
Kjer doživetja ustavijo čas
Discover us slowly

2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
europejsko terenitarno sodelovanje
program česnjenjega sodelovanja
Slovenija-Italija

Investiamo nel
vostro futuro!
Naložba v vašo
prihodnost!
www.ita-slo.eu
Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale
projekt sponzoriziran Evropskim skladom
za regionalni razvoj

40 itinerari tra Italia e Slovenia

40 poti

med Italijo in Slovenijo

40 routes between Italy and Slovenia

Scopri con lentezza
Kjer doživetja ustavijo čas
Discover us slowly

AUTORE/AVTOR/AUTHOR:
DELTA 2000 Soc. Cons a r.l.

COMITATO EDITORIALE/UREDNIŠKI ODBOR/EDITORIAL COMMITTEE:
Sole di Vetro

EDITING:

Sole di Vetro

SERVIZIO DI TRADUZIONE/PREVOD/TRANSLATION SERVICE:

imean - Milano

ATTRIBUZIONE DELLE FOTO/VIR FOTOGRAFIJ/PHOTOS ATTRIBUTION:

Sole di Vetro, p.17 (in alto a sinistra/v zgornjem levem/top left) Matevž Lenarčič, p. 21
(in basso/navzdol/below), p.30 (in alto/navzgor/top) Arhiv LTO Bovec - Claudio Costerni,
p. 28 Jure Kravanza, p.47 (in basso/navzdol/below) Archivio fotografico della Provincia di Ferrara
- Andrea Samaritani, p.121 (in basso/navzdol/below) PP8-UniTTS Centro Didattico, p. 160
(in alto/navzgor/top), pp. 162-163 Zavod za turizem Kranj Vse pravice pridržane

GRAFICA E ANTEPRIMA DI STAMPA/GRAFIČNA OBDELAVA IN PREDOGLED TISKA/

GRAPHIC AND PRINTING PREVIEW:

Sole di Vetro

STAMPATO DA/TISK/PRINTED BY:

Rotolito Lombarda

EDIZIONE/IZDAJA/EDITION:

10.000

LUOGO E DATA DI STAMPA/KRAJ IN DATUM TISKA/PLACE AND DATE OF PRINTING:

Pioltello (MI), Agosto 2012/ Pioltello (MI), Avgust 2012/ Pioltello (MI), August 2012

La presente pubblicazione è reperibile in formato elettronico all'indirizzo www.slow-tourism.net
Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene all'autore a DELTA 2000 Soc. Cons a r.l.

Publikacija je na voljo v elektronski obliki na spletni strani www.slow-tourism.net

Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino publikacije je odgovoren izključno avtor DELTA 2000 Soc. Cons a r.l.

This publication is available in electronic format at the website www.slow-tourism.net

Publication financed within the Cross-Border Cooperation Programme Italy Slovenia 2007-2013 by the European Regional Development Fund and by National Funds.

The content of this publication does not necessarily reflect the official positions of the European Union. The responsibility for the content of this publication belongs to the author and to DELTA 2000 Soc. Cons. a r.l.

Presentazione

Per conoscere e per vivere le vie d'acqua e i loro ambienti naturali peculiari, le risorse storico-artistiche, le tradizioni e i prodotti tipici delle diverse aree geografiche interessate dal progetto Slow Tourism in Italia e in Slovenia è stata realizzata una Guida agli itinerari destinata a diventare uno strumento indispensabile per coppie, famiglie e communities che cercano idee giornaliere, per un weekend o alcuni giorni, privilegiando l'approccio "slow" e la qualità delle mete. L'aspetto più interessante e utile della guida è proprio l'intera sezione dedicata agli itinerari, ognuno dei quali è stato affrontato con una descrizione generale, la trattazione degli elementi da non perdere, una carta di orientamento, immagini e una scheda di informazioni pratiche. Il formato è tascabile, quindi di facile utilizzo soprattutto nel corso della visita e nello svolgimento del percorso stesso. L'obiettivo fondamentale rimane quello di mettere il fruttore, sia esso un turista o un residente nelle zone coinvolte dal progetto, a diretto contatto con il territorio, in un'ottica che valorizzi e promuova il rispetto per l'ambiente, la storia e l'identità di ogni luogo.

Predstavitev

Za spoznavanje in doživljjanje vodnih poti in pripadajočih naravnih, zgodovinskih in umetnostnih znamenitosti, tradicij in izdelkov, značilnih za določena geografska območja smo v okviru projekta Slow Tourism v Italiji in Sloveniji pripravili vodnik z opisom poti, ki naj bi postal nepogrešljiv priomoček za pare, družine in skupine, ki želijo predloge za enodnevne izlete, prijetno preživetje vikenda ali nekajdnevnih izletov ter jim je blizu "slow" živiljenjski slog ter podrobno spoznavanje obiskanih krajev. Zanimiva je zasnova vodnika, razdeljenega na podsklope, ki se nanašajo na posamezne poti, od katerih vsakega od njih sestavlja splošen opis, nekaj podrobnosti, ki jih ne gre spregledati, prikaz kraja na zemljevidu, fotografije in seznam uporabnih informacij. Natisnjen je v uporabnem žepnem formatu, ki omogoča uporabo na poti in sledenje začrtani poti. Temeljni cilj je uporabniku, bodisi turistu ali pa domačinu, ponuditi osnovne podatke o določeni regiji ter ob tem spodbujati okoljsko ozaveščenost in zanimanje za zgodovino ter značaj določenega kraja.

Presentation

In order to know and live waterways and their peculiar natural environments, historical-artistic resources, traditions and the typical products of various geographic areas involved in the Slow Tourism project in Italy and Slovenia a Guide to itineraries has been created, which will prove an essential instrument for couples, families and communities seeking suggestions for just one day, a weekend or some days, with a focus on a "slow" approach and the quality of destinations. The most interesting and useful aspect of the guide is right the whole section dedicated to the itineraries, each of which is presented with a general description, an indication of the elements not to be missed, an orientation plan, pictures and an information sheet. The pocket format makes the guide user-friendly, especially during visits and along the routes themselves. The main purpose is to bring the user, either a tourist or an inhabitant of the areas involved in the project, in direct contact with the territory, with a view to enhance and promote respect for the environment and the history and identity of each place.

Sommario - Povzetek - Contents

Cos'è il progetto Slow Tourism?	6	<i>In the realm of birdwatching</i>	62
Kaj je projekt Slow Tourism?	6	<i>Il Polesine e il suo Delta</i>	64
What is the Slow Tourism project?	9	<i>Polesine in delta</i>	64
Il turismo slow	10	<i>Polesine and its Delta</i>	66
Slow turizem	10	<i>Pedalando tra due fiumi</i>	68
Slow tourism	13	<i>Kolesarjenje med dvema rekama</i>	68
La natura	14	<i>Cycling between two rivers</i>	70
Narava	14	<i>Dove l'acqua dona i frutti del mare</i>	72
The nature	19	<i>Kjer voda daje morske sadeže</i>	72
I sapori tipici	22	<i>Where water gives the fruits</i>	
Značilne vonjave	22	<i>of the sea</i>	74
Typical tastes	25	<i>Tra le valli del Delta veneto</i>	76
Carta	26	<i>V močvirjih beneške delte</i>	76
Zemljevid	26	<i>Among the Po Delta valleys</i>	
Map	26	<i>in Veneto Region</i>	78
		<i>Venezia, città sull'acqua</i>	80
Itinerari	30	<i>Benetke, mesto na vodi</i>	80
Program potovanja	30	<i>Venice, city on water</i>	82
Itineraries	30	<i>Da Altino a Torcello</i>	84
Dalla pineta alle saline	32	<i>Od Altina do Torcello</i>	84
Iz borovega gozdčka v soline	32	<i>From Altino to Torcello</i>	86
From the pine wood to the saltworks	34	<i>Da Caorle a Portogruaro</i>	88
Ravenna, la città dei mosaici	36	<i>Od mesta Caorle do Portogruara</i>	88
Ravenna, mesto mozaikov	36	<i>From Caorle to Portogruaro</i>	90
Ravenna, city of mosaics	38	<i>Treviso e il Parco del fiume Sile</i>	92
Attraverso la Pineta di San Vitale	40	<i>Tržič in park reke Sile</i>	92
Proti gozdičku San Vitale	40	<i>Treviso and the Sile River Park</i>	94
Through San Vitale Pine Wood	42	<i>La pianura di Oderzo e Portobuffolè</i>	96
La ciclabile Destra Po	44	<i>Po ravnini v Oderzo in Portobuffolè</i>	96
S kolesom po desnem bregu reke Pad	44	<i>Oderzo plain and Portobuffolè</i>	98
The Destra Po bicycle path	46	<i>Nell'Alta Marca Trevigiana</i>	100
Ferrara su due ruote	48	<i>V pokrajini Alta Marca Trevigiana</i>	100
Ferrara na dveh kolesih	48	<i>In the Higher March of Treviso</i>	102
Ferrara on two wheels	50	<i>Cividale, perla del Friuli</i>	104
Un itinerario per tre oasi	52	<i>Čedad, biser Furlanije</i>	104
Pot med tremi oazami	52	<i>Cividale, a pearl of Friuli</i>	106
An itinerary for three oases	54	<i>Le oasi della laguna di Marano</i>	108
Comacchio, un sogno d'acqua	56	<i>Oaze lagune Marano</i>	108
Vodni svet Comacchia	56	<i>The oases in Marano lagoon</i>	110
Comacchio, a dream of water	58	<i>Un immenso patrimonio storico</i>	112
Nel regno del birdwatching	60	<i>Mogočna zgodovinska dediščina</i>	112
V kraljestvu ptic	60	<i>An immense historical heritage</i>	114

Trieste e Miramare	116	<i>Il periplo del lago di Bohinj</i>	156
Trst in Miramare	116	<i>Potep okoli Bohinjskega jezera</i>	156
Trieste and Miramare	118	<i>Cycling and walking around lake Bohinj</i>	158
Nel Carso triestino	120	<i>Kranj e i suoi dintorni</i>	160
Po tržaškem krasu	120	<i>Kranj z okolico</i>	160
In the Trieste Karst	122	<i>Kranj and its surroundings</i>	162
Kobarid e la cascata di Kozjak	124	<i>Passeggiata per Radovljica</i>	164
Kobarid in slap Kozjak	124	<i>Sprehod po Radovljici</i>	164
Kobarid and Kozjak waterfall	126	<i>A stroll in Radovljica</i>	166
Le gole di Tolmin	128	<i>Nei dintorni di Radovljica</i>	168
Tolminsko korita	128	<i>Po okolici Radovljice</i>	168
Tolmin's gorges	130	<i>In the surroundings of Radovljica</i>	170
Pokljuka, paradiso per escursionisti	132	<i>Verso il Valvasorjev Dom</i>	172
Pokljuka, raj za pohodnike	132	<i>Proti Valvasorjevemu domu</i>	172
Pokljuka, a hikers' paradise	134	<i>Towards Valvasorjev Dom</i>	174
La cascata del Savica	136	<i>Verso la sorgente del Završnice</i>	176
Slap Savica	136	<i>Proti izviru Završnice</i>	176
The Savica waterfall	138	<i>Towards the Završnice's source</i>	178
La Val Vrata	140	<i>Škofja Loka e i castelli</i>	180
Dolina Vrata	140	<i>Škofja Loka in gradovi</i>	180
The Vrata valley	142	<i>Škofja Loka and its castles</i>	182
Salita al Planina pri Jezeru	144	<i>Da Selca a Sv. Miklavž</i>	184
Vzpon na Planino pri Jezeru	144	<i>Od Selc do sv. Miklavža</i>	184
Ascent to Planina pri Jezeru	146	<i>From Selca to Sv. Miklavž</i>	186
Nella Valle Sava Dolinka	148	<i>Le fortificazioni della linea Rupnik</i>	188
V dolini Save Dolinke	148	<i>Utrdbe ob Rupnikovi liniji</i>	188
In the Sava Dolinka Valley	150	<i>The Rupnik line defensive works</i>	190
La cornice verde al lago di Bled	152	<i>Legenda</i>	192
Zelene obale Blejskega jezera	152	<i>Legenda</i>	192
The green ring around Lake Bled	154	<i>Legend</i>	192





Cos'è il progetto Slow Tourism? Kaj je projekt Slow Tourism?

Grazie al progetto Slow Tourism, nato sul Delta del Po e cresciuto a nord fino alla Slovenia, scegliere di viaggiare "lento" significa sostenere la protezione e la valorizzazione dell'ambiente.

1. In bici lungo uno sterrato/
Kolesarjenje po makadamski cesti/
Riding along a dirt road

Slow Tourism significa "turismo lento". Un modo di viaggiare che pone l'attenzione al particolare, anziché al generale. Un modo di fare il turista che diventa capacità di dare attenzione ai percorsi meno battuti, lungo i quali l'anima dei luoghi e delle culture locali emerge in modo più autentico, senza compromessi con la massificazione dell'offerta turistica che tutto uniforma e comprime in proposte "mordi e fuggi". Consapevoli di questa sfida, il Gruppo di Azione Locale DELTA 2000, soggetti istituzionali quali Province, Comuni, Enti Parco e altri enti specializzati nel settore del marketing turistico si sono uniti per sostenere e valorizzare forme

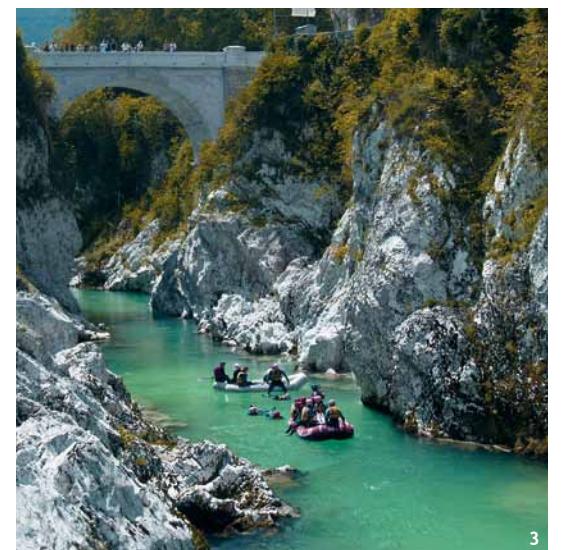
S pomočjo projekta Slow Tourism, ki je nastal v delti reke Pad in sega vse do Slovenije, se lahko popotniki odločijo za "sproščeno" popotovanje, ki temelji na varovanju okolja.

Izraz Slow Tourism pomeni "sproščajoči turizem". Način potovanja, ki je osredotočen na podrobnosti in ne zgolj bežno spoznavanje najpomembnejših znamenitosti. Pristop, ki popotnika spodbuja, da zavije iz običajnih poti na stezice, ki poskušajo razumeti značaj obiskanih krajev ter jih doživeti bolj pravinsko, brez pospoljevanja, značilnega za množični turizem in zanj značilno površno dojemljive okolice. Ob zavedanju tega izziva, je nastala lokalna akcijska skupina DELTA 2000, ki jo sestavljajo lokalne skupnosti na nivoju provinc, občin, narodnih parkov in strokovnjaki za trženje v turizmu, ki so se poenotili v ideji ustvarjanja ponudbe



za ljubitelje "sproščajočega turizma" in ustvarila trajnostno naravn na izdelek v čezmejnem območju severnega Jadrana (Ravenna, Ferrara, Rovigo, Treviso, Benetke, Videm in Trst) ter dveh regijah v Sloveniji (Gorenjska in Goriška). Celoten projekt je financiran s strani Programa za čezmejno sodelovanje med Italijo in Slovenijo 2007-2013, Evropskih skladov za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Zanimivosti med Italijo in Slovenijo
Dejavnosti v okviru izvajanja projekta (imenovani *delovni paketi*) se izvajajo na območjih, za katere je značilna zanimiva in raznolika turistična ponudba naravnih znamenitosti, kjer je voda glavni vir navdih. Vključuje kraje s slikovito pokrajino in biotsko raznolikostjo (morje, lagune, reke, slapove, jezera, kraške Jame, gore), nekatere med njimi uvrščene na seznam svetovne dediščine UNESCO in narodne parke, kot na primer Delta reke Pad v pokrajnah Emilia Romagna in Veneto ali Triglavski narodni park v Sloveniji. Nekateri izmed njih se lahko pohvalijo z bogato zgodovino. Med



2. Reti da pesca, tipiche del paesaggio padano/Ribiške mreže, značilne pokrajine v Padski nižini/Fishing nets, typical of the Po valley landscape

3. Il ponte Napoleone sull'Isonzo a Caporetto/Napoleonov most in Soča in Kobaridu/Napoleon bridge on Soča river in Kobarid

zia, Lubiana, Škofja Loka e Aquileia. Aree geografiche dove ci si avvicina alla cultura locale attraverso l'artigianato, l'enogastronomia e attività specifiche come la marinaria, la pesca e la vitivinicoltura.

takšne sodijo Ravenna, Ferrara, Benetke, Ljubljana, Škofja Loka in Aquileia. Geografska območja, v katerih lahko spoznate značilnosti lokalne obrti, gastronomije in tipične dejavnosti, kot so pomorstvo, ribolov in vinarstvo.

Itinerari e Punti Slow

I progetti sono mirati a creare un articolato circuito di itinerari Slow Tourism, promossi e valorizzati grazie a strumenti di marketing promozionale (brochure, guide, cataloghi, eventi slow, costruzione di pacchetti turistici *ad hoc*, organizzazione di Educational Tour per italiani e sloveni), formazione e comunicazione. L'insieme delle azioni di promozione e di organizzazione degli itinerari comprende anche la creazione di Punti Slow sui singoli territori italiani e sloveni, dove ogni turista potrà reperire tutte le informazioni utili per realizzare in lentezza, consapevolezza e piena ecocompatibilità la propria esperienza slow.

Per informazioni

www.slow-tourism.net

Popotniške poti in slow točke

Projekti so usmerjeni v ustvarjanje raz-delanih poti po načelih slow turizma, uporabe primernih trženjskih orodij za njegovo spodbujanje (brošur, vodnikov, katalogov, slow prireditev, oblikovanjem turističnih programov, organizacijo izobraževalnih izletov za italijanske in slovenske udeležence), usposabljanje in komunikacijo. Nabor ukrepov spodbujanja vključuje ustvarjanje Slow točk v dolženih italijanskih in slovenskih krajih, kjer bo vsak gost našel vse potrebne informacije za umirjeno in okolju prijazno doživljanje svoje slow izkušnje.

Več informacij

www.slow-tourism.net

4. Lungo il Sile nel tratto che attraversa il Cimitero dei Burci/
Vzdolž reke Sile ob pokopališču čolnov/
Along the Sile river as it runs through the Burci Cemetery



What is the Slow Tourism project?

With the Slow Tourism project, which was conceived in the Po river Delta and then extended northwards to Slovenia, opting for "slow" travelling means sustaining the protection and promotion of the environment.

Slow Tourism means "taking one's time". It is a way of travelling which focuses on particularity rather than generality. A way of doing tourism which becomes capacity to prefer less travelled routes, along which the soul of local places and cultures emerges more authentically, without surrendering to the massification of the tourist offer, which levels and compresses everything into "touch and go" tourism. Conscious of this challenge, the DELTA 2000 Local Action Group, institutions such as Provinces, Municipalities, Park Authorities and other bodies specializing in tourist marketing have joined to support and promote forms of "slow" tourisms and design eco-sustainable tourist products in High Adriatic transboundary area (Ravenna, Ferrara, Rovigo, Treviso, Venice, Udine and Trieste) and in two regions of Slovenia (Gorenjska and Goriška).

The whole project was financed by the Programme for Italy-Slovenia Trans-boundary Cooperation 2007-2013, the European Regional Development Fund and the national funds.

Attractions between Italy and Slovenia

The interventions in progress (the so-called Work Packages) involve territories with pronounced, and diverse, tourist attractiveness, including valuable natural specificities and water as an essential element. These places offer the visitor landscapes and environments rich in biodiversity (sea, lagoons, rivers, waterfalls, lakes, hills, karst dolines, mountains), UNESCO sites and parks such as the Po Delta Park of Emilia-Romagna and Veneto or the Triglav National Park in Slovenia. Destinations rich in history, traditions and culture, such as Ravenna, Ferrara, Venice, Ljubljana, Skofja Loka and Aquileia. Geographic areas where local culture is approached through handicraft, gastronomy and specific activities such as seafaring, fishing, vine growing and wine production.

Itineraries and Slow Points

The projects aim at creating a varied circuit of Slow Tourism itineraries, promoted through proper marketing instruments (brochures, guides, catalogues, "slow" events, design of tailored tourist packages, organization of Educational Tours for Italians and Slovenes), training and communication. The whole of promotion actions and organization of itineraries includes also the creation of Slow Points on the Italian and Slovenian territories, where each tourist can find all useful information to create its own "slow experience" slowly, consciously and respecting the environment.

For information

www.slow-tourism.net



1

Il turismo slow Slow turizem

Lo "slow travelling" è ormai uno stile di viaggio sempre più diffuso. Ci si muove alla ricerca del relax, del contatto con la natura, dei piccoli centri e dei borghi di campagna.

"Slow travelling" postaja vedno bolj priljubljen način potovanja. Ljudje vedno pogosteje iščejo sprostitev in stik z naravo v manjših krajih in podeželskih vasicah.

Cos'è il turismo slow? Uno stile di vita innanzi tutto. E quindi anche di viaggio. Ci si avvicina a un territorio (che può essere anche quello dei dintorni di casa nostra) con un presupposto fondamentale:



2

1. Il battello regala una prospettiva insolita/ Iz barke je pogled na pokrajino drugačen/ An unusual perspective can be enjoyed from the boat

2. Trekking e MTB sono fra le attività slow più diffuse/ Trekking in gorsko kolesarjenje sodijo med najbolj priljubljene slow aktivnosti/ Trekking and MTB are among the most popular slow activities

la "lentezza". La domanda e l'offerta che s'incontrano sul grande mercato del turismo si differenziano dalla massa poiché nascono dalla necessità di soddisfare esigenze etiche ed ecologiche. Il turista vorrebbe riappropriarsi del proprio tempo, liberandosi dai ritmi frenetici della quotidianità e ritrovando la sintonia con se stesso. L'operatore crea soluzioni ricettive e ricreative responsabili, che siano cioè sostenibili, ecologicamente compatibili nel lungo periodo, economicamente convenienti, eticamente e socialmente equi nei confronti delle comunità locali. Ciò significa che un viaggio slow offre anche l'opportunità di approfondire le relazioni tra gli individui, di fondere o far emergere le differenze tra chi visita e chi riceve, favorendo una proficua contaminazione tra culture diverse. Questo non lede l'autenticità di ogni luogo, l'evidenziazione dei suoi aspetti peculiari e delle sue unicità (spesso tutelate nell'ambito di parchi, riserve e siti Unesco), evidenziate grazie a prodotti e servizi non standardizzati.

Attività per tutti

Il trekking, le passeggiate, la bicicletta o la mountain bike, l'andare a cavallo o visitare musei o ecomusei, centri di-

okoljsko ozaveščena, gospodarsko uspešna ter etično in družbeno sprejemljiva za lokalno skupnost. To pomeni, da slow potovanja omogočajo tudi poglobitev odnosov med ljudmi, brisanje razlik med gosti in ponudniki in spodbujajo medsebojno spoznavanje med različnimi kulturnimi kulturami. To seveda ne vpliva na edinstven značaj vsake pokrajine ali mesta s svojimi značilnostmi in edinstvenostjo (pogosto zakonsko zaščiteni v naravnih parkih, rezervatih ali pa z umestitvijo na seznam UNESCA), ki jih navzven kažejo z izdelki in storitvami, ki se razlikujejo od običajnih.

Aktivnosti za vsakogar

Trekking, pohodništvo, cestno ali gorsko kolesarjenje, jahanje ali obisk muzeja, didaktični centri in razstave na prostem sodijo med najbolj priljubljene slow aktivnosti, ki jih lahko vsepovod izvajajo vsi člani družine, po potrebi pa je lahko nabor aktivnosti prilagojen otrokom.

Načrtovanje dopusta ali krajsega izleta v skladu z načeli slow turizma nikakor ne pomeni odpovedovanje bolj osebnim ali prefinjenim oblikam preživljanja prostega časa. "Sproščujoči" turizem omogoča dovolj prostosti za načrtovanje aktivnosti, ki se izvajajo ob vodi.

3. Viaggiare "lento" significa imparare a riconoscere diversi habitat naturali/ "Sproščujoča" popotovanja so kot nalašč za spoznavanje različnih naravnih okolij/ "Slow" travelling means learning to recognize different natural habitats

4. Con l'aiuto dei pannelli informativi gli itinerari sono più facili da percorrere/ S pomočjo informativnih tabel je potem lažje slediti/ Information boards make itineraries easier to find



3



4

5. Segnaletica
lungo un
itinerario
slow/Znaki
ob poti/
Sign along
a slow path

6. I percorsi
museali
consentono di
approfondire
gli punti
di visita/
Obiski
muzejev
omogočajo
globje
spoznavanje
krajev/
Museum
routes
give the
opportunity
to gain
insight into
tourist
destinations

dattici e musei a cielo aperto sono tra le attività slow più diffuse, quelle che si possono praticare quasi ovunque e che coinvolgono facilmente tutta la famiglia, adattandosi anche alle esigenze dei più piccoli. Ma organizzare una vacanza o un weekend all'insegna della filosofia slow non vuol dire dover rinunciare alle passioni più personali o esclusive. Il turismo "lento" dà infatti ampio spazio agli itinerari che comprendono il birdwatching - un grande classico dei percorsi ecologici che si sviluppano in prossimità di ambienti acquatici -, la canoa, il volo in parapendio o in mongolfiera e sport invernali come lo sled-dog, lo sci di fondo e le camminate con le racchette da neve. L'importante è ritornare a casa con un bagaglio di emozioni e di momenti memorabili, diversi da come si era partiti, perché attraverso il turismo slow si ha avuto l'opportunità di vivere un'esperienza di viaggio realmente coinvolgente e gratificante.



5

Medne sodijo veslanje, jadralno padalstvo, balonarstvo in opazovanje ptic, kot eno izmed najbolj priljubljenih. Med priljubljene zimske dejavnosti sodijo vožnja s pasjo vprego, smučarski tek ali krpljanje.
Pomembno je, da se obiskovalci domov vrnejo s prijetnimi čustvi in spomini na nepozabne trenutke. Nekoliko se spremenijo tudi sami, saj vsaka slow pot ponuja tudi priložnost za doživljanje samega sebe in osebni razvoj.



6

Slow tourism

"Slow travelling" has now become a common style of travelling. People move in search for relax, contact with nature, small towns and country villages.

What is slow tourism? A lifestyle, first of all. Then also a style of travelling. We approach a territory (which can also be the one surrounding our house) with a preliminary condition: "slowness". The demand and offer which meet on great tourist market stand out in the mass as they arise from the need to meet ethical and ecological requirements. The tourist would like to reappropriate his time, free from the frenzy of daily life and back on the same wavelength with himself. The tourist operator creates responsible accommodation and entertainment solutions, which means they must be sustainable and ecologically compatible in the long term and ethically and socially reasonable toward the local communities. Hence, a slow travel also offers the opportunity to improve relations between people and overcome or stress differences between guests and hosts, promoting an effective contamination between different cultures. This does not affect the authenticity of each place, highlighting its peculiar aspects and uniqueness (which are often protected within parks, reserves and Unesco sites), thanks to non-standard products and services.

Activities for everybody

Trekking, walks, bicycle or mountain bike, horse-riding or visiting museums or eco-museums, didactic centres and open-air museums are among the most popular slow activities, which can be practiced nearly everywhere and easily involve the whole family, even meeting the needs of the youngest. Anyway, organizing a holiday or weekend according to the slow philosophy does not mean giving up one's most personal and unique passions. In fact, "slow" tourism gives a special attention to itineraries which include birdwatching - a classical activity for ecological itineraries touching aquatic environments - canoeing, paragliding, hot air ballooning and winter sports such as sled dogging, cross-country skiing and walking in snow-shoes. The important thing is to return home with a variety of emotions and memories, being different from those we were when we left, since through slow tourism we had the opportunity to live a truly exciting and rewarding experience.



7

7. Fare turismo slow vuol dire anche fermarsi a pensare, osservando il paesaggio/
Slow turizem spodbuja k razmišljanju in sproščajočemu opazovanju pokrajine/
Doing slow tourism also means stopping and thinking, gazing at the landscape



La natura Narava

Un caleidoscopio di ambienti e di paesaggi si estende dal Delta del Po alle Alpi slovene, passando dalla Laguna veneta e dalle rocce calcaree del Carso.

Barvitost pokrajine, ki se čez široko beneško laguno in skalnati Kras razteza od delte reke Pad vse do slovenskih Alp.

Il Delta del Po

Un paesaggio liquido, dalle sfumature tenute, dai contorni mai certi, dove l'acqua e la terra si invadono reciprocamente seguendo un moto perpetuo. È il grande delta del fiume Po, il corso d'acqua



Delta reke Pad

Pokrajina z blagimi barvnimi odtenki, kjer nikoli ne veš, kje se v nenehnem spremenjanju stikata voda in kopno. Široka delta reke Pad, najdaljša italijanska reka, ki teče od Monvisa proti Jadranskemu morju, kamor se izlije s površino približno 400 kvadratnih kilometrov in sega v dve pokrajini, Emilia-Romagna in Veneto. Ti pokrajini si delita tudi pristojnosti dveh narodnih parkov na omenjenem področju, park Delta del Po Emiliano-romagnolo in park Delta del Po Veneto. V prvem - katerega območje je z delom mesta Ferrara uvrščeno tudi na UNESCOV seznam svetovne dediščine - se reka Pad v velikih zavojih

1. Navigando lungo un canale nella laguna veneta/
Plovba po kanalih beneške lagune/
Sailing along a canal in Venetian lagoon

2. Kranjska Gora e il lago Jasna/
Kranjska Gora in jezero Jasna/
Kranjska Gora and lake Jasna

più lungo d'Italia, che dal Monviso arriva fino alla costa Adriatica creando una foce che si ramifica su una superficie di circa 400 kmq e lambisce due regioni, l'Emilia-Romagna e il Veneto. Queste ultime distinguono anche i due ambiti territoriali in cui si estendono le competenze di due parchi regionali, rispettivamente il Parco del Delta del Po Emiliano-Romagnolo e il Parco del Delta del Po Veneto. Nel primo - la cui area è tutelata anche nella Lista dei Patrimoni dell'Umanità dell'Unesco, che si è aggiunta al territorio della città di Ferrara - le grandi anse del Po si mescolano alla laguna, creando una serie infinita di luoghi d'interesse naturalistico: dalle barene, prati umidi che diventano rifugio per l'avifauna si passa alle velme, secche in cui si alternano l'alta e la bassa marea; dagli scanni, dove il mare e il fiume s'incontrano, si arriva alle golene, in cui il fiume abbandona l'argine, e ai bonelli, veri e propri vivai di canne palustri. In tutti questi ambienti l'acqua dolce e l'acqua salata si uniscono, dando vita agli habitat di una variegata fauna ittica. Più a nord, il Parco del Delta Po Veneto segue il fiume per un breve tratto e poi si amplia nel delta vero e proprio, le anse del Polesine e le sottili strisce di terra create dai detriti che il fiume porta alla costa. Riserve e oasi preservano la ricca fauna, garantendo la sopravvivenza di delicati equilibri tra terra e mare.

La laguna

L'ambiente di laguna che caratterizza gran parte della costa veneta (Venezia, Caorle e Bibione), emiliana (Ferrara) e friulana (Murano e Grado) si origina dal complesso sistema di estuari dei fiumi Adige, Brenta, Dese, Sile e Piave, esteso su una superficie di quasi 58.000 ettari. Si tratta di un ambiente che caratterizza fortemente il paesaggio e condiziona da

preliva v laguno, kar ustvarja neskončno paleto naravnih znamenitosti: iz slanih močvirij in vlažnih travnikov, ki nudijo zatočišče številnim jatam ptic, preko območij, kjer se izmenjujeta plima in oseka in zatokov kjer se reka preplete z morjem, pridemo do poplavljenih predelov ko se reka umakne od obrežja in bonellov, pravih drevesnic iz trsja. V vseh teh območjih se sladka in slana voda mešata, kar omogoča življenjski prostor številnim predstavnicam ptičjih vrst. Na severu park Delta Po Veneto sledi reki za kratek čas, nato pa se razširi v vijugasto delto na območju Polesine, in v ozke pasove usedlin, ki jih je reka prinesla s sabo. Rezervati in oaze skrivajo bogat živalski svet in zagotavljam preživetje v občutljivem ravnovesiju med kopnim in morjem. Mednje sodi obalni botanični vrt Veneto, ki se razteza med krajema Porto in Porto Levante Caleri. Ko prispete v Porto Levante se lahko izkrcate in si privoščite potep po okolici, na katerem si med drugim lahko ogledate tudi školjčišče.

Laguna

Lagune v veliki meri zaznamujejo beneško (Benetke, Caorle in Bibione) in furlansko (Murano in Gradež) obalo.



3. Capanna utilizzata dai pescatori nelle valli di Comacchio/ Ribiška koča v dolini Comacchio/ Hut used by fishers in Comacchio valleys

sempre la convivenza dell'uomo con il mare. Basta la sola Venezia a ricordare quanto sia fragile l'equilibrio che si è instaurato in millenni tra la terraferma, le isole e l'acqua, e che ogni giorno si modifica a causa del progressivo interramento della laguna. Se una piccola parte della superficie lagunare è composta da terre emerse e isole, un'altra più consistente (circa il 20%) è costituita dalle **barene**, che qui contraddistinguono il paesaggio più che sul delta. Anche la laguna, come la foce del Po, è percorsa da una fitta rete di canali, buona parte dei quali sono navigabili.

Il Carso

Il settore sud-orientale del Friuli Venezia Giulia, tra Gorizia e Trieste, dove il mare e le Alpi s'incontrano, è il regno incontrastato delle brulle altezze del Carso. Qui la pioggia ha battuto incessantemente sui suoli calcarei provocando quei fenomeni di erosione superficiale

Sestavljene so iz kompleksnega sistema pritokov rek Adiže, Brente, Dese, Sile in Piave in se raztezajo na skoraj 58.000 hektarjev. To je območje, ki močno zaznamuje okolico in življenske pogoje sobivanja človeka in morja. Že same Benetke so zadosten dokaz, kako krhko je ravnovesje, ki se je v tisočletjih vzpostavilo med celinskim delom, otoki ter morjem in se vsakodnevno spreminja zaradi postopnega nabiranja usedlin v laguni. Le manjši del površine lagune zajema zemlja in otoki, večji del (približno 20%) površine pa predstavljajo usedline, ki so pri tej obliki površine še bolj izrazite kot v primeru rečne delte. Kot v primeru ustja reke Pad, je tudi laguna prepredena z mrežo kanalov, ki so večinoma plovni.

Kras

Jugovzhodni del pokrajine Furlanija - Julijška krajina med Gorico in Trstom, kjer se srečajo Alpe in Jadransko morje

4. L'ambiente umido dell'Oasi di Cervara/ Mokrišče v oazi Cervara/ The humid environment of Cervara Oasis



4

e sotterranea che caratterizzano un paesaggio all'apparenza dolce, ma molto tormentato se se ne esaminano i singoli tratti. È facile imbattersi nelle doline, avvallamenti improvvisi nel terreno che possono essere preludio di depressioni più profonde, spesso colmate dall'acqua piovana a formare inattesi specchi d'acqua. Fiumi e torrenti spariscono all'improvviso, inabissandosi sotto la superficie terrestre. Poi, chilometri più avanti, riappaiono e proseguono la loro corsa. Il fiume carsico per antonomasia è il **Timavo**, che riappare in superficie a San Giovanni tra Monfalcone e Duino. Ne consegue che l'idrografia sotterranea produce una varietà di ambienti e paesaggi naturali di incredibile fascino: gallerie, cavità, grotte impreziosite da fantasiose concrezioni (come accade nella *Grotta Gigante* vicino a Trieste).



5. Le spettacolari Gole di Tolmin/ Tolminski korita/ The spectacular Tolmin's gorges

6. Un mulino sfrutta la forza dell'acqua del fiume Sile nell'Oasi di Cervara/ Mil izkorisča moč vode na reki Sile v oazi Cervara/ A mill exploiting the force of the Sile river water in Cervara Oasis

je nesporno kraljestvo golega kraškega gričevja. Tukaj je dež neusmiljeno prodiral skozi apnenčasta tla in s površinsko ter podzemno erozijo ustvarjal čudovite naravne pojave in značilno pokrajino, ki na prvi pogled deluje ljubeznivo, ko pa jo podrobnejše spoznamo pa v njej vidimo tudi marsikatero vznemirljivo lastnost. Zlahka najdemo vrtače in nenavadne depresije v kraških tleh, ki pa so marsikdaj le uvod v najgloblje kotanje, pogosto napolnjene z deževnico iz katerih nastanejo majhna jezerca. Reke in potoki kar naenkrat izginejo pod zemeljskim površjem. Nekaj kilometrov naprej ponovno privrejo na dan in nadaljujejo svojo pot. Med tovrstnimi ponikalnicami je najbolj poznana reka Timav, ki po površju teče le nekaj kilometrov med Tržičem in Devinom. Takšen potek reke omogoča izjemno raznolik podzemni svet: predori in jame, ki jih krasijo liki čarobnih oblik (značilna je Velika jama v bližini Trsta).

Colli e montagne

A est di Udine si estendono i colli che sono il cuore della produzione vitivinicola friulana: dolci ondulazioni ricoperte di boschi e vigneti dove perdersi in lunghe passeggiate in bicicletta o a piedi, anche a cavallo perché no, tra una degustazione e l'altra. Man mano che si sale verso nord e si varca il confine

Gričevja in planine

Na območjih v bližini Trevisa in vzhodno od Vidma se raztezajo področja, ki predstavljajo osrčje furlanskega vinarstva: razgibano gričevje, prekrito z gozdom in vinogradi je kot nalašč namejeno za dolge sprehode, za kolesarske ali konjeniške izlete ter za pokušanje vin. Ko se napotite proti severu in prečkate mejo s Slovenijo vstopite in Alpsi

con la Slovenia il mondo alpino viene in-
contro in tutta la sua bellezza, svelando
paesaggi fiabeschi di foreste e antichi
villaggi rurali, sorti ai piedi di castelli e
fortezze medievali. Il **Parco nazionale**
del Triglav occupa una superficie di 838
kmq sul confine con l'Italia e l'Austria (il
4% del territorio sloveno). Oltre a essere
uno dei più estesi parchi sloveni, è an-
che quello che più rigidamente protegge
i suoi ambienti naturali, con un partico-
olare regime di tutela della natura, più
severo di quello degli altri parchi. Le sue
montagne, battute da una fitta rete di
sentieri, sono tra le più alte delle Alpi
Giulie Orientali (oltre al Triglav, 2863 m,
ci sono il Mangrt, 2677 m, lo Jalovec,
2645 m, il Prisojnik, 2547 m, e lo Špik,
2472 m), e ad addolcire il paesaggio non
mancano splendidi laghi di origine gla-
ciale, tra cui spicca il bacino di Bohinj.

*svet in ga doživite v vsej svoji lepoti,
ki razkriva razgibanost pokrajine in šir-
ne gozdove ter starodavne vasice, ki so
zrasle ob vznožjih srednjeveških gradov
in utrdb. Triglavski narodni park se
razteza na 838 kvadratnih kilometri ob
meji z Italijo in Avstrijo in pokriva 4%
površine Slovenije. Gre za največji na-
ravni park v Sloveniji, kjer veljajo tudi
najstrožja naravovarstvena pravila ter
posebna pravila, ki so strožja kot v dru-
gih naravnih parkih. Gore v Triglavskem
narodnem parku so prepletene s pohod-
niškimi stezami in spadajo med najviš-
je vrhove vzhodnih Julijcev. Mednje šte-
jemo Triglav (2863 m), Mangart (2677
m), Jalovec (2645 m), Prisojnik (2547
m) in Špik (2472 m). Med obiskom teh
krajev pa ne smemo izpustiti prelepih
jezer ledeniškega izvora, med katerimi
je najpomembnejše Bohinjsko jezero.*

7. Veduta
della Val
Rosandra
con il golfo
di Trieste
sullo sfondo/
*Pogled
na dolino
Glinščice
s Tržaškim
zalivom
v ozadju/*
*View of
Rosandra
Valley with
the Gulf of
Trieste in the
background*



The nature

A variety of environments and landscapes extends from the Po river Delta do Slovenian Alps, through the Venetian lagoon and Karsts's calcareous rocks.

The Po river Delta

A liquid landscape with delicate shades and blurred contours, where water and land invade each other in an endless movement. It's the great Delta of the Po, Italy's longest river, running from Monviso mount to the Adriatic coast, where its mouth branches out over an area of 400 km² touching two regions: Emilia-Romagna and Veneto. These two regions house two distinct parks into which the Delta territory is divided: the Delta Po Park of Emilia Romagna and the Delta Po Park of Veneto. In the former - which was added by UNESCO to the Humanity Heritage List beside the city of Ferrara - the large bends of the Po mix with the lagoon, creating an endless succession of places of naturalistic interest: the "barene", damp meadows where birds find shelter, are followed by the "velme", shoals where low and high tide alternate, the "scanni", where sea and river meet, the "golene", where the river leaves the bank, and the "bonelli", true nurseries of marsh canes. In all these environments fresh water and salty water join, giving birth to the habitats of a varied fish fauna. Farther north, the Delta Po Park of Veneto first follows the river for a short section and then widens into the true

delta forming bends, in the area called Polesine, and thin strips of land with the debris it carries to the coast. Reserves and oases preserve a rich fauna, ensuring the survival of delicate balances between land and sea.

The lagoon

The lagoon environment, typically found along most coasts of Veneto (Venice, Caorle and Bibione) and Friuli (Murano and Grado), is created from the complex system of mouths of Adige, Brenta, Dese, Sile and Piave rivers extending over an area of about 58,000 hectares. This environment has left a deep mark in the territory and has always affected cohabitation of man with the sea. Venice alone reminds us of the delicate balance which has established over thousands of years between land, islands and water, and which changes everyday due to gradual silting of the lagoon. While a small part of the lagoon consists of land and islands, another, larger part (about 20%) consists of "barene" which here characterize the territory more deeply than in the delta. The lagoon, as well the Po mouth, is crossed by a thick network of canals, most of which are navigable.



8

Karst

The south-eastern section of Friuli Venezia Giulia, between Gorizia and Trieste, where the Alps meet the sea, is the uncontested realm of Karst bare heights. Here the rain has been endlessly tapping on calcareous soils causing surface and under-

8. Incontri
"slow"/
"Slow"
srečanja/
"Slow"
meetings

9. Sosta
con punto
informativo/
Postanek ob
informacijski
točki/
Rest at an
info-point



9

ground erosion forms which shape an apparently sweet, but actually rough territory. It is easy to encounter dolines, sudden hollows of the ground which may announce deeper depressions, often filled with rainwater, thus creating unexpected stretches of water. Rivers and streams suddenly disappear, sinking under the earth surface. Then, some kilometres farther, they reappear and resume their course. The most typical karst river is the Timavo, which flows on surface only for a couple of kilometres between Monfalcone and Duino. Hence, underground hydrography generates a variety of truly charming environments and natural landscapes: galleries, caves, grottoes adorned with fantastic concretions (as in the "Grotta del Gigante" - Giant's Grotto - near Trieste).

Hills and mountains

The hills extending to the east of Udine are the heart of Friuli's wine production: these are sweet slopes covered in woods and vineyards which are ideal to enjoy long walks or rides on bicycle or even horse, while tasting local wines. As the road climbs northwards, crossing the border with Slovenia, the Alpine world opens up with all its beauty, unveiling fantastic landscapes of forests and ancient country villages on foot of castles and medieval fortresses. Triglav National Park extends over 838 km² near the border with Italy and Austria (4% of the Slovenian territory). Besides being one of Slovenia's largest parks, it is also the park where natural environments are more strictly protected with a special regulation, which is more severe than in the other parks. Its mountains, with a thick network of trails, are among the highest peaks in the Eastern Julian Alps (besides Mount Triglav, 2863 m, there are Mangrt, 2677 m, Jalovec, 2645 m, Prisojnik, 2547 m, and Špik, 2472 m), whereas the landscape is made milder by splendid glacial lakes such as Lake Bohinj.



10.
Panoramica
sul fiume
Isonzo/
Panoramski
razgled reke
Soče/
Panoramic
view of Soča
river



1

I sapori tipici Značilne vonjave

Un itinerario Slow che si rispetti non trascura la buona tavola della tradizione. Dal Delta del Po al Triglav ecco qualche consiglio per il menu "tipico". E sano.

Na Slow popotovanju ne moremo zanemariti odličnih tradicionalnih jedi. Poiščimo torej nekaj značilnih in seveda zdravih jedi od delte reke Pad pa do Triglava.

1. Dalla pesca alla tavola nel Delta del Po/
Od ribolova,
do ribe na "mizi"
v delta
reke Pad/
From fishing
to table in
the Po Delta



2

2. I
cappellacci
ripieni
di Ferrara/
Polnjeni
cappelletti
iz Ferrare/
The filled
"cappelletti"
of Ferrara



3

che meritano di essere apprezzati: dai cappellacci al ripieno di zucca violina (una qualità molto diffusa tra le produzioni ortofrutticole del Ferrarese, insieme all'Asparago verde a marchio IGP) si passa alla salama da sugo, un insaccato di carni di maiale insaporite da spezie e vino rosso. In tavola, poi, non manca mai il pane ferrarese, ovvero la "coppia" formata da un corpo centrale e due crostini arrotolati che terminano a punta. Il Delta del Po è sinonimo di pescato, che sia di mare o di acqua dolce. Goro è la patria delle vongole, mentre Comacchio è nota per le sue anguille, di solito cucinate in zuppa, allo spiedo o in graticola. Nel Polesine la pesca dei mitili è una pratica diffusa fin dall'antichità e dà vita a primi piatti insaporiti con vongole e cozze.

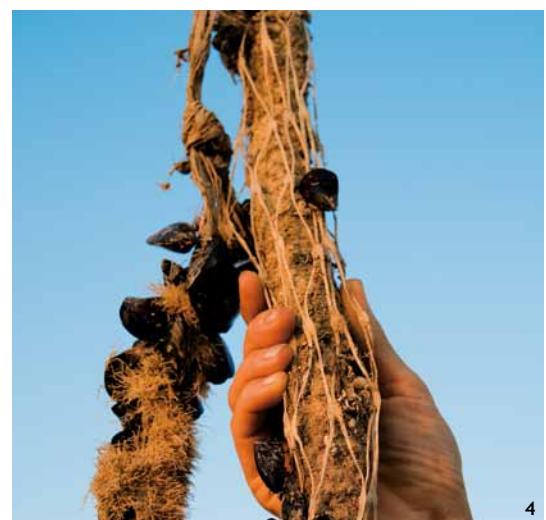
Nelle pianure che circondano Rovigo si coltivano riso e soprattutto mais, da cui si ottengono le farine con cui si fa la polenta, accompagnatrice "ufficiale" di tanti piatti a base di pesce e di carne. A Rovigo il menu offre la minestra di fagioli al "magasso", un'anatra caratteristica delle valli del Delta, o il risotto con anguille, cefali e branzini. E ancora: la faraona in "tecia" (una pentola di cocci) e la fòlaga in umido con i fagioli. Treviso e i suoi dintorni sono famosi per il radicchio rosso

morske ali sladkovodne. V Goro so doma vongole, Comacchio pa slovi po svojih jeguljah, ki so običajno pripravljene v juhi ali na žaru. V Polesini školjke nabirajo že iz davnih časov, testeninam pa poln okus dajejo vongole in dagnje.

Na ravninah v okolici Roviga uspeva riž in predvsem koruza iz katere pridelujejo moko, osnovno sestavino polente, "uradne" priloge marsikatere mesne ali ribje jedi. V Rovigu se na jedilniku pogosto znajde mineštra s fižolom, imenovana "magasso" in še nekaj značilnih jedi iz delte reke, rižota z jeguljami, ciplji in brancini, pegatka v kozici (značilni keramični posodi) in črna liska v enolončnici s fižolom. Iz Trevisa z okolico prihaja sloviti rdeči radič (z zaščitenim poreklom) in značilna vina z zaščitenim geografskim poreklom Conegliano Valdobbiadene DOCG, katerim je namenjena celo posebna vinska cesta. V lagunah severnega Jadrana se na krožnikih pogosto najdejo jedi z rižem in "polenovka na belo" (Bennetke) ali običajne bele ribje juhe (Gradež), ne smemo pa prezreti niti številnih jegulj, cipljev, orad in brancinov. Preden se napotimo v Slovenijo, moramo

3. Il pane ferrarese/
Ferrarski kruh/
Ferrara's bread

4. La pesca di mitili è una pratica millenaria nel Delta del Po/ Nabiranje školjk je tisočletna tradicija v delti reke Pad/
Mussel fishing is a millenary practice in the Po Delta



4

(IGP), mentre tra i vini tipici si distingue la DOCG Conegliano Valdobbiadene.

Verso le lagune dell'Alto Adriatico il tour delle trattorie propone come piatti forti il riso al "baccalà mantecato" (Venezia) o il classico brodetto di pesce bianco (Grado), senza scordare che qui vanno fortissimi anguille, cefali, orate e branzini.

Prima di raggiungere la Slovenia, è d'obbligo la degustazione dei vini del Collio, eccellenza della produzione enologica friulana. Solo oltreconfine i sapori si fanno più intensi grazie alla secolare produzione casearia che affonda le radici nella migliore tradizione alpina. Dai formaggi di Tolmin, Bovec e Bohinj si passa agli strucoli di Kobarid, rotoli ripieni di draconzio, ricotta, noci, mele o semi di papavero. Tra i marchi dell'arte culinaria delle Alpi Giulie, ci sono anche il lardo di Bohinj e la millefoglie alla crema di Bled. Kobarid è inoltre molto famosa in Slovenia per l'elevata qualità dei suoi ristoranti, consociati in un imperdibile *Giro gastronomico*.



5

poskusiti vino del Collio, primerek odličnosti furlanskega vinarstva. Takoj čez mejo postanejo okusi bolj izraziti zaradi starodavnih načinov predelave mleka, ki temelji na najboljših alpskih tradicijah. Od sirov iz Tolmina, Bovca in Bohinja, do Kobariških štrukljev, zvitkov iz testa, polnjениh z nadevom iz pehtrana, sira, oreščkov, jabolki in makom. Med kulinarične znamenitosti Julijskih Alp uvrščamo tudi Bohinjsko zaseko in Blejske kremne rezine. Kobarid slovi po visoki ravni svojih gostinskih lokalov, združenih v Kobariški gastronomski krog, ki ga ne smete spregledati.

5. L'Asparago verde IGP è un prodotto tipico del Ferrarese/ Zeleni beluši z zaščitenim porekлом so značilni pridelek iz okolice Ferrare/ IGP-marked green asparagus is a typical product of Ferrara Province



6

6. Botti di invecchiamento del vino nel Basso trevigiano/ Staranje vina v pokrajini Bassa Trevigiana/ Wine ageing casks in the Lower province of Treviso

Typical tastes

A decent "slow" itinerary should not neglect the traditional good cuisine. From the Po river Delta to Triglav Park here are some tips for a "typical" and healthy menu.

Slow Tourism itineraries and discovery of typical products proceed at the same rate. Let us start from Ferrara, where ancient tastes of the Este Court cuisine which deserve to be appreciated: from "cappellacci" (a type of home-made pasta) filled with "violina" pumpkin (which is very common in the fruit ad vegetable production of Ferrara Province, together with IGP-marked green asparagus) to "salama da sugo", a pork sausage flavoured with spices and red wine. Ferrara's bread can never be missing on the table: it consists of a central body and two tapered rolled croutons. The Po Delta is a synonym of fish, both of fresh-water and salt-water. Goro is home to clams, whereas Comacchio is well-known for its eels, which are usually cooked in soups, roasted on the spit or grilled. In Polesine mussel fishing has been a popular practice since ancient times and gives birth to first courses flavoured with clams and mussels. In the plains surrounding Rovigo there are cultivations of rice and especially corn, which gives the flour used for "polenta" (maize porridge), which "officially" accompanies a lot of fish and meat dishes. In Rovigo the menu offers a bean soup with "magasso", a typical duck of the Delta valleys, or risotto with eels, grey mullets and basses. Not to be missed: guinea-hen in "tecia" (a terracotta pan) and stewed coot fòлага with beans. Treviso and its surroundings are famous for red radicchio (IGP: protected geographical indication), whereas Conegliano Valdobbiadene (DOCG: controlled designation of origin guaranteed) stands out among typical wines.

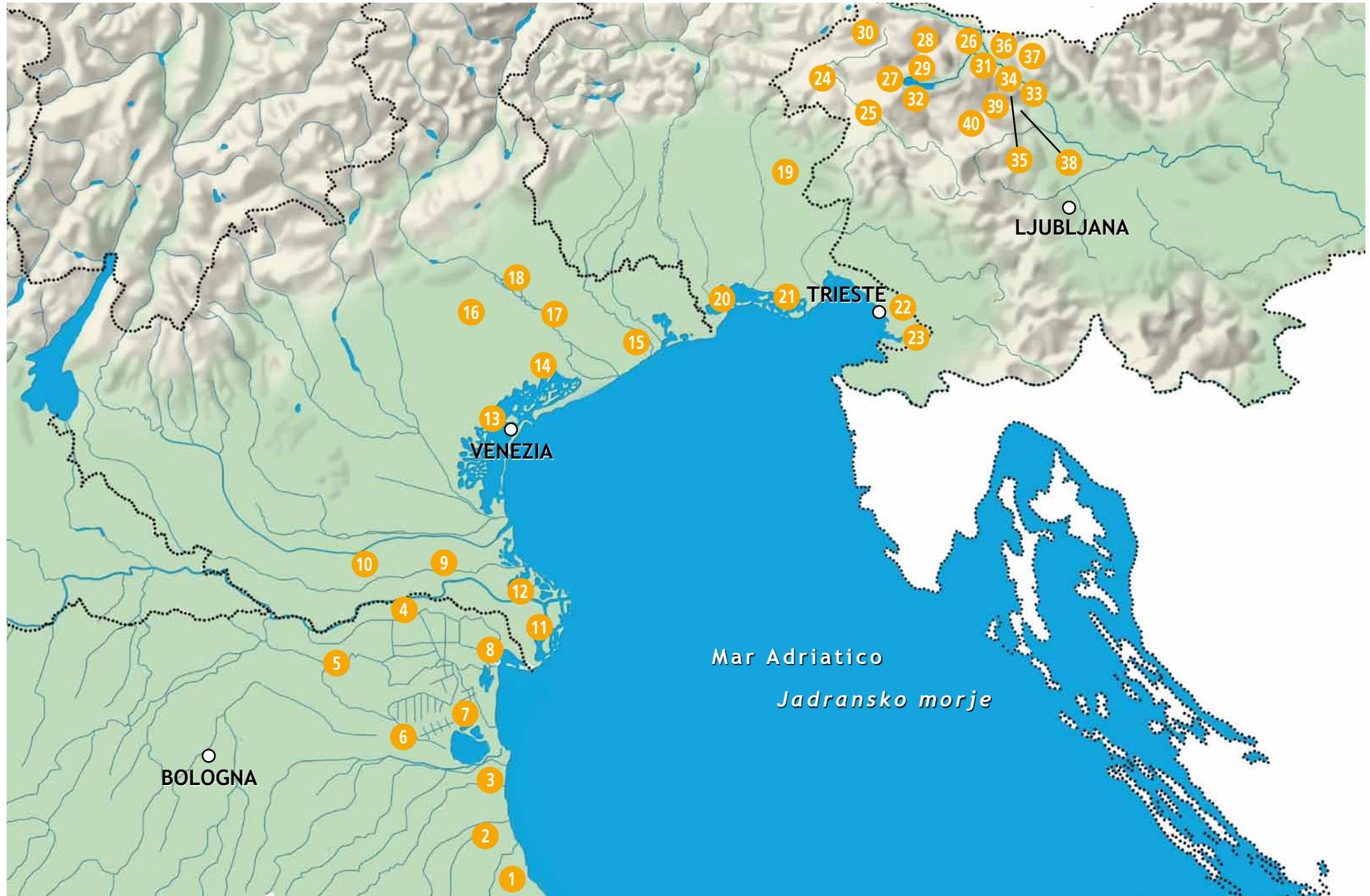
Small restaurants along the lagoons of the High Adriatic sea serve rice with creamy cod (Venice) or classic white fish stock (Grado), but dishes based on eels, grey mullets, gilthead and basses are also very popular. Before reaching Slovenia, tasting the Collio wines is a must since they are the excellence of Friuli's wine production. Past the border, flavours become richer thanks to century-long cheese production which finds its roots in the best Alpine tradition. From the cheeses of Tolmin, Bovec and Bohinj to the struccoli of Kobarid, rolls filled with dracontium, cottage cheese, nuts, apples or poppy seeds. Among the marks of the Julian Alps cuisine are the lard of Bohinj and the millefeuilles with cream of Bled. Kobarid is also very famous in Slovenia for the high quality of its restaurants, associated in a Gastronomic Circle not to be missed.

7. Il pesce non manca mai nei menu dell'Alto Adriatico/ V severnem Jadranu ribe na jedilnih ne smejo manjkati/ Fish is never missing from menus on the High Adriatic coast



7

Carta - Zemljevid - Map

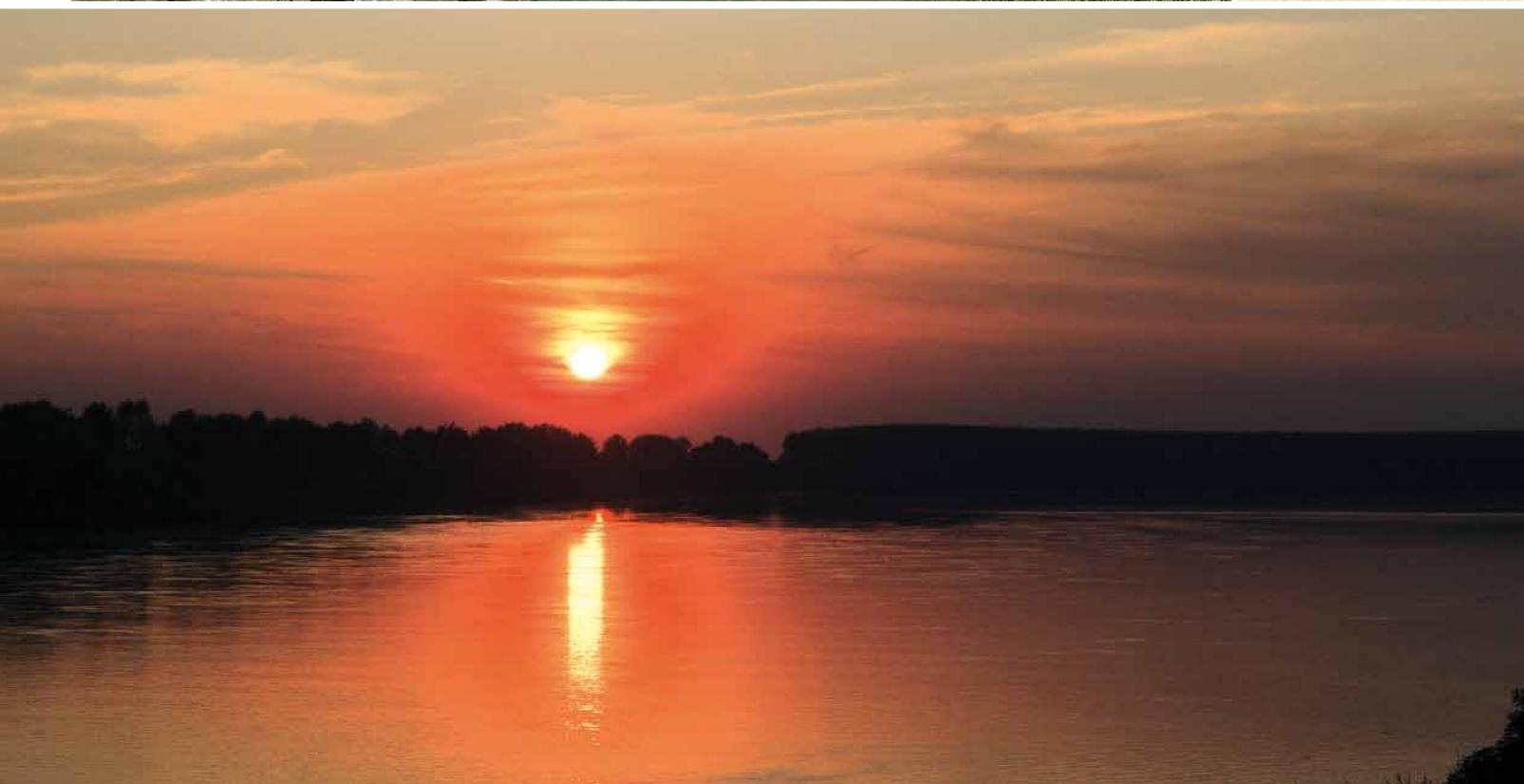


- 1 Dalla pineta alle saline
Iz borovega gozdčka v soline
From the pine wood to the saltworks
- 2 Ravenna, la città dei mosaici
Ravenna, mesto mozaikov
Ravenna, city of mosaics
- 3 Attraverso la Pineta di San Vitale
Proti gozdčku San Vitale
Through San Vitale Pine Wood
- 4 La ciclabile Destra Po
S kolesom po desnem bregu reke Pad
The Destra Po bicycle path
- 5 Ferrara su due ruote
Ferrara na dveh kolesih
Ferrara on two wheels
- 6 Un itinerario per tre oasi

- 7 Comacchio, un sogno d'acqua
Vodni svet Comacchia
Comacchio, a dream of water
- 8 Nel regno del birdwatching
V kraljestvu ptic
In the realm of birdwatching
- 9 Il Polesine e il suo Delta
Polesine in delta
Polesine and its Delta
- 10 Pedalando tra due fiumi
Kolesarjenje med dvema rekama
Cycling between two rivers
- 11 Dove l'acqua dona i frutti del mare
Kjer voda daje morske sadeže

- Where water gives the fruits
of the sea
- 12 Tra le valli del Delta veneto
V močvirjih beneške dele
Among the Po Delta valleys
in Veneto Region
 - 13 Venezia, città sull'acqua
Benetke, mesto na vodi
Venice, city on water
 - 14 Da Altino a Torcello
Od Altina do Torcella
From Altino to Torcello
 - 15 Da Caorle a Portogruaro
Od mesta Caorle do Portogruara
From Caorle to Portogruaro
 - 16 Treviso e il Parco del fiume Sile
Tržič in park reke Sile
Treviso and the Sile River Park
 - 17 La pianura di Oderzo e Portobuffolé
Po ravnini v Oderzo in Portobuffolè
Oderzo plain and Portobuffolé
 - 18 Nell'Alta Marca Trevigiana
V pokrajini Alta Marca Trevigiana
In the Higher March of Treviso
 - 19 Cividale, perla del Friuli
Čedad, biser Furlanije
Cividale, a pearl of Friuli
 - 20 Le oasi della laguna di Marano
Oaze lagune Marano
The oases in Marano lagoon
 - 21 Un immenso patrimonio storico
Mogočna zgodovinska dediščina
An immense historical heritage
 - 22 Trieste e Miramare
Trst in Miramare
Trieste and Miramare
 - 23 Nel Carso triestino
Po tržaškem krasu
In the Trieste Karst
 - 24 Kobarid e la cascata di Kozjak
Kobarid in slap Kozjak
Kobarid and Kozjak waterfall
 - 25 Le gole di Tolmin
Tolminska korita
Tolmin's gorges
 - 26 Pokljuka, paradiso per escursionisti
Pokljuka, raj za pohodnike
Pokljuka, a hikers' paradise
 - 27 La cascata del Savica
Slap Savica
The Savica waterfall
 - 28 La Val Vrata
Dolina Vrata
The Vrata valley
 - 29 Salita al Planina Pri Jezeru
Vzpon na Planino pri Jezeru
Ascent to Planina pri Jezeru
 - 30 Nella Valle Sava Dolinka
V dolini Save Dolinke
In the Sava Dolinka Valley
 - 31 La cornice verde al lago di Bled
Zelene obale Blejskega jezera
The green ring around Lake Bled
 - 32 Il periplo del lago di Bohinj
Potep okoli Bohinjskega jezera
Cycling and walking around lake Bohinj
 - 33 Kranj e i suoi dintorni
Kranj z okolico
Kranj and its surroundings
 - 34 Passeggiata per Radovljica
Sprehod po Radovljici
A stroll in Radovljica
 - 35 Nei dintorni di Radovljica
Po okolici Radovljice
In the surroundings of Radovljica
 - 36 Verso il Valvasorjev Dom
Proti Valvasorjevemu domu
Towards Valvasorjev Dom
 - 37 Verso la sorgente del Završnice
Proti izviru Završnice
Towards the Završnice's source
 - 38 Škofja Loka e i castelli
Škofja Loka in gradovi
Škofja Loka and its castles
 - 39 Da Selca a Sv. Miklavz
Od Selca do sv. Miklavža
From Selca to Sv. Miklavž
 - 40 Le fortificazioni della linea Rupnik
Utrdbe ob Rupnikovi liniji
The Rupnik line defensive works





ITINERARI
PROGRAM POTOVANJA
ITINERARIES





Dalla pineta alle saline Iz borovega gozdička v soline

Un itinerario ideale per la bici tra isole di verde e coste sabbiose, dove oasi naturalistiche conservano ecosistemi legati alle terre di mezzo, tra il delta e il mare.

Idealen program za kolesarjenje med zelenimi otočki do obale, kjer se v naravnih rezervatih ohranjajo ekosistemi, umeščeni na območju med delto in morjem.

L'itinerario ha inizio presso la Basilica di Sant'Apollinare in Classe, costruita nel VI secolo. L'esterno in mattoni è affiancato dal campanile cilindrico alleggerito da monofore, bifore e trifore. All'interno sono imperdibili i mosaici dell'abside, che raffigurano l'allegoria della *Trasfigurazione di Cristo*, in un tripudio di verde e

Program poti se začenja pri Baziliki Sant'Apollinare v mestu Classe, ki je bila zgrajena v VI. stoletju. Poleg opečnate stavbe stoji okrogel zvonik, ki ga razbremenjujejo monofore, bifore in trifore. V notranjosti ni mogoče zgrešiti mozaikov na apsidi, ki predstavljajo prisopodo Kristusovega Poveljanja v prekipevajoči zelenih in zlatih tonih. Danes so razglašeni za UNESCO-vo dediščino človeštva. Za baziliko sledimo smerokazom za kolesarsko pot, ki je speljana na podeželje po makadamski cesti skozi borov gozdiček. Zadnja sled velikega gozda, ki je nekoč prekrival obale okoli Ravenne, danes poraščene s gozdom Classe, so hrast, beli gaber in

1. La foce del Bevano/
Ustje reke Bevano/
Mouth of the Bevano river



2. La magnifica Basilica di Sant'Apollinare in Classe/
Veličastna bazilika Sant'Apollinare v mestu Classe/
The magnificent Basilica of Sant'Apollinare in Classe



3. Fuga prospettiva sulla Pineta di Classe/
Panoramski pogled na gozd Classe/
A perspective of Classe Pine Wood

4. In bicicletta lungo il Fosso Ghiaia/ S kolesom ob kanalu Ghiaia/
Riding along the Fosso Ghiaia

oro, oggi dichiarati Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO. Alle spalle della basilica, si seguono le indicazioni per la ciclabile che conduce oltre il paese ad imboccare una strada bianca che porta alla pineta.

Ultima testimonianza del grande bosco che un tempo ricopriva il litorale ravennate, attualmente occupato dalla Pineta di Classe, sono lecci, carpini e arbusti mediterranei. Si può decidere di attraversarla o di percorrere la strada sterrata che, a sinistra, ne segue il perimetro fino ad affiancarsi al corso del fiume Bevano, punteggiato dai caratteristici capanni da pesca. Nelle immediate vicinanze si può fare una sosta al Centro Visite Cubo Magico Bevanella. In kratkem dosežemo ustje, ki ga razpoznamo po izrazitih okljukih, popolnoma poplavljenih odsekih in plazi. Vzdolž poti prečkamo zanimive kraje, kot je na primer l'Oasi dell'Ortazzo e dell'Ortazzino, ki ga že od daleč prepoznamo po značilnem stolpiču. Bolj proti jugu so soline Cervia, ki jih lahko obiščemo tudi s kolesom skozi borov gozd Pineta di Classe, vzdolž obale in skozi gozd Pineta di Cervia. Tukaj naletimo na naravni rezervat, ki se razprostira na 827



Curiosità - Zanimivost

Nello stemma di Cervia l'immagine del cervo evoca la leggenda secondo cui un giorno uno dei tanti esemplari che popolava l'antichissima pineta, si inginocchiò davanti al vescovo di Lodi, in visita in questi luoghi.

Podoba jelena v grbu mesteca izvira iz legende, po kateri je nekega dne eden izmed številnih jelenov, ki so naseljevalo najstarejši gozdček v Cervii, poklenil pred škofom iz Lodi, ki je bil na obisku v teh krajih.

CURIOS FACTS: the deer appearing in Cervia's coat of arms reminds of a legend according to which, one day, one of the deer living in ancient Cervia pine wood kneeled down before Lodi's bishop who was visiting the area.

5. L'oro bianco,
il sale/
Belo zlato, sol/
The salt,
white gold

ad alta salinità. Cervia è infatti legata alla produzione del sale: a pochi metri dalla costa, la cittadina sorgeva in mezzo a valli adatte a imbrigliare l'acqua salata del mare. È possibile effettuarne la visita solo se accompagnati.

ha in vsebje rastinstvo in živalstvo, ki je tipično za zelo slana območja. Cervia je bila v resnici namenjena proizvodnji soli: nekaj metrov od obale je nastalo mestece sredi zalivov, ki so bili primerni za ukrotitev slane morske vode. Običejno jih lahko sami ali v spremstvu.



5

From the pine wood to the saltworks

An ideal route on bike among islands of greenery as far as the coast where natural oases retain ecosystems linked to the half-way lands, between the delta and the sea.

Our itinerary starts from the Basilica of Sant'Apollinare in Classe, built in the 6th century. The outside, made in bricks, is flanked by the cylindrical belfry with gracious one-, two- and three-light windows. Inside the church, not to be missed are the apse mosaics depicting the allegory of Christ's Transfiguration in a riot of green and gold. They were declared Humanity Heritage by UNESCO. Behind the Basilica, we follow the indications to the bicycle path which leads past the village where a white road will bring us to the pine wood. A residual testimony of the large forest which once covered the Ravenna coast, Classe Pine Wood is formed by holm-oaks, horn-beams and Mediterranean shrubs. We can either ride through it or take the dirt road which skirts it to the left until running parallel to the Bevano river, scattered with fishing huts. Nearby, we can have a rest at the Cubo Magico Bevanella Visitor Center. Shortly we reach the mouth of the river with typical, deep bends, some partially flooded sections and the beach. The road runs through interesting environments such as Ortazzo and Ortazzino Oases, which can be watched also from above after walking up a turret. Farther south are Cervia Saltworks, which can also be reached on bicycle through Classe Pine Wood along Cervia coasts and Pine Wood. This is a natural oasis extending over 827 hectares, whose flora and fauna are typical of high salinity areas. In fact, Cervia is linked to the production of salt: a few metres from the coast, the town lied amidst valleys which were suitable to retain the sea salty water. Visitors to the saltworks must be accompanied by a guide.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

IAT di Classe

Turistično informacijski center Classe

Tourist Office of Classe

Via Romea Sud 266, Ravenna

Tel. + 39 0544 473661

Parco della Salina di Cervia

Park v Soline Cervia

Cervia Saltwork Park

www.salinadicervia.it

Centro Visite Salina di Cervia

Center za obiskovalce Soline Cervia

Cervia Saltwork Visitor Center

Tel. +39 0544 973040

www.atlantide.net/salinadicervia

Centro Visite Cubo Magico Bevanella

Središče za obiskovalce

Cubo Magico Bevanella

Cubo Magico Bevanella Visitor Center

www.atlantide.net/bevanella

Musa/Museo del Sale

Musa/Muzej soli

Musa/Salt Museum



c/o Magazzino del Sale Torre, Cervia

c/o Skladišče Sale Torre, Cervia

c/o Sale Torre warehouse, Cervia

Tel. +39 0544 977592



6. La Salina di Cervia/
Solino v Cervii/
Cervia
Saltwork



1



Ravenna, la città dei mosaici Ravenna, mesto mozaikov

Alla scoperta della città che fu capitale dell'Impero romano d'Occidente, e dei monumenti che l'hanno resa celebre nel mondo.



2

Odkrivamo mesto, ki je bilo prestolnica zahodnega Rimskega cesarstva in spomenike, po katerih je zaslovelo po svetu.

1. A passeggio in Piazza del Popolo/
Na sprehodu po trgu Piazza del Popolo/
A walk in Piazza del Popolo

2. La cupola del Duomo/
Kupola stolnice/
The dome of the Cathedral

Un giro in città, a piedi o in bicicletta, può avere come punto di partenza e di arrivo Piazza del Popolo, cuore cittadino, centro amministrativo e civile durante il breve dominio veneziano. Raccolta e vivace, ospita il Palazzo Comunale, davanti al quale sorgono le due colonne veneziane con le statue di San Vitale e di Sant'Apollinare. Sul lato destro si affaccia il Palazzetto veneziano (del 1462), con a fianco il Palazzo della Prefettura (XVIII sec.). Sul lato est, la Torre dell'Orologio (XVIII sec.), mentre voltando lo sguardo a sinistra, si ammirano la bianca facciata di Santa Maria al Suffragio, di fondazione barocca, e il Palazzo Rasponi del Sale, anch'esso del XVIII se-

Sprehod po mestu, peš ali na kolesu, začnemo in končamo na trgu Piazza del Popolo, ki je bilo v kratkem času beneške vladavine srce mesta, upravno in družabno središče. Na tem obdjudenem in živahnem trgu stoji Palazzo Comunale, pred njo pa opazimo dva beneška stebra s kipoma Sv. Vitala in Sv. Apol-



3

narija. Na desni strani vidimo Palazzetto veneziano (iz leta 1462), ob njem pa Palazzo della Prefettura (iz XVIII. stoletja). Na vzhodni strani trga stoji stolp z uro, Torre dell'Orologio (iz XVIII. stol.), pogled na levo pa nam razkrije občudujč pogled na belo pročelje baročne cerkve Santa Maria al Suffragio in Palazzo Rasponi del Sale, prav tako iz XVIII. stoletja. Po ulici Cavour prispemo do bazilike San Vitale, umetnine zgodnjega krščanstva: med umetninami zaradi svoje lepote izstopajo mozaiki v prezbiteriju. V nekdanjem benediktinskem samostanu Sv. Vitala, ki je povezan z baziliko, je doma narodni muzej, Museo Nazionale, v katerem so zbrane arheološke najdbe in izdelki uporabne umetnosti, ikone, keramični izdelki in majolike. Nekaj dlje od bazilike stoji Mavzolej Galla Placidia, ki jo je med letoma 425 in 450 po Kristusu zgradila Teodozijeva hči. Tudi tukaj nas osupne bogastvo mozaikov. Ulica Massimo D'Azeleglio vodi proti pravoslavnemu krstilnici Battistero Neoniano, o degli Ortodossi, splendente di tarsie marmoree, di stucchi e mosaici policromi nella cupola. Dopo il Duomo, ci si porta al centro della

3. Ravenna è considerata la "città dei mosaici"/ Ravenna velja za "mesto mozaikov"/ Ravenna is considered as the "city of mosaics"

4. La possente Rocca Brancaleone/ Mogočni Grad Brancaleone/ The mighty Brancaleone Fortress



4

Curiosità - Zanimivost

Nel cuore di Ravenna vale la pena di visitare Il Giardino delle Erbe Dimenticate, un angolo verde, nella piazzetta Ragazzini Severino. Negli spicchi di aiuole si alternano erbe recuperate nei ricettari degli speziali ed erbe della tradizione mediterranea.

V središču Ravenne moramo obiskati vrt pozabljeneh zelišč, Il Giardino delle Erbe Dimenticate, zelen kotiček na majhnem trgu Ragazzini Severino. Tam se izmenjavajo zelišča, najdena v posebnih kuhrskeh knjigah in tradicionalne mediteranske začimbe.

CURIOUS FACTS: in the heart of Ravenna it is worth visiting the Garden of Forgotten Herbs, a green corner in Piazzetta Ragazzini Severino. Herbs from apothecary recipe books and the Mediterranean tradition alternate in the partitioned flowerbeds.



cosiddetta "zona dantesca", con la Chiesa di San Francesco e, accanto, la tomba di Dante Alighieri, custodita nel tempio neoclassico di Camillo Morigia. Ancora pochi metri e siamo di nuovo in Piazza del Popolo.

"Dantejevega območja", kjer stoji cerkev Sv. Frančiška in, poleg nje, grob Danteja Alighierija, ki ga varuje neoklasično svetišče Camillo Morigia. Še nekaj metrov in spet smo na trgu Piazza del Popolo.

Ravenna, city of mosaics

5. La ricca facciata del Duomo/
Bogato pročelje stolnice/
The rich facade of the Cathedral

Discovering the city which was the capital of the Western Roman Empire and the monuments which made it famous in the world.

Our tour of the city, either on foot or bicycle, can start and finish in Piazza del Popolo, the city's heart and administrative and civil centre during the short Venetian rule. Cosy and lively, the square houses the Town Hall, in front of which there are two Venetian towers with the statues of San Vitale and Sant'Apollinare. On the right side is the "Venetian Palazzetto" (of 1462) flanked by the Civil Government Palace (18th c.). The Clock Tower (18th c.) rises to the east, whereas, looking to the left, we can admire the white façade of the Baroque Church of Santa Maria al Suffragio and the Rasponi del Sale Palace, which also dates back to the 18th century. Walking down Via Cavour, we reach the Basilica of San Vitale, a masterpiece of early Christian art: the presbytery mosaics stand out with their magnificence among the works of art in the church. The former Benedictine monastery of San Vitale, connected to the Basilica, houses the National Museum which gathers archaeological finds and testimonies of applied art, icons and ceramic and majolica objects. A few steps apart from the Basilica is Galla Placidia's Mausoleum, built between 425 and 450 A.D. by order of Theodosius' daughter. Once again the richness of mosaics is amazing. Via Massimo D'Azelegio leads to the Neonian Baptistry, or Baptistry of the Orthodox, shining with marble inlays, stuccoes and polychrome mosaics in the dome. After visiting the Cathedral, we reach the heart of the so-called "Dantean area", with the Church of San Francesco and, beside it, Dante Alighieri's tomb, kept in the small Neoclassical temple by Camillo Morigia. A few more metres and we are back in Piazza del Popolo.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ufficio Turistico IAT Comune di Ravenna

Turistično informacijski center Ravenna

Tourist Office of Ravenna Municipality

Via Salara 8

Tel. +39 0544 35755, +39 0544 35404

www.turismo.ravenna.it

Comune di Ravenna

Občina Ravenna

Municipality of Ravenna

www.comune.ra.it

Opera di religione della Diocesi di Ravenna

Opera di religione della Diocesi di Ravenna

Opera di religione della Diocesi di Ravenna

Tel. +39 0544 541699

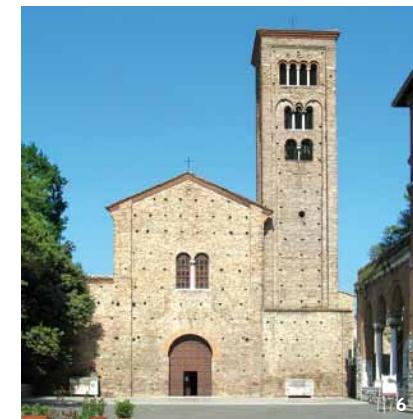
www.ravennamosaici.it

Provincia di Ravenna

Servizio Turismo

Pokrajina Ravenna

turistične storitve



6. La Chiesa di San Francesco, affiancata dallo slanciato campanile/ Cerkev Sv. Frančiška, z vitkim zvonikom/ The Church of San Francesco, flanked by the slender belfry

7. Sosta in città/ Postanelek v mestu/ A rest in the city

Province of Ravenna
Tourist Service

Tel. +39 0544 506011

www.ravennaintorno.it

www.facebook.com/ravennaintorno





1



Attraverso la Pineta di San Vitale Proti gozdičku San Vitale

Tra canali e canneti, dove a ogni pendala spuntano gli abitanti del delta: folaghe, anatre, svassi e superbi aironi bianchi maggiori, aironi rossi e cenerini.

1. I colori della sera investono la Valle Mandriole/
Večerne barve odevajo zalin Valle Mandriole/
The colours of evening over Mandriole Valley

Med kanali in trsjem, kjer na vsakem koraku opazimo prebivalce delte: črne liske, race, čopaste ponirke in veličanstne velike bele, rdeče in sive čaplje.

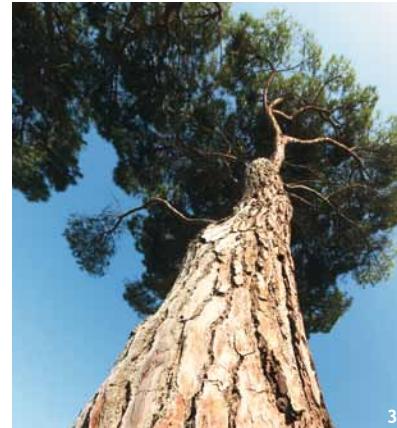
L'itinerario attraverso le zone umide della parte meridionale del Parco del Delta può iniziare da **Valle Mandriole**, a pochi

Pot prek vlažnih območij južnega dela Parka v delti začnemo v zalivu **Valle Mandriole**, nekaj kilometrov od kraja



2

2. Scorcio della Bassa del Pirottolo/
Panorama kraja Bassa del Pirottolo/
Glimpse of "Bassa del Pirottolo"



Sant'Alberto. V odprttem močvirnatem okolju se izmenjujejo jezerca, porasla s trnjem, ki se ponujajo za opazovanje živalskega sveta. Zelo primerna točka je stolpič na južnem delu rezervata. Po cesti Strada Romea se napotimo proti jugu in pridemo do parkirišča **Oasi di Punte Alberete** na desni strani. Gre za "poplavljen gozd", ki ga lahko obiščemo po mostičkih in lesenih prehodih. Ljubitelji opazovanja ptic bodo lahko od pomladи do jeseni opazovali številne ptičje vrste, na primer čaplje, race in ponirke.

Na drugi strani državne ceste je več vhodov v stoletni borov **Gozd Sv. Vitala**, ki ga lahko odkrivamo po številnih označenih poteh. Po enem izmed teh dostopov dosežemo obsežno jaso, na kateri je nastala **Cà Vecchia**, središče okoljskega izobraževanja v parku. Od tod vodijo številne poti, po katerih lahko peš ali s kolesom obiščemo cerkvico **Madonna del Pino**, prečkamo mostičke na Kanalu Fossatone in občudujemo čaplje, črne liske in race. Nedaleč od informacijskega središča **Cà Vecchia** pridemo do velikega polslanega zaliva po imenu **Pialassa della Baiona**, ki ga z morjem povezuje kanal **Candiano**. Le-ta omogoča dostop



4

3. Vertiginosa cattura di un albero millenario/
Vrtoglav podoba tisočletnega drevesa/
Dizzy capture of a millenary tree

4. La Pineta di San Vitale/
Borov gozd San Vitale/
San Vitale Pine Wood

accesso per il porto canale di Ravenna, e percorsa da una rete di canali interni su cui sorgono i caratteristici *casoni di pesca*. La Pialassa della Baiona può essere raggiunta anche attraverso via delle Valli oppure dalle località di Porto Corsini e Marina Romea.

CURIOSITÀ - Zanimivost

La Strada Romea (SS 309) ricalca in parte il tracciato di un'antica strada medievale che collegava Venezia a Roma (da cui il nome) e che aveva una funzione commerciale, oltre a costituire una via di transito per i pellegrini cristiani diretti alla città eterna.

Rimska cesta ali Strada Romea (SS 309) se delno ujema s staro srednjeveško cesto, ki je povezovala Benetke in Rim (od tod neno ime) in je služila trgovjanju, predstavljala pa je tudi romarsko pot za krščanske romarje na poti v Rim.

CURIOUS FACTS: the Romea main road (SS 309) partly follows the track of an ancient medieval road which connected Venice to Roma (hence its name) and was important for trade, besides being a transit road for Christian pilgrims bound for the Eternal City.



5

do kanalskega pristanišča v Ravenni in je speljan skozi mrežo notranjih kanalov, iz katerih se napajajo značilni ribniki. Zaliv Pialassa della Baiona lahko dosežemo tudi po cesti Via delle Valli ali iz krajev Porto Corsini in Marina Romea.

Through San Vitale Pine Wood

A ride amidst canals and cane thickets with the Delta inhabitants peeping at your bike: coots, ducks, grebes and superb great egrets, purple and grey herons.

Our itinerary through the humid areas of Po Delta Park's southern part can start from *Valle Mandriole*, a few kilometres from Sant'Alberto. The open marshy environment alternates water ponds and cane thickets and is suitable for watching animals: the turret to the south of the reserve is a privileged spot. Farther south on the Romea Road, the parking of *Punte Alberete Oasis* can be reached to the right. This is a "flooded forest" which can be visited through a path with bridges and wooden gangways. From spring to autumn, birdwatching lovers can watch many species of birds such as herons, ducks and grebes.

Crossing the main road, we find several accesses to the century-old *San Vitale Pine Wood*, which can be discovered through a lot of signalled paths. One of these accesses reaches the large clearing where lies *Cà Vecchia*, the park's environmental didactics centre. Several paths branch off from this spot: we can follow them either on foot or bicycle so as to visit the little church of *Madonna del Pino*, cross the small bridges on the *Fossatone Canal* and admire herons, coots and ducks. Not far from *Cà Vecchia* information centre we can access the large brackish valley named *Pialassa della Baiona*. It is connected to the sea through the *Candiano Canal*, which is also the access point to Ravenna canal port, and crossed by a net of inner canals along which the typical fishing huts are found. *Pialassa della Baiona Valley* can be also reached through *Via delle Valli* or from *Porto Corsini* and *Marina Romea*.

5. Un momento di sosta per ammirare il paesaggio del Delta/ Trenutek sprostive za občudovanje delta/ A moment of relax to admire the delta landscape

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ente di Gestione per i Parchi e la Biodiversità - Delta del Po

Ente di Gestione per i Parchi e la Biodiversità - Delta del Po

Ente di Gestione per i Parchi e la Biodiversità - Delta del Po

Via Mazzini 200, Comacchio (FE)

Tel. +39 0533 314003, +39 346 8015015
(Servizio Informativo del Parco)
www.parcodeltapo.it

NatuRa - Museo Ravennate di Scienze Naturali "Alfredo Brandolini" e Centro Visite Parco Delta del Po ER

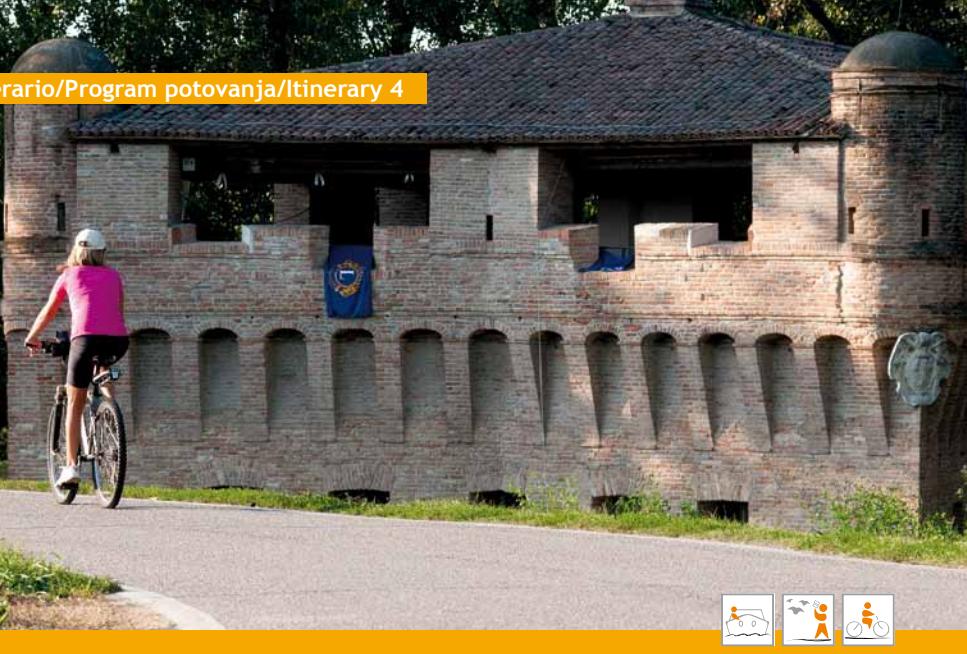
NatuRa - Museo Ravennate di Scienze Naturali "Alfredo Brandolini" e Centro Visite Parco Delta del Po ER

NatuRa - Ravenna's Museum of Natural Science "Alfredo Brandolini" and Visitor Center of Po Delta Emilia-Romagna Park

Via Rivaletto 25, Sant'Alberto (RA)
Tel. +39 0544 528710, +39 0544 529260
natura@atlantide.net
infonatura@comune.ra.it
www.atlantide.net/pal-santalberto



6. Il Centro informazioni Cà Vecchia nella Pineta di San Vitale/ Informacijsko središče Cà Vecchia v borovem gozdu San Vitale/ The Cà Vecchia Information Center in San Vitale Pine Wood



La ciclabile Destra Po S kolesom po desnem bregu reke Pad

Da Stellata di Bondeno a Gorino Ferrarese lungo 120 km. È la ciclabile Destra Po, che corre lungo l'argine in un mosaico di natura, storia e arte.

120 km od Stellata di Bondeno do kraja Gorino Ferrarese. Po desnem bregu reke Pad, mozaiku naravnih, zgodovinskih in kulturnih znamenitosti.

Attraversa boschi, oasi e parchi naturali. Costeggia il Grande Fiume e piccoli paesi dai tesori nascosti. E termina nel delta. Seguire la ciclabile Destra Po è un'esperienza adatta a chi è alla ricerca di un profondo rapporto con la natura.

Si parte da Stellata, borgo dalle origini

Med gozdovi, oazami in naravnimi parki. Pot poteka ob veliki reki in med skritimi zakladi po majhnih vasicah in se zaključi v delti reke. Po desnem bregu reke Pad naj se s kolesom odpravijo tisti, ki bi radi svoj odnos z naravo še poglobili.

Potovanje začimo v kraju Stellata,



1. La Rocca Possente v Stellata/
The "Rocca Possente" in Stellata

2. L'interno del mulino sul Po a Ro/
Notranjost mlina na reki Pad v kraju Ro/
Inside the mill on the Po river at Ro

3. L'Oasi Isola Bianca appena oltre Pontelagoscuro/
Oaza Isola Bianca nasproti Pontelagoscuro/
Isola Bianca Oasis just past Pontelagoscuro



natančneje pri trdnjavi Rocca Possente z značilnim tlorisom v obliki zvezde, po različnih poteh, od katerih je na katerih promet omejen, vse do Bondeno, kjer se začne kolesarska steza. Starodavna vasica Stellata svojo najdragocenejšo dediščino (med katero sodijo celo ostanki iz neolitika) hrani v arheološkem muzeju. Do obrežja reke nadaljujemo vzdolž umetnega kanala Cavo Napoleónico, ki povezuje reki Ren in Pad. Za oazama Isola Bonello Pepoli in Bosco di Porporana, nadaljujemo do Pontelagoscura, kjer se bomo vkrcali na ladjo (ob predhodni rezervaciji) in reko prečkali brez napora. Takoj za mestom je Oaza Isola Bianca, s katero upravlja italijansko društvo za zaščito ptic in je kot ustvarjena za ljubitelje opazovanja ptic. Po nekaj več kot desetih kilometrih vožnje ob desnem bregu reke Pad se pot odcepi proti kraju Zocca di Ro. Po zanimivemu obvozu po cesti FE206 bomo dosegli Copparo, kjer stoji čudovita romanska cerkev sv. Venancija. Vrnimo se na kolo in se za trenutek zau stavimo ob starodavnem vodnem mlinu v kraju Ro, ki je razstavljen v muzeju na prostem. Ko doseže Serravalle, se reka Pad razcepi: en rokav nadaljuje pot proti Benetkam, drugi pa teče proti Goro. S kolesom nadaljujmo proti mestu Mesola

4. Tramonto sul Po/
Sončni zahod v reki Pad/
Sunset over the Po river

5. La pieve di San Venanzio a Copparo/
Farina cerkev sv. Venancija v Copparo/
Church of San Venanzio in Copparo



Curiosità - Zanimivost

I più allenati possono raggiungere Ferrara e proseguire lungo le mura della città: 9 chilometri di ciclabile sui terrapieni o nel vallo erboso, alla scoperta dei torrioni e delle fortificazioni che proteggono la città.

Telesno najbolje pripravljeni lahko kolesarjenje nadaljujejo vzdolž slikovitega obzidja: devet kilometrov po utrjeni podlagi ali travnatem nasipu med spoznavanjem stolpov in obzida, ki je varovalo mesto.

CURIOUS FACTS: the most trained ones can reach Ferrara anche continue along the walls: 9 km of bicycle path on embankments or the grassy rampart discovering the towers and fortifications which defend the town.

seo del Bosco e del Cervo della Mesola. Siamo ormai all'interno del Parco del Delta del Po e non manca molto per arrivare a Gorino Ferrarese, destinazione del nostro itinerario, ma eventuale partenza per esplorare i dintorni.



6

z gradom iz šestnajstega stoletja, kjer se nahaja Muzej gozda in jelena Mesola. Smo v parku delta reke Pad in še malo, pa bomo prispeli do Gorina Ferrarese, cilja naše poti in morebitnega izhodišča za nadaljnjo raziskovanje okolice.

The Destra Po bicycle path

6. È bene consultare la mappa prima di partire/ Pred odrhodom preučite zemljevid/ It is recommended to check the map before starting

From Stellata di Bondeno to Gorino Ferrarese along 120 km. It is the Destra Po bicycle path which runs along the bank in un mosaic of nature, history and art.

It runs through woods, oases and natural parks. It skirts the Large River and small villages with hidden treasures. And it ends at the delta. Following the Destra Po bicycle path is the ideal experience for those in search for nature. We start from Stellata, leaving the star-shaped Rocca Possente behind, on mixed roads (some are limited traffic roads) as far as Bondeno where the bicycle path begins. A very ancient settlement (as demonstrated by archaeological finds dating back to the Neolithic), Stellata retains the most interesting testimonies in its Archaeological Museum. Our ride goes on parallel to the Cavo Napoleonico, a man-made canal connecting the Reno to the Po river, before reaching its bank. Past Isola Bonello Pepoli and Bosco di Porporana Oases, we continue as far as Pontelagoscuro, where we can board a boat (upon reservation) and sail along the river. Just past the village, Isola Bianca Oasis - run by LIPU (Italian League for Bird Protection) - is ideal for birdwatching lovers. About ten kilometres away is Zocca di Ro. A detour along FE206 road will bring us to Copparo where the Romanesque church of San Venanzio can be admired. Back to the bicycle path, the old water mill in Ro is also worth a visit: it is a faithful reproduction. In Serravalle the Po river bifurcates: one branch runs toward Venice, the other heads to Goro. We proceed along the path heading to Mesola with its castle of the 16th century which houses the Mesola Wood and Deer Museum. We have just entered the Po Delta Park; a few kilometres away is Gorino Ferrarese, the destination of our itinerary, but also the starting point for the exploration of the surroundings.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ufficio IAT di Ferrara

Turistično informacijski center Ferrara

Tourist Office of Ferrara

c/o Castello Estense

c/o Castello Estense

c/o Este Castle

Tel. +39 0532 209370, +39 0532 299303

Ferrovie Emilia-Romagna

Železnice pokrajine Emilia-Romagna

Emilia-Romagna Railways

Tel. +39 840 151152

www.tper.it



7. Un tratto della Destra Po/ Rokav na desnem bregu reke Pad/ A section of the Destra Po bicycle path

(trasporto bici su prenotazione)
(prevoz koles z rezervacijo)
(bike transport by reservation)



8



47



1



Ferrara su due ruote Ferrara na dveh kolesih

Dichiarata nel 1995 Patrimonio dell'Umanità UNESCO, Ferrara, ricca di testimonianze storiche e artistiche, è anche conosciuta come "Città delle biciclette", ideale meta slow.

A pochi chilometri dal Po e dal suo delta, Ferrara sembra "fatta apposta" per essere scoperta a piedi o in bici. Da una recente statistica, infatti, pare che qui le due ruote siano utilizzate addirittura più che in Olanda e in Danimarca.

Stretto in una cinta muraria, il centro è ricco di sfarzosi monumenti, lascito degli Este che, dal XIII secolo, contribuirono al suo sviluppo. La passeggiata inizia dal Castello Estense. Circondato da un fossato, fu concepito alla fine del 1300 come fortezza a pianta quadrata con quattro torri. Solo nella seconda metà del XV secolo diventò residenza, quando Ercole I lo scelse come dimora ducale. Oltre il

Ob uvrsttvitvi na UNESCOV seznam svetovne dediščine v letu 1995, se Ferrara ponosa še z nazivom "Mesto koles" in je kot ustvarjeno za lagodno doživljanje bogatih zgodovinskih in kulturnih znamenitosti.

Le nekaj kilometrov oddaljena od reke Pad je bila Ferrara vedno "kot ustvarjena" za raziskovanje peš ali s kolesom. Po nedavno objavljenih statističnih podatkih se v tem mestu po dveh kolesih prevaža celo večji delež prebivalstva kakor na Danskem ali Nizozemskem. Stisnjena med starodavne zidove je center mesta poln mogočnih spomenikov, zapisane družine Este, ki je od XIII. stoletja naprej prispevala k razvoju mesta. Sprehod se začne na gradu družine Este. Ob koncu štirinajstega stoletja je bil zasnovan kot z jarkom obkrožena trdnjava s kvadratnim tlorisom in štirimi stolpi. Prebivališče družine je grad

1. La statua di Savonarola/
Kip Savonarole/
Gerolamo Savonarola's statue

ponte levatoio si accede al cortile, con la loggia quattrocentesca, dal quale si sale al piano nobile con il *Giardino pensile degli Aranci* (1554) di Girolamo da Carpi. Collegato al castello tramite un passaggio coperto si trova il Palazzo comunale, con un loggiato cinquecentesco rivolto verso Piazza Savonarola e un corpo in stile medievale in direzione della cattedrale. Quest'ultima si raggiunge percorrendo corso Martiri della Libertà: è la somma di più stili architettonici, con facciata tripartita ed elementi decorativi. Il fianco destro si caratterizza per la *Loggia dei Merciai* (XV sec.), sotto la quale si trovano alcune botteghe. Sul retro si alza il campanile del 1442. Il tour prosegue imboccando via Voltapaletto, da cui ci si dirige verso Palazzo Schifanoia, sede dei Musei civici di Arte antica. Interessante è, al piano nobile, il *Salone dei Mesi*, con il ciclo di affreschi (1469-70) diventato l'opera più straordinaria della pittura ferrarese del Rinascimento.

2. Il Castello Estense, circondato da un fossato colmo d'acqua/Grad družine Este, obkrožen z vodnim jarkom/The Este Castle, surrounded by a water-filled ditch



L'ultima tappa è il **Museo Archeologico Nazionale**, ospitato all'interno del *Palazzo di Ludovico il Moro*. Nelle sue sale sono conservati reperti provenienti dalla necropoli di un'antica città etrusca (VI-III sec. a.C.).

CURIOSITÀ - Zanimivost

Il comune ha messo a disposizione dei cittadini ferraresi biciclette pubbliche dislocate in diversi punti della città. Per i turisti, invece, numerose sono le possibilità per il noleggio a pagamento.

Mesto je svojim prebivalcem omogočilo izposojo koles na različnih koncih mesta, obiskovalci pa lahko izkoristijo številne možnosti najema koles. V primeru, da želite najeti kolo, pripomočamo, da se za podrobnosti obrnete na turistične centre v mestu.

CURIOUS FACTS: public bicycles, located in several spots of the city, have been made available to Ferrara's citizens by the municipality. For tourists there are many opportunities to rent bicycles. Ask to tourist office.



sančnega slikarstva v Ferrari. Zadnji postanek bo v Nacionalnem Arheološkem Muzeju, ki se nahaja v palači Ludovico il Moro. V njem hranijo ostanke nekropole antičnega etruščanskega mesta iz VI.-III. stoletja pred našim štetjem.

Ferrara on two wheels

3. Ferrara è "la città delle biciclette"/
Ferrara je "mesto koles"/
Ferrara is "the city of bicycles"

Declared Humanity Heritage by UNESCO in 1995, Ferrara, rich in historical and artistic testimonies, is also known as the "city of bicycles", an ideal slow destination.

A few kilometres away from the Po river and its Delta, Ferrara seems to be "made on purpose" to be discovered on foot or on bicycle. In fact, from a recent survey, it turns out that bicycles here are used even more than in Holland or Denmark. Enclosed by walls, the city centre is rich in monuments, a legacy of the Este Dukes who contributed to its development since the 13th century. Our walk starts from the **Este Castle**. Surrounded by a ditch, it was conceived at the end of the 14th century as a square fortress with four towers. It became a residence only at mid-15th century. Beyond the drawbridge one accesses the courtyard, with its loggia of the 15th century, from which the Orange-Tree Hanging Garden (1554) can be reached. A covered gangway connects the castle to the Town Hall with a 15th century arcade facing Piazza Savonarola and a medieval main body in the direction of the cathedral. The latter can be reached through Corso Martiri della Libertà: it is a sum of multiple styles with a tripartite façade and decorative elements. On the right side is the Haberdashers' Loggia (15th century), beneath which some shops can be found. The belfry of 1442 is behind the cathedral. Our tour continues along Via Voltapaleotto heading to Schifanoia Palace, which houses the Municipal Museums of Ancient Art. On the "piano nobile", very interesting is the Months' Hall with a fresco cycle (1469-70) which is regarded as the most extraordinary work of Ferrara's Renaissance painting. Our last stop is at the National Archaeological Museum, inside Ludovico il Moro Palace. Finds from the necropolis of an ancient Etruscan town (6th-3rd century B.C.) are kept in its rooms.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ufficio IAT Ferrara

Turistično informacijski center Ferrara

Ferrara Tourist Office

c/o Castello Estense

Tel. +39 0532 209370, +39 0532 299303

Castello Estense

Grad družine Este

Este Castle

Tel. +39 0532 299233, +39 0532 244949

www.castelloestense.it

Museo Archeologico Nazionale

Nacionalni arheološki muzej

National Archaeological Museum

c/o Palazzo Costabili

Via XX settembre 122

Tel. +39 0532 66299

www.archeoferrara.beniculturali.it

Call Center Ferrara Mostre e Musei

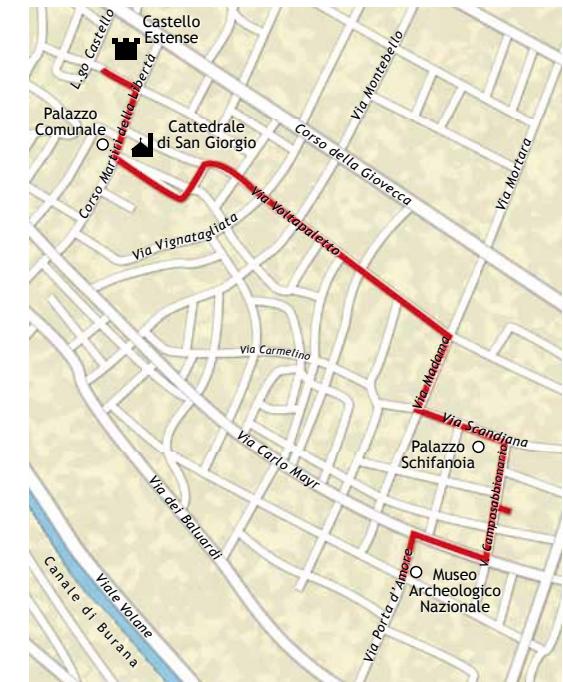
Klicni center za razstave in muzeje

v mestu Ferrara

Ferrara Mostre e Musei Call Center

Tel. +39 0532 244949

www.artecultura.fe.it



Ferrara in bici

Ferrara s kolesom

Ferrara on bicycle

www.ferrarainbici.it



4. La cattedrale, fiancheggiata dalla loggia dei Merciai/ Katedrala, ki se naslanja na loggijo dei Merciai/ The cathedral, flanked by the Haberdashers' Loggia



Un itinerario per tre oasi Pot med tremi oazami

Tre oasi per due ruote lungo un itinerario semplice, alla portata di tutti, che collega tre piccoli paradisi naturalistici. Ognuno in grado di stupire.

Tri oaze ob lahki kolesarski poti, primerni za vse, ki si želijo ogledati vsa tri naravna čudesa. Presenečenje za vsakogar.

1. Birdwatching all’Oasi di Ostellato/
Opazovanje ptic v Oasi Valli di Ostellato/
Birdwatching in Ostellato Oasis

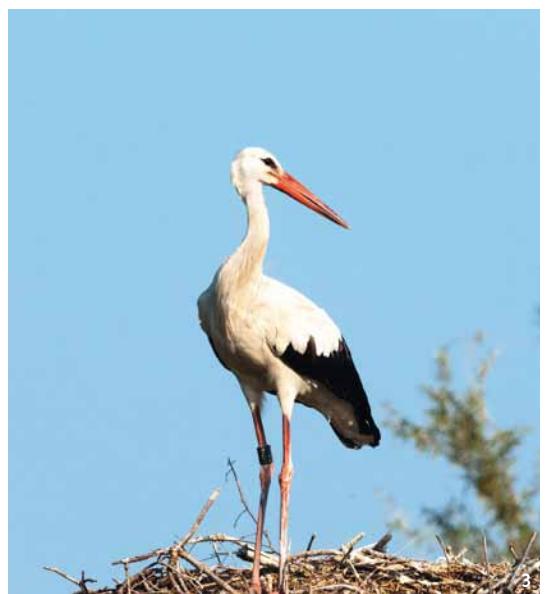


2. Su una passerella nell’Oasi di Ostellato/
Prehod proti Oasi di Ostellato/
On a gangway in Ostellato Oasis

Pot večinoma poteka po kolesarski stezi med Ostellatom in Argentom, delno tudi po utrjeni cesti z redkim prometom. V približno tridesetih kilometrih bomo popotovali od enega naravnega rezervata do drugega, seveda pa ne bomo zanemarili niti umetnostnih in zgodovinskih znamenitosti. Izhodišče poti je vasica Ostellato, ki je bila še pred nekaj desetletji obkrožena z veliko laguno. V letu 1957 so na področju Valle del Mezzano izvedli obsežne izsuševalne ukrepe in se začeli ukvarjati z intenzivnim poljedelstvom. 200 hektarov oaze Anse Vallive di Ostellato je vse, kar je še ostalo od nekdanjih velikih mokrišč. Tu se lahko zaustavite in postavite šotor, lovite ribe

Punto di partenza dell’itinerario, Ostellato è un borgo agricolo, fino ad alcuni decenni fa circondato da una grande laguna. Nel 1957 la cosiddetta *Valle del Mezzano* fu soggetta a un’opera di bonifica che consentì l’agricoltura intensiva. I 200 ettari dell’Oasi Anse Vallive di Ostellato sono ciò che è rimasto della zona umida. Vi si può sostare in campeggio, pescare e fare pic-nic esplorando a piedi o in bici gli oltre 15 km di percorsi in cui sono presenti schermature e capanni per avvistare e fotografare alcune specie della ricca avifauna che popola la zona (aironi bianchi, cavalieri d’Italia, cicogne) distinta dalla tipica vegetazione palustre. Lasciata Ostellato, ci si dirige verso sud lungo la ciclabile FE414 che costeggia le terre della Bonifica del Mezzano, arrivando così all’Oasi Anse

Vallive di Porto-Bacino di Bando, il cui percorso interno è libero e a pagamento (aperto sabato, domenica e festivi). Un bacino principale e tre secondari possono essere esplorati lungo una lingua di terra tra i canneti abitati da numerose specie di uccelli acquatici avvistabili dai capanni adibiti al birdwatching (la zona è in parte accessibile anche ai disabili). L’oasi è inoltre impegnata in progetti di reintroduzione della cicogna bianca e delle oche selvatiche. Pochi chilometri sempre sulla FE414 verso sud conducono ad Argenta, dove sono molti gli spunti per una visita. Primo fra tutti l’Ecomuseo dell’Oasi delle Valli di



ali pa si priredite piknik ter peš ali s kolesom razišete še dobrih 15 km poti, opremljenih s kočami in kotički, namejenimi opazovanju in fotografiranju nekaterih vrst izmed širokega nabora ptic, ki naseljujejo to področje (velika bela čaplja, polojnik, štorklje) in so značilni predstavniki močvirne vegetacije. Zapustimo Ostellato in po cesti FE414 s kolesom nadaljujmo pot proti jugu preko izsušenega območja Mezzano, do oaze Anse Vallive di Porto Bacino di Bando,

v katero je vstop mogoč ob plačilu vstopnine (odprt ob sobotah, nedeljah in praznikih). Ob ozkem pasu zemlje lahko v glavnem zatoku in treh pomožnih rokavih med trsjem iz koč, ki so zgrajene prav za opazovanje ptic, raziskujete številne primerke vodnih ptic (območje je delno dostopno tudi gibalno oviranim osebam). Oaza je vključena v projekt ponovne naselitve bele štorklje in divje gosi. Nadaljujemo nekaj kilometrov po cesti FE414 proti jugu do Argente, s številnimi obiska vrednimi zanimivostmi. Med njimi je najzanimivejši Ekološki

3. La cicogna è oggetto di tutela nella Riserva di Bando/ Štorklja kot zaščitena vrsta v rezervatu Bando/ The stork is a protected species in Bando Reserve

4. Vegetazione acquatica all’Oasi di Bando/ Vodna vegetacija v Oasi di Bando/ Water vegetation in Bando Oasis



CURIOSITÀ - Zanimivost

Visitare l'Oasi di Argenta senza fatica, ma soprattutto senza inquinamento? È possibile grazie all'Ecobus, la navetta a metano che percorre l'argine di Cassa Campotto e collega le varie strutture museali.

Želite obiskati Oaze Argenta brez napora in brez onesnaževanja okolja? Oba cilja lahko dosežete z Ecobusom, ki ga pogarja metan in vas bo popeljal z obrežja Cassa Campotto na potep po raznovrstnih muzejih v okolici.

CURIOUS FACTS: visiting Argenta Oasis without effort, but especially without pollution? It is possible thanks to Ecobus, a methane-powered shuttle which runs the Cassa Campotto bank connecting the various museum facilities.

Campotto. Si parte dal Museo delle Valli, che descrive l'evoluzione dell'ambiente naturale, e si continua verso il Museo della Bonifica, esempio di architettura industriale. I percorsi richiedono accompagnamento e possono essere fatti a piedi e in bici.



5

Muzej Oaz Valli di Campotto. Sledita Muzej mokrišč, ki opisuje razvoj naravnega okolja in Muzej izsuševanja, kot primer industrijske arhitekture. Ti obiski zahtevajo spremstvo in jih lahko opravite peš ali s kolesom.

An itinerary for three oases

5. È possibile osservare la ricca fauna dell'Oasi di Argenta da appositi capanni in legno/Opazovanje bogatega živalskega sveta v Oasi di Argenta iz v ta namen postavljenih leseni koč/

The rich fauna of Argenta Oasis can be watched from suitable wooden huts

Three oases for two wheels along a simple itinerary within everybody's reach, connecting three small natural paradises. Each of them is astonishing.

Most of our route develops on the bicycle path between Ostellato to Argenta, partly on dirt and secondary roads. Within about thirty kilometres, it is possible to go from one natural reserve to the other with an eye also to art and history. Our route starts from Ostellato, a farming village which was surrounded by a large lagoon up to some decades ago. In 1957 the so-called "Mezzano Valley" was subjected to a reclamation work to enable intensive agriculture. The Oasis of Anse Vallive di Ostellato, on 200 hectares, is a residue of that humid zone. People can stop here for camping, fishing and picnicking, exploring on foot or bicycle more than 15 km of paths equipped with screens and huts for watching and photographing some species of the rich bird fauna of the area. Past Ostellato, the FE414 bicycle path heads southwards skirting the reclaimed Mezzano lands and reaching the Oasis of Anse Vallive di Porto Bacino di Bando, whose inner path is subject to a fee (open on Saturdays, Sundays and Holidays). A main basin and three secondary ones can be explored along a land strip amongst cane thickets inhabited by lots of water bird species (the area is partly accessible to disabled people). The oasis is also engaged in projects for the reintroduction of white storks and wild geese. A few kilometres southbound on FE414 path lies Argenta, with several interesting spots. The first of them is the Ecomuseum of the Valli di Campotto Oasis. The visit starts from the Museum of the Valleys and continues with the Museum of Reclamation, an example of industrial architecture. Visitors must be accompanied and the route can be covered either on foot or on bicycle.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Oasi Valli di Ostellato

Oaze Valli di Ostellato

Valli di Ostellato Oasis

Via Argine Mezzano 1, Ostellato (FE)

Tel. +39 0533 681368, +39 347 2165388

www.atlantide.net

c/o Salarino draining plant

Via Salarino 1, Argenta (FE)

Museo Civico

Mestni muzej

Municipal Museum

c/o Chiesa di San Domenico

Via Aleotti 46, Argenta (FE)

6. Una sala del Museo delle Valli di Argenta/ Dvorana v Museo delle Valli di Argenta/ A room of the Valli di Argenta Museum

Oasi Anse Vallive di Porto-Bacino di Bando

Oaze Anse Vallive di Porto-Bacino di Bando

Oasis of Anse Vallive di Porto-Bacino di Bando

Traversa di via Val d'Albero

Portomaggiore (FE)

Tel. +39 0532 807512

IAT di Argenta

Turistično informacijski center Argenta

Tourist Office of Argenta

Tel. +39 0532 330276

www.portaleargenta.it

Museo delle Valli di Argenta

Muzej Valli di Argenta

Valli di Argenta Museum

Via Cardinala 1/C

Campotto di Argenta (FE)

Tel. +39 0532 808058

www.vallidiargenta.org

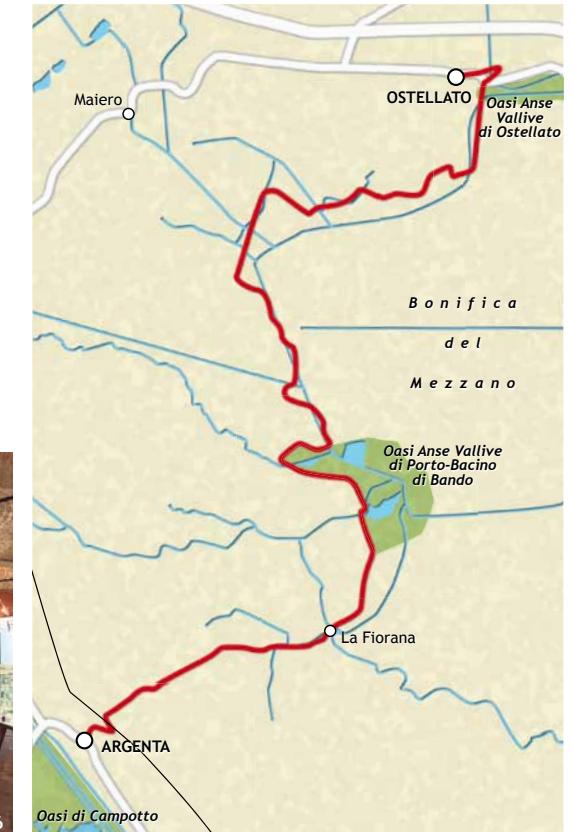
Museo della Bonifica

Muzej izsuševanja

Museum of Reclamation

c/o stabilimento idrovoro Salarino

c/o tovarni zajem Salarino



6



1



Comacchio, un sogno d'acqua Vodni svet Comacchia

L'acqua è il *leit motiv* del Parco del Delta del Po Emilia-Romagna. Scorre nei canali di Comacchio e ricopre le valli dipingendo un mosaico blu e verde.

1. Il Trepponti, inconfondibile simbolo di Comacchio/ *Treponti, nezgrevšljiv zaščitni znak mesta Comacchio/ The Treponti, unique symbol of Comacchio*

2. Il cormorano delle Valli di Comacchio/ *Kormoran v zatoku Comacchio/ The cormorant of Comacchio Valleys*

Voda je vodilni motiv Parka delte reke Pad Emilia-Romagna. Pretaka se po kanalih in zatokih Comacchia in v njih sestavlja modro zelen mozaik.



2



3

cittadina si può imboccare la ciclabile che costeggia la Valle Fattibello per dirigersi verso le Valli di Comacchio, vasta depressione d'acqua salmastra. Dalla Stazione Foce è possibile intraprendere escursioni in battello per visitare gli antichi casoni da pesca delle valli. La ciclabile termina nei pressi dell'Oasi Valle Zavelea, ma si può continuare sulla strada arginale che corre lungo la sponda occidentale delle valli fino ad affiancarsi al fiume Reno: da qui si può proseguire lungo lo sterrato ciclabile fino alla penisola che si allunga verso il cuore delle valli, l'Oasi Boscoforte (il cui accesso è consentito solo accompagnati da personale autorizzato) e ancora oltre, fino alla statale Romea. In alternativa, attraversando il Reno su un traghetto a fune,

vzdevku "male Benetke". Od tukaj se nam odpre pogled na starodavno mestno jedro, ki ga zaznamujeta znamenita trgovska loža in stolp z uro. Le nekaj korakov stran naletimo Katedralo Sv. Kocjana, simbol mesta in arhitekturni kompleks Trepponti iz leta 1634, ki ga sestavlja pet stopnišč ter povezovalni mostiček z dvema stolpoma. Namenjen je bil odvajjanju vode iz kanalov proti morju zaščiti glavnega vhoda v mesto. Iz mesta se lahko s kolesom odpravimo naprej vzdolž zatoka Valle Fattibello proti zatoku Valli di Comacchio, prostrani in s somornico napolnjeni depresiji. Postaja Foce je odlično izhodišče za izlete s čolnom in ogled starodavnih ribiških casonov. Casone Coccoalino označuje stolp z uro, ki je bil nekoč zastražen, medtem ko sta za Casone Serilla značilni dve stavbi, in sicer cavana (nekoč uporabljena kot ladjedelnica) in tabarra (zaklonišče za ribiče). Kolesarjenje zaključimo v bližini oaze Valle Zavelea in peš nadljudjmo popotovanje vzdolž zahodne obale po utrjeni poti vse do rečnega rokava Reno: od tukaj nadaljujemo po nasipu, ki ga lahko prevozimo s kolesom in vodi v osrčje zatoka Oasi Boscoforte (dostop je mogoč le v spremstvu pooblaščene osebe) in naprej vse do državne ceste Romea. Alternativno lahko rečni rokav Reno prečkamo tudi z brodom v kraju Sant'Alberto z

4. Un cartello indica il tracciato all'interno dell'Oasi Boscoforte/ Kažipot označuje pot proti notranjosti Oasi Boscoforte/ A sign indicating the path inside Boscoforte Oasis



4

si raggiunge il borgo di Sant'Alberto con il cinquecentesco *Palazzzone* che ospita il Centro Visite del Parco del Delta del Po Emilia-Romagna e il *Museo NatuRa*, dove ammirare le specie di uccelli avvistabili nell'area protetta.

CURIOSITÀ - Zanimivost

Sono i piatti di pesce a regnare nella cucina di Comacchio. Gustosissima è l'anguilla, preparata in graticola, brodetto, marinata o con le verze. Ma come rinunciare a cozze, vongole, capesante, astici...

V kuhinji Comacchia seveda prevladujejo ribe. Najokusnejša je jegulja, ki je lahko pripravljena na žaru, v ribji juhi, marinirana ali z zeljem. Seveda pa ne manjkajo niti dagnje, vongole, jabolke pokrovače, jastogi...

CURIOUS FACTS: fish dishes dominate the Comacchio cuisine. Eels, which are grilled, pickled, prepared in soup or with savoys, are particularly tasty. But also mussels, clams, scallops, European lobsters... are a true temptation!



5

dvorcem iz šestnajstega stoletja, kjer se nahaja sedež centra za obiskovalce parka delte reke Pad Emilia-Romagna in muzej NatuRa, v katerem lahko občudujete številne ptičje vrste, ki naseljujejo zaščiteno območje zatoka.

Comacchio, a dream of water

Water is the leit-motiv of Po Delta Emilia-Romagna Park. It runs in Comacchio canals and covers the valleys painting a blue and green mosaic.

5. L'eleganza
di due
fenicotteri/
Prefinjenost
dveh
plamencev/
The elegance
of two
flamingos

Known as "little Venice" due to its close relationship with water and its configuration, Comacchio develops along Corso Garibaldi, intersected by the Maggiore Canal. This is the place where the old town opens up with the Merchants' Loggia and the Clock Tower. The Cathedral of San Cassiano is just a few steps away, however the symbol of the town is the architectural complex of Trepponti: built in 1634, it consists of five elegant stairways and is surmounted by an elevated structure and two turrets. It was used to convey waters from inner canals into the sea and defend the town's main entrance. From the town a bicycle path skirts the Fattibello Valley heading to the Comacchio Valleys, a vast brackish water depression. From "Foce" Station it is possible to take boat trips to visit the old "casoni" (fishing huts) in the valleys. The bicycle path ends in proximity of Valle Zavalea Oasis, but the route can be continued on the road which runs along the valley west bank before skirting the Reno river: from here one can continue on a dirt bicycle path as far as the peninsula jutting out toward the heart of the valleys, Boscoforte Oasis (only accessible if accompanied by authorized personnel) and beyond to the Romea main road. Alternatively, crossing the Reno river on a cable ferry, the village of Sant'Alberto can be reached with its "Palazzone" (big palace) of the 16th century which houses the Visitors Center of Po Delta Emilia-Romagna Park along with the NatuRa Museum, where birds species living in the protected areas can be admired.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

IAT di Comacchio

Turistično informacijski center Comacchio

IAT Tourist Office of Comacchio

Corso Mazzini 4

Tel. +39 0533 314154

www.turismocomacchio.it

Valli di Comacchio

Valli di Comacchio

Comacchio Valleys

Tel. +39 340 2534267

www.vallidicomacchio.info



"Brandolini" NatuRa Museum

Via Rivaletto 25

Sant'Alberto (RA)

Tel. +39 0544 528710



6. Il
Palazzone di
Sant'Alberto,
dove ha sede
il Centro
Visite del
Parco /Dvorec
Sant'Alberto,
sedež
centra za
obiskovalce
parka/
The
Palazzone di
Sant'Alberto,
which houses
the Park
Visitors
Centre



Nel regno del birdwatching V kraljestvu ptic

1. Veduta aerea delle Valli di Comacchio/
Pogled na zatok Comacchio/
Aerial view over Comacchio Valleys

2. Il faro di Goro/
Svetilnik Goro/
The lighthouse in Goro

3. Passeggiata nei pressi del Bosco della Mesola/
Mostiček v bližini Bosca della Mesola/
A walk near the Mesola Wood



Dal Po di Goro al Po di Volano si arriva alla Sacca di Goro, una zona di straordinario interesse per gli amanti del birdwatching. E del turismo slow.

Il percorso sull'argine del Po di Goro, lungo circa 25 chilometri, parte dal Centro Visite Museo del Cervo e del Bosco della Mesola e, passata la Sacca di Goro, giunge alla Lanterna Vecchia, in Valle Gorino. Si costeggia da Mesola un lungo tratto del Po, pedalando sull'argine tra boschi

Med rečnima rokavoma Goro in Volano pridemo do zaliva Sacca di Goro, področja izjemnega pomena za ljubitelje opazovanja ptic. In slow turizma, seveda.

Približno 25 kilometrov dolga pot ob obrežju rokava Po di Goro se začne v centru za obiskovalce Muzeja gozda in jelena Mesola in ob morskem rokavu Sacca di Goro doseže Lanterno Vecchio v zatoku Gorino. Razteza se od Mesole proti reki Pad, kjer kolesarimo po obrežju med gozdovi in mokrišči,



na desni strani pa se raztezojo obdelana polja, nasadi topolov in termofilni gozdovi, nad katerimi krožijo sokoli. V bližini Gora, ki se je zaradi pristanišča, trgovine in predelave rib razvil v pomembno središče, se razširi območje Oasi Valle Dindona. Manjši rečni zatok se razteza na 55 hektarjih med območjema Goro in Gorino ter gosti številne jate kvakačev, malih belih čapelj, čopastih čapelj in navadnih čapelj. Nedaleč naprej se nam odpre pogled na Sacca di Goro, morski rokav, ki ga od Jadranskega morja loči le ozek peščen nasip. Tukaj si pozimi poiščemo zavetje številne vrste ptic, ki spomladi v delti ustvarijo svoja gnezda. Ni naključje, da to območje slovi kot raj za opazovanje ptic. Pot se zoži in s pomočjo manjših mostičkov v bližini svetilnika pridemo do plaže na območju otoka Mezzanino, kjer zaradi izvirov sladke vode in ustju reke Pad prevladuje trsje zatoka Gorino, v katerem gnezditra rjavi lunj in rjava čaplja, ki ju pogosto opazimo med letom ali na obrobju trsja. Na povratku se zaustavimo v Gorinu in vkrcamo na trajekt. Za kraj so značilne hiše ribičev, zgrajene na desnem bregu rečnega rokava. Mimo Sacca di Goro nadaljujemo proti morju in dosežemo Volano, kjer se odpre pogled na zatoke Berluzzi, Cantone in Nuova. V zadnjih letih se

4. L'Abbazia di Pomposa/
Opatije Pomposa/
Pomposa Abbey
5. Il castello della Mesola, dove ha sede il Centro Visite Museo del Cervo e del Bosco della Mesola/
Grad Mesola, v katerem sta nameščena Center za obiskovalce in Muzej gozda in jelena/
Mesola Castle hosts the Wood and Deer Museum Visitor Centre



Curiosità - Zanimivost

Risalendo il Po di Volano si raggiunge l'Abbazia di Pomposa. Costruita tra l'VIII e il IX secolo è uno dei monumenti più visitati dell'area. Una leggenda racconta che al suo interno si nascondano, forse maturati, i manoscritti originali della "Divina Commedia".

Ob reki Pad proti toku prispemo do opatije Pomposa. Zgrajena je bila med VIII. in IX. stoletjem in je med najbolj obiskanimi spomeniki v okolici. Legenda pravi, da se v njej, morda zazidani med zidove, nahajajo originalni rokopisi Danteve "Božanske komedije".

CURIOS FACTS: going up the Po di Volano river it is possible to reach Pomposa Abbey. Built between the 8th and 9th centuries, it is one of the most visited monuments in the area. The original manuscripts of the Divine Comedy are concealed here, perhaps walled up.



6

6. Un esemplare di airone bianco/Bela čaplja/A specimen of egret

attraversare la Sacca di Goro e raggiungere Volano, dove si apre l'incantevole paesaggio delle valli Bertuzzi, Cantone e Nuova. Qui, da diversi anni, da aprile a ottobre, vive una numerosissima colonia di fenicotteri.

tukaj med aprilom in oktobrom zadržuje številčna jata plamencev. Ne zamudite priložnosti za obisk notranjosti Pinete di Volano, ki izhaja iz tridesetih let prejšnjega stoletja in se razteza ob peščenem nasipu, ki območje brani pred močnimi vetrovi.

In the realm of birdwatching

From Po di Goro to Po di Volano the road leads to Sacca di Goro, an amazingly interesting area for those who love birdwatching... and slow tourism.

The 25-kilometres long path on the "Po di Goro" bank starts from the Visitors Center of the Mesola Wood and Deer Museum and, past Sacca di Goro, arrives at Lanterna Vecchia (Old Lighthouse), in Valle Gorino. From Mesola the path skirts a long section of Po river, amongst bank woods and high-water beds, whereas cultivated lands follow poplar woods and patches of thermophilic woods over which hobbies fly. Near Goro - an important town due to its port and the processing and trade of fish products - the high-water bed enlarges into Valle Dindona Oasis, which houses a reserve with night herons, little egrets, Squacco herons and herons. Just beyond, the horizon opens up to the landscape of Sacca di Goro, a large arm of sea enclosed by a long sandy strip jutting out to the Adriatic sea. Here lots of birds find shelter in winter, whereas in spring many species nesting in the Po Delta can be watched. The path becomes a lane and, through some small bridges, it ends at the beach and the old lighthouse, in Isola Mezzanino area which overlooks the vast cane thickets of Valle Gorino, generated by the Po Delta fresh water, where the western marsh-harrier and the purple heron nestle. It is not rare to watch them flying or resting on the thicket border. On our route back, we stop at Gorino to board the ferry. The houses of this town line up along the river's right bank and it is renowned for its fishing activities. The ferry crosses Sacca di Goro and reaches Volano, where the charming landscape of Bertuzzi, Cantone and Nuova Valleys opens up. A large colony of flamingos have been living here for several years.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ufficio del turismo

c/o Comune di Goro (FE)

Turistično informacijski center

c/o Občina Goro (FE)

Tourist Office

c/o Town Hall Goro (FE)

Tel. +39 0533 7929

turismo@comune.goro.fe.it

IAT di Goro

Turistično informacijski center Goro

IAT - Tourist Office of Goro

Via Cavicchini, Goro (FE)

Tel. +39 0533 995030

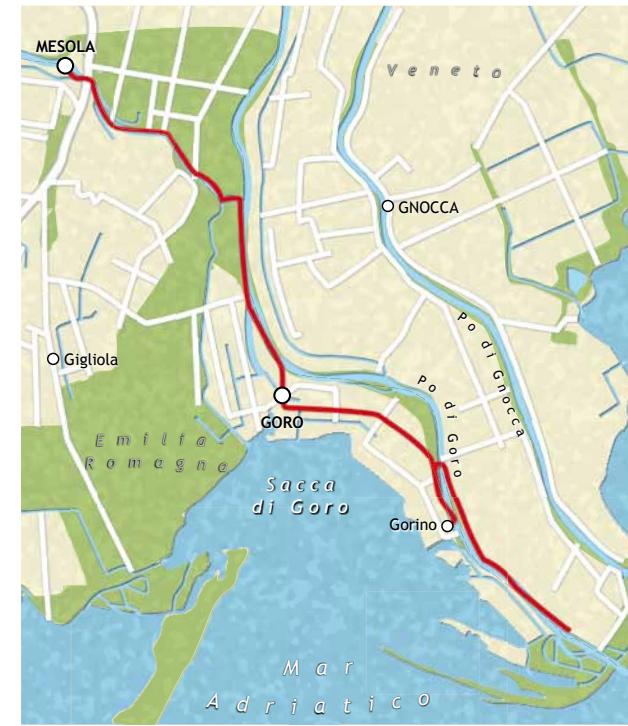
iat@comune.goro.fe.it

Informazioni turistiche della provincia di Ferrara

Turistične informacije pokrajine Ferrara

Tourist Information of Ferrara Province

www.ferrara.info.com



7. Il delta nel Ferrarese/
Delta v bližini Ferrare/
The Po Delta in Ferrara province



7



Il Polesine e il suo Delta Polesine in delta

Il Polesine è una distesa di terra fertile attraversata da fiumi e canali, tra l'Adige e il Po. Da Rovigo si scivola verso l'Adriatico fino alla foce del Delta del Po.

1. Scorcio di Adria e del Canalbianco/
Naselji Adria in Canalbianco/
Glimpse of Adria and the Canalbianco

2. Veduta aerea della Rotonda di Rovigo/
Pogled iz zraka na Rotondo v Rovigu/
Aerial view of Rovigo's Rotunda

Obisk Roviga začimo na osrednjem trgu Vittorio Emanuele II, ki ga na jugozahodni strani krasi palača Roverella z galerijo likovnih del. Pot nadaljujmo proti jugu do sprehajališča Popolo, ki ga bomo prepoznali po stolpih starodavnega gradu. V severovzhodnem delu mesta stoji osme-



2

Polesine je območje rodotvitne zemlje med rekama Pad in Adiža, prepleteno s kanali. Razteza se od Roviga proti Jadranskemu morju do ustja reke Pad.

La visita di Rovigo inizia dalla centrale Piazza Vittorio Emanuele II, sul cui lato sud-occidentale affaccia Palazzo Roverella, sede della Pinacoteca. Da qui, continuando ancora verso sud e uscendo su corso del Popolo, si riconoscono le torri dell'antico castello. Si trova invece nella parte nord-est della città la chiesa ottagonale detta La Rotonda, decorata con dipinti e statue in nicchie. È possibile lasciare Rovigo in bici, pedalando lungo la ciclabile del Canale Adigetto che corre a sud della città.

La si percorre passando per San Sisto, fino a Sant'Apollinare, dove s'incontra e si oltrepassa il Canalbianco, che si attraversa all'altezza di Passo di Pontecchio. La strada prosegue in direzione sud, superando Pon-



3

3. Un tipico scorci del delta/
Značilen prizor iz delta/
Typical glimpse of the Po Delta

4. Una sosta nel delta/
Postanek za pogled na zemljevid/
A halt in the Delta area

tecchio Polesine e Guarda Veneta, fino alla Sinistra Po. Proseguendo verso il mare si raggiunge Crespino, dove merita una sosta il Museo delle Acque. Di nuovo in sella, si attraversa Villanova Marchesana e Papozze. È qui che il fiume Po si divide in due rami principali dando vita al delta: verso sud il Po di Goro, verso nord-est il Po di Venezia. Si segue una strada campestre verso nord-est. Riattraversato il Canalbianco, ci si addentra nella cittadina di Adria, da cui prende il nome il Mar Adriatico. Qui non può mancare una visita al Museo Archeologico Nazionale, che conserva le testimonianze dell'antico centro urbano della provincia di Rovigo e del Basso Polesine. Si lascia Adria lungo il Canalbianco fino a Porto Viro per risalire sull'argine del Po. Il percorso si interrompe a Porto Levante, dove un servizio traghetto permette di raggiungere l'altra sponda del Po di Levante nei pressi di Albarella. Si imbocca la Via delle Valli, che rokotna cerkev La Rotonda, katere niša je okrašena s slikami in kipi. Iz Roviga se vzdolž Kanala Adigetto s kolesom napotimo proti južnemu delu mesta. Prevozimo predel San Sisto do predmestnega naselja Sant'Apollinare, kjer v bližini Passa di Pontecchio prečkamo Canalbianco. Pot nadaljujemo proti jugu, čez Polesine in Guarda Veneta, dokler ne doseže levega brega reke Pad. Nadalujmo proti morju do Crespina, kjer nas čaka postanek v Muzeju vode. Po ogledu se s kolesom napotimo skozi naselji Villanova Marchesana in Papozze. Tukaj se reka Pad razdeli na dva rokava, ki zaznamujeta območje delte: Proti jugu teče Po di Goro, proti severovzhodu pa Po di Venezia. Nadaljujemo po podeželski poti proti severovzhodu in se vrnemo proti kanalu Canalbianco, ki teče proti mestu Adria, po katerem je svoje ime dobilo Jadransko morje. Ne zanudimo priložnosti za obisk Nacionalnega Arheološkega Muzeja, ki hrani arheološka pričevanja o nekdanji urbani naselbini v provinci Rovigo in spodnji Polesini. Iz Adrie se odpeljemo vzdolž kanala Canalbianco do kraja Porto Viro, kjer bomo ponovno dosegli obrežje reke Pad. Zastavimo se v naselju Porto Levante, od koder lahko s trajektom prečkamo reko in v bližnjem naselju Albarella dosežemo Po di Levante. Izberimo pot po Via delle



4

Curiosità - Zanimivost

Fino all'Età del Bronzo il Po si biforcava nei pressi di Guastalla: il ramo meridionale sfociava presso la città etrusca di Spina, mentre il ramo settentrionale passava per il Polesine, dove diede vita alla civiltà paleo-veneta di Frattesina (Fratta Polesine) e ad Adria.

Do konca bronaste dobe, se je reka Pad razcepila v bližini kraja Guastalla: južni rokav se je usmeril proti etruščanskemu mestu Spina, severni pa je nadaljeval svojo pot mimo Polesine, kjer je sta ob njemu nastali zgodnje beneški naselbini Frattesina in Adria.

CURIOS FACTS: up to the Bronze Age the Po river bifurcated near Guastalla: the southern branch mouthed at the Etruscan town of Spina, whereas the northern branch ran through the Polesine where it gave birth to the Old Venetian civilisation of Frattesina and Adria.



5

inizia con la Valle Sagreda e la Valle Capitania. Tra i fenicotteri rosa si torna lungo l'Adige. Prima di attraversarlo lo si segue fino a Rosolina Mare, nel Delta del Po, e al Giardino Botanico Litoraneo del Veneto, in località Porto Caleri.

Valli, ki se začne v bližini zatokov Sagreda in Capitania. Vzdolž obrežij reke Adiže se bomo vrnili v družbi plamencev. Pred prečkanjem reke se lahko zaustavimo na plaži Rosolina Mare in v Obmorskem botaničnem vrtu Veneto v kraju Porto Caleri.

Polesine and its Delta

The Polesine is a stretch of fertile land crossed by rivers and canal, among which the Adige and the Po rivers. From Rovigo sliding to the sea as far as the Po Delta.

5. Garzetta sulla riva del delta/
Čaplje na obrežju delta/
A little egret on the Po Delta bank

Our visit of Rovigo starts from central Piazza Vittorio Emanuele II, a square bordered by Roverella Palace which houses the Picture Gallery. From here, heading southwards and reaching Corso del Popolo, we can easily recognize the castle towers. The octagonal church known as La Rotonda is found in the north-eastern part of the city. We can leave Rovigo on bicycle, cycling along the Canale Adigetto. We ride through San Sisto to Sant'Apollinare where we meet the Canalbianco, a canal which can be crossed at Passo di Pontecchio. The road continues southwards, past Pontecchio Polesine and Guarda Veneta, until reaching the Po river left bank. Heading to the sea, we reach Crespino, where the Museum of Waters is worth a visit. Back on our bike, we ride through Villanova Marchesana and Papozze. Right here the Po river bifurcates into two main branches thus creating the Delta: the "Po di Goro", southwards, and the "Po di Venezia", north-eastwards. We follow a country road heading north-east. After re-crossing the Canalbianco, we arrive at Adria, where Adriatic sea takes its name. We cannot miss a visit to the National Archaeological Museum. We leave Adria behind along the Canalbianco and go on to Porto Viro where we reach again the Po bank. The route ends in Porto Levante where a ferry brings us to the other (eastern) Po river bank in proximity of Albarella. Once arrived, we follow the Via delle Valli starting with Sagreda Valley and Capitania Valley. Finally, we return to the Adige river. Before crossing it, we follow it as far as Rosolina Mare in the Delta area and the Veneto coastal Botanic Garden in Porto Caleri.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6. Una barca rientra al porto/
Čoln se vraca v pristan/
Boat returning to the port

Provincia di Rovigo - Servizio Turismo

Pokrajina Rovigo - Turistične storitve

Rovigo Province - Tourism service

www.polesineterratraduefiumi.it

www.rovigotourism.com

servizio.turismo@provincia.rovigo.it

Informazioni turistiche

IAT di Rovigo

Turistično informacijski center Rovigo

IAT - Tourist Office of Rovigo

Piazza Vittorio Emanuele II 20, Rovigo

Tel. +39 0425 386290

iat.rovigo@provincia.rovigo.it

IAT di Rosolina Mare

Turistično informacijski center

Rosolina Mare

Tourist Office of Rosolina Mare

Viale dei Pini 14, Rosolina (RO)

Tel. +39 0426 326020

+39 0426 68012

iat.rosolina@provincia.rovigo.it

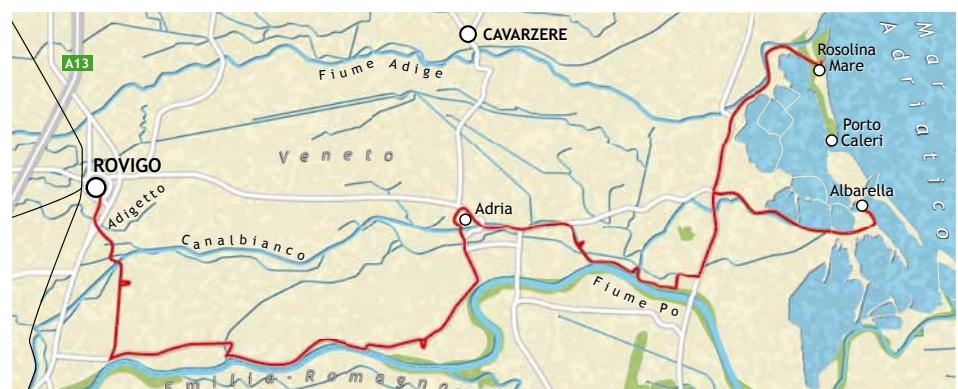
GAL Delta del Po

GAL Delta del Po

GAL Delta del Po

www.galdeltapo.it

deltapo@galdeltapo.it





1



Pedalando tra due fiumi Kolesarjenje med dvema rekama

1. Veduta di Lendinara, lambita dal corso dell'Adigetto/Pogled na Lendinaro, stisnjeno ob kanal Adigetto/View of Lendinara, on the banks of the Adigetto canal



2. La Torre dell'Orologio di Lendinara si affaccia su Piazza Risorgimento/Stolp z uro v Lendinari, ki se dviga nad trgom Risorgimento/Lendinara's clock tower in Piazza Risorgimento



Dal Museo dei Grandi Fiumi di Rovigo alla piccola "Fenice" di Badia Polesine, risalendo il corso del Naviglio Adigetto, tra il Po e l'Adige.

Dopo la visita di Rovigo, si sale sulla bici e si ricomincia a pedalare lungo la pista che risale l'Adigetto. Si continua fino

Od muzeja Grandi Fiumi v Rovigu in gledališča "piccola Fenice" v kraju Badia Polesine, vzdolž kanala Adigetto, med rekama Pad in Adiža.

Po obisku in ogledu Roviga se s kolesom odpravimo na pot vzdolž kanala Adigetto. Nadaljujemo vse do kanala Canalbianco v bližini naselja Sant'Apollinare in preko njega po Via Destra Canalbianco proti jugozahodu, do kraja Valmolin di Mezzo. Tukaj zavijemo proti jugu in nadaljujemo pot do naselja Bresparola, v katerem si ogledamo starodavni kanal - danes turistično zanimivost - ki v bližini Poleselle povezuje Canalbianco z reko Pad. Področje je poznano po razkošnih bivališčih plemstva, med katerimi je najbolj poznana Villa Morosini. Ob povratku v Bresparola vzdolž kanala Canalbianco nadaljujmo pot proti severovzhodu, dokler ne prispemo v Fratta

a incrociare il Canalbianco nei pressi di Sant'Apollinare, lo si attraversa e si segue Via Destra Canalbianco verso sud-ovest, fino a Valmolin di Mezzo. Qui si piega verso sud, pedalando sino alla località Bresparola, dove scorre l'antica fossa - oggi d'interesse turistico - che collega il Canalbianco al Po nei pressi di Polesella. Il paese è famoso per le residenze nobiliari, la più celebre delle quali è Villa Morosini. Si deve tornare a Bresparola e proseguire verso nord-ovest, sempre lungo il Canalbianco, per arrivare a Fratta Polesine, anch'esso ricco di residenze padronali. La principale è Villa Badoer, progettata dal Palladio nel 1554 e dichiarata Patrimonio UNESCO, nella cui barchessa è allestito il Museo Archeologico Nazionale. Fratta vanta infatti la più grande necropoli d'Europa dell'Età del Bronzo. Si continua ancora verso nord, oltrepassando Villanova del Ghebbo. Da qui si pedala nuovamente paralleli all'Adigetto, arrivando a Lendinara. Il cuore della cittadina è Piazza Risorgimento, con il Palazzo comunale e le torri. Il modo più veloce e piacevole di raggiungere Badia Polesine è proseguire fino all'argine destro dell'Adige e imboccarlo verso ovest. Qui si può visitare

3. Villa Morosini a Polesella/Vila Morosini v Polesellini/Villa Morosini in Polesella

4. Segnaletica lungo la Sinistra Po/Oznake na levem bregu reke Pad/Road signs along the Po river left bank



3



4

Piazza Vittorio Emanuele, con il Teatro Sociale noto come la “piccola Fenice” e il complesso monastico medievale di Santa Maria della Vangadizza.

CURIOSITÀ - Zanimivost

Badia Polesine deve il suo nome all'ex abbazia della Vangadizza, importante monastero benedettino fondato prima del Mille, nell'omonima località. Incerta l'origine del nome Vangadizza, forse da “vanga”, in quanto le terre paludose in cui sorgeva dovevano essere duramente lavorate prima di diventare produttive.

Badia Polesine je poimenovana po nekdanji opatiji Vangadizza, pomembnem benediktinskem samostanu, ki so ga v istoimenskem naselju zgradili pred letom tisoč. Ime izhaja iz besede "vanga" (lopat), ker je bilo na omenjenem področju nekoč močvirje, ki so ga šele s trdim delom pripravili za naselitev in obdelavo.

CURIOUS FACTS: Badia Polesine is named after the former Vangadizza Abbey, a Benedictine monastery which was established before the year one thousand. The origin of the name Vangadizza is controversial, perhaps it come from “vanga” (shovel), as the land where it lied had to be hardly worked before becoming productive.



5

bregu reke Adige. Tukaj si lahko ogledamo trg Vittorio Emanuele z gledališčem Teatro Sociale, imenovanem tudi “piccola Fenice” in srednjeveški samostanski kompleks sv. Marije iz Vangadizze.

Cycling between two rivers

From the Museum of the Great Rivers in Rovigo to the “small Fenice Theatre” in Badia Polesine, going up the Naviglio Adigetto canal, between Po and Adige.

5. Campi coltivati nel Polesine/
Polja Polesine/
Polesine's fields

After visiting Rovigo, we climb on our bike and start cycling along the path which goes up the Adigetto canal. We continue as far as the Canalbianco, near Sant'Apollinare, we cross this canal and follow the Via Destra Canalbianco south-eastwards as far as Valmolin di Mezzo. From here, we head southwards until reaching Bresparola with an ancient ditch (today a tourist attraction) which connects the Canalbianco with the Po river near Polesella. This village is famous for its noble residences, the most renown of which is Villa Morosini. We go back to Bresparola and head north-west still along the Canalbianco to arrive at Fratta Polesine, which is also rich in noble residences. The main one is Villa Badoer, designed by architect Andrea Palladio in 1554 and declared Humanity hHeritage by UNESCO, which houses the National Archaeological Museum in its outhouse. In fact, the town boasts Europe's oldest necropolis from the Bronze Age.

We continue farther north, past Villanova del Ghebbo. From here, we ride again parallel to the Adigetto canal to Lendinara. The town's heart is Piazza Risorgimento with the Town Hall Palace and the towers. The fastest and most pleasant way of reaching Badia Polesine is continuing as far as the Adige river's right bank and then following it westwards. Here we can visit Piazza Vittorio Emanuele with the Social Theatre, known as the “small Fenice Theatre” and the medieval monastery of Santa Maria della Vangadizza.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6

Informazioni turistiche

IAT di Rovigo

Turistično informacijski center Rovigo

IAT - Tourist Office of Rovigo

Piazza Vittorio Emanuele II 20, Rovigo

Tel. +39 0425 386290

iat.rovigo@provincia.rovigo.it

Provincia di Rovigo

Servizio Turismo

Pokrajina Rovigo - Turistične storitve

Rovigo Province - Tourism service

www.polesineterratraduefiumi.it

www.rovigotourism.com

servizio.turismo@provincia.rovigo.it



6. Villa Badoer, Fratta Polesine/ Villa Badoer, dragulj mesta Fratta Polesine/ Villa Badoer, Fratta Polesine



1



Dove l'acqua dona i frutti del mare Kjer voda daje morske sadeže

Alla scoperta di uno straordinario specchio di mare, considerato il più grande "orto" di mitili dell'Alto Adriatico per il fiorente allevamento di cozze e vongole.

Odkrivanje izjemnega morskega okolja, ki velja za največji "vrt" s školjkovalci v severnem Jadranu in kjer cvetijo gojišča dagenj in vongol.

1. Magico tramonto sulle acque del delta/
Čarobni sončni zahod na vodah delta/
Magic sunset over the Po Delta waters

2. La salda tradizione peschereccia sul Delta del Po/
Stoletna ribiška tradicija v delti reke Pad/
Solid fishing tradition on the Po Delta



2



3

vasi Scardovari po udobni kolesarski poti ob robu pokrajinske ceste. Potem, ko smo prevozili vas Scardovari, se ponovno povzpnemo na nasip in nadaljujemo po njem mimo nekaj skupin hiš in drenažnega jarka, ki poteka pod cesto. Za turističnim pristaniščem Barricata v desnem zavoju reke prispemo do izliva. Tam se vrnemo na asfaltirano cesto, po kateri bomo obšli zaliv Sacca degli Scardovari in sledimo kažipotom za vas Santa Giulia. Središče za obiskovalce Oasi di Ca' Mello, ki leži ob poti, predstavlja prijeten postanek za ljubitelje opazovanja ptic. Sedaj smo že na polovici poti: za postanek je primeren tudi Biotop Bonelli, kjer so ponovno ustvarili naravno okolje, kakršno je bilo znčilno za to območje pred melioracijo. Ko pridemo do razpotja, nadaljujemo v smeri proti Santa Giulii, na naslednjem razcepu pa se držimo naravnost po panoramski poti okoli zaliva Sacca Scardovari. V nadaljevanju poti ob polslani vodi in gojiščih vongol in dagenj v tem starem zatoku pridemo do rokava Po di Gnocca, nato pa dosežemo vas Santa Giulia, kjer je na levi strani pontonski most, ki vodi v Gorino Ferrarese in povzuce Otoka Donzella in Adriano. Od

3. Il ponte di barche a Santa Giulia/Pontonski most v vasi Santa Giulia/The boat bridge in Santa Giulia

4. Rettilineo lungo la Sacca degli Scardovari/Ravnina ob zalivu Sacca degli Scardovari/Straight stretch along the "Sacca degli Scardovari"



4

quindi a risalire il ramo del Po passando dalle località di Cassella e di Gnocca fino a **Donzella**. Proseguendo quindi attraverso la campagna, si ritorna a Porto Tolle.

Curiosità - Zanimivost

Nelle terre del Polesine la forma dialettale "Ca'" indica gli antichi casoni delle nobili famiglie veneziane adibiti, a seconda delle stagioni, alla caccia o alla pesca. Nel caso di Ca' Mello, invece, è più probabile che la denominazione della frazione derivi da un vecchio ramo del Po: Camello o Càmello.

V pokrajini Polesine narečna oblika "Ca'" označuje stare hiše beneških plemiških družin, ki so bile, v odvisnosti od letnega časa, namenjene lovju ali ribolovu. V primeru Ca' Mello pa naziv zaselka najverjetneje izvira iz imena starega rokava reke Pad. Camello ali Càmello.

CURIOUS FACTS: in Polesine area the dialect word "Ca'" indicates the old "casoni": buildings which Venetian noble families destined for hunting or fishing, depending on the season. On the contrary, "Ca' Mello" hamlet's name probably derives from an old branch of the Po river: Camello or Càmello.

tu se vračamo ob rokavu reke Pad skozi zaselka Cassella in Gnocca do vasi Donzella. V nadaljevanju prečkamo polja in se vrnemo na izhodišče v Porto Tolle.



5

Where water gives the fruits of the sea

Discovering an extraordinary stretch of sea, regarded as the largest mussel farm in the Higher Adriatic sea due to thriving breeding of mussels and clams.

5. Ruderis sommersi dall'acqua a Porto Tolle / Razvaline, potopljene v vodah pristanišča / Ruins submerged by water at Porto

We can start from the Church of Porto Tolle, whose territory is included in the Po river Delta, along the "Po di Venezia". We follow the Po di Venezia bank to the right and just go on avoiding any diversions. After about 3 km, we leave the bank and proceed toward Scardovari on the convenient bicycle path flanking the main road. Past the village of Scardovari, we reach again the bank and follow it, meeting some groups of houses and a water-scooping machine beneath the road level. After Barricata tourist port, as the path bends to the right, we reach the river mouth, then we go back to the asphalted road to skirt the depression called "Sacca degli Scardovari" following road signs to Santa Giulia. Along the route, the Ca' Mello Oasis Visitors Center can be a pleasant stop for birdwatching lovers. We are now at half-way: we can also stop at Bonelli Biotope, where the natural environment of the area before reclamation has been recreated.

At the road junction, we proceed to Santa Giulia and, at the subsequent diversion, we go straight on along the Sacca Scardovari Panoramic Road. Skirting the brackish waters and clam and mussel farms in the ancient stretch of sea along the Po di Gnocca, we reach Santa Giulia. Here, to the left, is the boat bridge connecting Gorino Ferrarese and Donzella Island to Adriano Island. Then, we continue along the Po river branch going through Cassella and Gnocca to Donzella. From here, we get back to Porto Tolle through the countryside.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6. Veduta della Sacca degli Scardovari/ Razgleđena zaliv Sacca degli Scardovari/ View of the "Sacca degli Scardovari"

Pro Loco di Porto Tolle

Turistično informacijski center

Porto Tolle

Visitors' Office of Porto Tolle

Largo Europa, Porto Tolle (RO)

Tel. +39 0426 247276

www.prolocoportotolle.org

Parco regionale del Po Veneto

Regijski park Po Veneto

Po Veneto Regional Park

www.parcodelapo.org



6



1



Tra le valli del Delta veneto V močvirjih beneške delte

Un piacevole itinerario in bicicletta tra le valli di Porto Viro. Una cinquantina di chilometri sulle imponenti arginature tra le lagune esterne e le valli da pesca interne.

Prijeten program kolesarskega potovanja med zalivi otoka Porto Viro. 50 kilometrov po nasipih med lagunami na zunanjih strani in ribiškimi zalivi na notranji.

L'itinerario ha inizio dall'isola di Porto Viro e dall'omonimo centro abitato, che è uno dei più popolosi del Delta settentrionale. L'isola è delimitata a nord dal

Program potovanja začenjam na otoku Porto Viro v istoimenskem naselju, ki je eno najbolj naseljenih v severni delti. Na severu otok obdaja rokav Po di Levante, na jugu rokava Po di Venezia in nato Po di Maistra ter na vzhodu Laguna della Vallona, ki ga ločuje od Jadranskega morja. Nadalujemo po obrežju rokava Po di Maistra (na desni), ki ga od nasipa ločuje močvirnat svet z gostim rastlinjem, medtem ko se na nasprotni strani odpirajo prostrani ribiški zalivi. Prvi postanek je v Ca' Cappellino, kjer obiščemo Muzej medu, ki je le nekaj korakov oddaljen od nasipa. Po vrnitvi na kolesarsko pot, bomo po prečkanju mostu čez rokav Po di Maistra, dosegli Ca' Venier, miren

1. Pedalando lungo l'argine/
Vožnja po nasipu/
Riding along the bank



2



3

zaselek, v katerem je istoimenski podželski dvorec. Nato se vrnemo nazaj prek mostu čez rokav Po di Maistra in takoj zavijemo na desno. Vzdolž zalivov nadalujemo proti morju, dokler ne dosežemo vasi Boccasette. Še naprej sledimo kolesarski poti in čez nekaj časa bomo pred parkiriščem naleteli na mostiček, prek katerega lahko dosežemo plažo, ki je idealna za postanek. Ko se ponovno usedemo na kolo, nadalujemo pot

3. L'incontro con il mare/
Srečanje z morjem/
Reaching the sea

4. Ca' Venier/
Ca' Venier/
Ca' Venier

5. Passerella/
Lesena pešpot/
Wooden footbridge



5

Curiosità - Zanimivost

Cosa sono le valli da pesca? Si tratta di grandi estensioni di acqua salmastra delimitate da argini, comunicanti a mezzo di chiaviche (sorta di canale) con il fiume e con la laguna. Nelle valli "migrano" molte specie di pesci che si spostano dal mare al fiume e dal fiume al mare.

Kaj so ribiški zalivi? To so velika jezera somornice, ki jih omejujejo nasipi in so s prelivnimi kanali povezana z reko in laguno. Po zalivih se "selijo" številne vrste rib, ki prehajajo iz morja v reko in obratno.

CURIOS FACTS: the fishing valleys are large stretches of brackish water, bordered by banks and connected to the river and lagoon through the "chiaviche" (a kind of canals). Many species of fish "migrate" into the valleys.

a sud, le case di Mea. Si procede ancora fino all'idrovora di Ca' Giustinian e all'argine della Valle Moraro, continuando lungo un rettilineo che arriva fino al piccolo borgo di Ca' Pisani. In breve si è di nuovo all'incrocio del ponte del Po di Maistra, dal quale si rientra a Porto Viro.

Among the Po Delta valleys in Veneto Region

A pleasant itinerary on bicycle among Porto Viro Valleys About 50 kilometres on the imposing embankments between outer lagoons and inner fishing valleys.

Our itinerary starts from Porto Viro, one of the biggest towns on the northern Po river Delta. The island is bordered by the "Po di Levante" to the north, the "Po di Venezia" and then the "Po di Maistra" to the south and the Vallona Lagoon, which separates it from the Adriatic Sea, to the east. We proceed along the Po di Maistra (to the right), which is separated from the bank by a series of marshes, whereas a stretch of fishing valleys extends on the opposite side. The first stop is at Ca' Cappellino for a visit to the Museum of Honey, a few steps from the bank. Back to the bicycle path, past the bridge over the Po di Maistra, we reach the peaceful village of Ca' Venier. Then we go back, cross again the bridge over the Po di Maistra and turn right. Now, we ride through the valleys bound for the sea as far as Boccase. We continue along the path and we arrive at a parking in front of which a small bridge leads to the beach. Back to our bike, we ride on to the end of the straight stretch where the Po di Maistra flows into the sea. Back to Boccase, we cross the boat bridge and reach the path which continues toward Scannarello. At the crossroads, we turn right and proceed along the Bagliona Valley banks to Porto Levante, in front of which is Albarella Island. Riding along the Po di Levante's right bank, we return to the inland and then we reach the houses of Mea. From here, we continue as far as the water-scooping machine at Ca' Giustinian and the Moraro Valley bank, then follow the straight road leading to the small village of Ca' Pisani. Shortly, we are back at the crossroads near the Po di Maistra bridge, from which we can return to Porto Viro.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6. Pedalata nel verde/
Vožnja v zeleno/
Riding in the green

7. Ca' Giustinian/
Ca' Giustinian/
Ca' Giustinian

Parco regionale del Po Veneto

Regijski park Po Veneto

Po Veneto Regional Park

www.parcodelapo.org

Municipality of Porto Viro (RO)

Piazza della Repubblica 23

Tel. +39 0426 325711

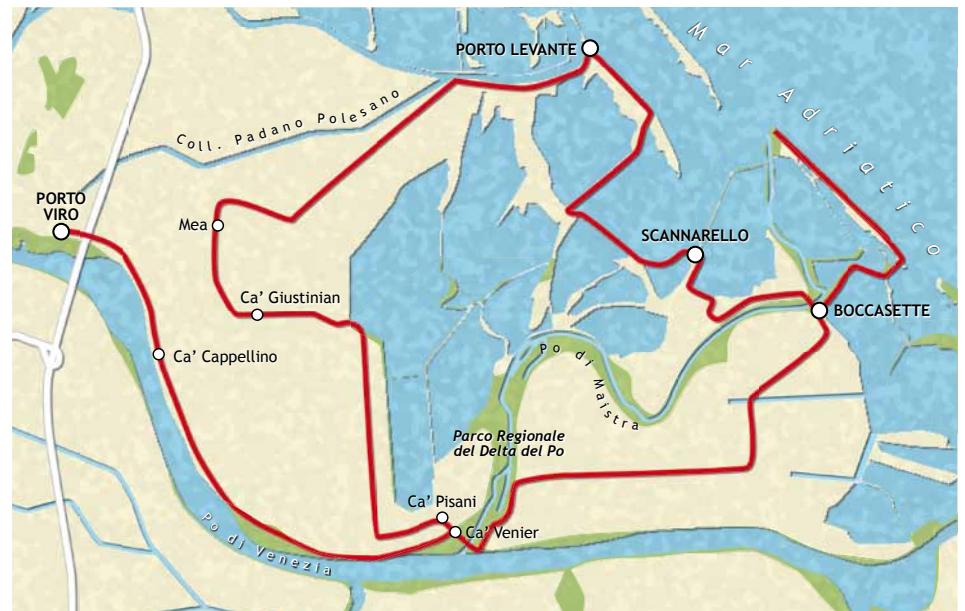
www.comune.portoviro.ro.it

Comune di Porto Viro (RO)

Občina Porto Viro (RO)

Marina di Porto Levante

www.marinadiportolevante.it





Venezia, città sull'acqua Benetke, mesto na vodi

La città, costruita su un insieme di isole in mezzo a una laguna, non può che essere visitata dall'acqua. Il Canal Grande ne sfiora i principali luoghi d'interesse.

Mesto, zgrajeno na nizu otokov sredi lagune lahko obiščemo tudi po kopnem. Najpomembnejše znamenitosti se nahajajo v okolici Velikega kanala.

Il modo migliore per scoprire la città è da una gondola o dal vaporetto n.1 (uno dei più lenti e panoramici) lungo il **Canal Grande**. Lungo quasi 4 km, ha una larghezza variabile dai 30 ai 70 m ed è attraversato da quattro ponti. Il tragitto dalla Stazione Santa Lucia a San Zaccaria è di circa 40 minuti. Partiti dalla stazione si passa sotto il Ponte degli Scalzi, costruito nel 1934 in sostituzione di un ponte in ferro, proprio davanti alla Chiesa di Santa Maria di Nazareth (o degli Scalzi). Al suo interno è custodita la tomba di Lodovico Manin, l'ultimo doge. Dalla Chiesa di San Geremia a San Stae si susseguono i grandi palazzi della città, tra cui Ca' Vendramin Calergi, modello per gli altri edifici vene-

Najprimernejši način za raziskovanje mesta je vožnja z gondolo oziroma vaporettom št. 1 (eden najpočasnejših in



1. Il Ponte di Rialto sul Canal Grande/
Most Rialto na Velikem kanalu/
Rialto Bridge on Canal Grande

2. Il leone di San Marco e il campanile della basilica/
Lev na baziliki sv. Marka in zvonik/
Saint Mark's lion and the basilica's belfry



najzanimivejših) vzdolž Velikega kanala. Po dolžini 4 km ga prečkajo štirje mostovi, širina pa se spreminja med 30 in 70 metri. Vožnja od postaje sv. Lucije do cerkve sv. Zaharije traja približno 40 minut. Po odhodu s postaje se najprej peljemo pod mostom bosonogih, zgrajenim leta 1934, ki je nadomestil železni most pred cerkvijo Sv. Marije iz Nazareta (oziroma cerkvijo bosonogih). V njej hranijo krsto Lodovica Manina, zadnjega beneškega doža. Med cerkvama sv. Jeremije in San Stae si sledijo veličastne mestne palače, med njim Ca' Vendramin Calergi, ki je sloganovno navdihoval tudi graditelje drugih beneških zgradb. Zgrajen je bil ob koncu XV. stoletja, danes pa je v njemu igralnica. Za palačo Barbarigo, najbolj blešečo zgradbo ob kanalu, se nahaja Ca' d'Oro, gotska palača, v kateri hranijo stlike, freske in kipe. Pred njo opazimo Ca' Pesaro, baročno palačo, v kateri je sedež Muzeja sodobne umetnosti in Muzeja orientalske umetnosti. Okolica mostu Rialto je najstarejši in najbolj živahan del mesta in tradicionalno trgovsko središče. Točka, na kateri kanal ne-



4. Musicista di strada davanti alla Basilica di San Marco/
Ulični glasbenik pred baziliko sv. Marka/
Street musician before the Basilica of San Marco

3. Le maschere tipiche del Carnevale/
Značilna maska pustnega karnevala/
Typical Carnival masks

4. Musicista di strada davanti alla Basilica di San Marco/
Ulični glasbenik pred baziliko sv. Marka/
Street musician before the Basilica of San Marco

5. Veduta sul Canal Grande/
Pogled na Veliki kanal/
View over Canal Grande



Curiosità - Zanimivost

Tutti gli edifici di Venezia sono eretti da fondamenta di sottili pali in quercia o pino, tagliati nelle foreste del Veneto settentrionale e trasportate via fiume fino alla laguna. Una volta conficcati nel suolo, i pali costituivano un supporto solido e flessibile sul quale costruire.

Vse zgradbe v Benetkah so postavljene na hrastovih ali borovih kolutih iz severnega dela dežele Veneto, ki so jih do mesta pripepljali po rekah. Vtisnjeni v dno lagune, ti koli omogočajo trdno in prilagodljivo oporo za gradnjo.

CURIOS FACTS: all buildings in Venice are supported by foundations made of thin oak or pine wood poles, cut in northern Veneto forests and transported to the lagoon along the rivers. Once stuck into the ground, these poles were a firm and flexible support.

silica a croce greca e con cinque grandi cupole, al cui interno sorprendono i ricchi mosaici che rivestono pavimenti, volte e pareti. **Palazzo Ducale**, che le sta di fronte, è un edificio gotico la cui facciata è scandita da colonne. Era sede del governo e residenza del doge.

Venice, city on water

6. Gondole ormeggiate nel Canal Grande/
Gondole, privezane
v Velikem kanalu/
Gondolas moored at
Canal Grande

The city is built on a set of islands amidst a lagoon: obviously, the best way of visiting it is from the sea. The Canal Grande touches its main points of interest.

The best way of discovering the city is from a gondola or from waterbus n.1 along the Canal Grande. The canal is nearly 4 m long, whereas its width ranges from 30 to 70 m and it is crossed by four bridges. The route from Santa Lucia Railway Station to San Zaccaria lasts about 40 minutes. We leave from the railway station and sail beneath the Ponte degli Scalzi, right before the church of Santa Maria di Nazareth (or church of the Scalzi). The tomb of Lodovico Manin, Venice's last doge, is kept inside this church. The great palaces of the city follow one another starting from the church of San Geremia in San Stae: one of them is Ca' Vendramin Calergi, which became a model for the other Venetian buildings. Past Barbarigo Palace, the most spectacular building along the canal is Ca' d'Oro, a Gothic Palace which holds paintings, frescoes and sculptures. In front of it stands Ca' Pesaro, a Baroque palace which houses the Museum of Modern Art and the Museum of Oriental Art. The area around Rialto Bridge is the most ancient and lively in the city. The point where the canal takes an abrupt bend and turns back is called La Volta. From Ca' Rezzonico we reach Venier dei Leoni Palace with its collection of modern art which was donated to the city by Peggy Guggenheim in 1951. Our route ends in San Marco basin where the magnificent Church of Salute is found. We reach on foot the heart of the city, Piazza San Marco, dominated by the imposing Greek-cross basilica with five large domes. The Ducal Palace, in front of it, is a Gothic building with a column-lined façade. It was the seat of the government and the Doge's residence.

nadoma zavije nazaj, se imenuje La Volta: *tukaj je cilj vsakoletne zgodovinske regate, ki jo priredijo vsako prvo nedeljo v septembру. Od stavbe Ca' Rezzonico prispremo do palače Venier dei Leoni, z zbirko sodobne umetnosti, ki jo je mestu leta 1951 podarila Peggy Guggenheim. Pot se zaključi na Markovem trgu, na katerem se dviga mogočna cerkev Salute. Preostanek poti prehodimo peš in že smo v osrčju mesta, na Markovem trgu, ki ga zaznamuje mogočna bazilika s tlorisom v obliki grškega križa in s petimi kupolami ter bogatimi mozaiki na tleh, po zidovih in po stropu. Ob njej stoji Doževa palača, gotska zgradba, obdana s stolpi, v kateri je bil sedež oblasti in bivališče beneških dožev.*

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Provincia di Venezia Turismo

Turizem pokrajine Benetke

Tourism Authority of Venice Province

www.turismo.provincia.venezia.it

venezia.it

Comune di Venezia

Občina Benetke

Municipality of Venice

www.comune.venezia.it

APT della Provincia di Venezia

Turistična organizacija pokrajine Benetke

APT - Tourist Board of Venice Province

San Marco 2637

Tel. +39 041 5298711

www.turismovenetia.it



ACTV Azienda del Consorzio

Trasporti Veneziano

ACTV Azienda del Consorzio

Trasporti Veneziano

ACTV - Venice Transportation Authority

www.actv.it





Da Altino a Torcello Od Altina do Torcella

L'itinerario che unisce Altino a Torcello segue il tratto terminale del fiume Sile, attraversando i luoghi della memoria storica della laguna veneta.

1. Lo sterrato lungo il Sile/
Umazanijo cest ob
reki Sile/
The dirt road
along river Sile



2. Particolare di un mosaico nel Museo Nazionale Archeologico di Altino/
Mozaik v Narodnem arheološkem muzeju Altino/
A detail of a mosaic in the National Archaeological Museum in Altino

Per saperne di più sulle origini della cultura veneziana è necessaria una visita ad Altino, che fu centro paleoveneto, *municipium* romano sulla via Annia e poi luogo di culto paleocristiano. Durante le invasioni longobarde gli abitanti si trasferirono nell'an-

Pot od Altina do Torcella poteva preko izliva reke Sile v morje in vodi ob nekaterih zgodovinskih spomenikih beneške lagune.

Kdor želi izvedeti več o beneški kulturi, mora obiskati Altino, zgodnjebeneško naselbino, rimskega *municipium* ob znameniti cesti via Annia in zgodnjekrščansko svetišče. Med vdom Langobardov so se prebivalci zatekli na bližnji otok Torcello. Ime Turricellum so mu nadeli v spomin na stolp Turris iz območja Altina, iz katerega, so ubežniki uspeli ubežati. Oba kraja sta danes povezana s plovno potjo po reki Sile, eno najdaljših zaščitenih območij v Evropi. Začnimo v Altinu, kjer bomo obiskali Nacionalni arheološki muzej, ki so ga odprli leta 1960 ob ostankih cerkve, kjer so našli zgodnje-beneške, rimske in srednjeveške izkopanine. Na nasprotni strani stoji arheološko najdišče, kjer lahko občudujemo

tistante isola di Torcello. A quest'ultima i fuggitivi diedero il nome di *Turricellum*, a memoria della zona di Altino da cui provengono, detta *Turris* per via di una torre lì esistente. I due siti sono oggi uniti da un percorso navigabile lungo il *Sile*, uno dei più lunghi fiumi di risorgiva europei. Si parte da Altino, dove si visita il *Museo Nazionale Archeologico* costituito nel 1960 nei pressi della chiesa e che conserva reperti paleoveneti, romani e medievali. Di fronte si trova l'area archeologica dov'è possibile ammirare i resti del lastricato stradale del Decumano e alcune costruzioni. Dal museo si può raggiungere in bicicletta - seguendo dapprima il Canale Siloncello e poi l'argine destro del *Sile* - Porte Grandi, dove un sistema di chiuse consente l'attracco delle imbarcazioni e la navigazione fino a Torcello (è consigliabile contattare la società che si occupa del trasporto in motonave per essere certi di poter usufruire del servizio). Una volta imbarcati, si scivola sulle acque del *Canale dei Borgognoni* e si approda su un'area ricca di campi e orti coltivati. Si oltrepassa il quattrocentesco Ponte del Diavolo, recentemente restaurato, per arrivare alla piazza antica di Torcello. La *Cattedrale di Santa Maria Assunta* merita una visita per gli splendidi mosaici bizantini, mentre la Chiesa di Santa Fosca, a pian-



3. Il Decumano fuori dal museo di Altino/
Decumanus bližini muzeju Altino/
The Decumanus road outside the museum in Altino



4. La ciclabile regala begli scorci sul fiume/
Kolesarske poti omogočajo čudovit razgled na reko/
The cycle roads allow you to admire beautiful sceneries on the river



5. Da Porte Grandi ci si può imbarcare per Torcello/
Od Porte Grandi se lahko odpravite na Torcello/
From Porte Grandi you can take a boat to Torcello

ta circolare, è un esempio di architettura sacra in stile veneto-bizantino. Ripresa la motonave si approda a **Murano**, patria dal 1295 dell'arte vetraria; non prima di visitare la vicina **Burano**, isola dalle case colorate veglate da un campanile pendente.



6

Curiosità - Zanimivost

Hudičev most in Torcello je med najbolj značilnimi v beneški laguni saj združuje vse lastnosti starodavnih beneških mostov brez ograje. V notranjosti otoka so zgradili enega redkih kanalov za povezavo starodavnega mestnega jedra z laguno.

CURIOS FACTS: the Ponte del Diavolo in Torcello is one of the most characteristic ones in the Venetian lagoon, since it has the typical structure of ancient Venetian bridges, with no parapet. It was built to connect the small old town to the lagoon.

najvišje v laguni). Z verando je povezana krstilnica in cerkev sv. Foške. Ta je pomemben primer sakralne arhitekture v beneško-bizantskem slogu. S čolnom lahko nadaljujemo na otok **Murano**, sedež znamenite steklarne iz leta 1295. Pot bomo zaključili v bližnjem **Burano**, slikovitem otoku z raznobarnimi hišami in poševnim zvonikom.

From Altino to Torcello

The route linking Altino to Torcello follows the final section of the Sile river, running through the places of the Venetian lagoon historical memory.

To know more about the origins of Venetian culture it is necessary to visit Altino. During the Longobard invasions, the inhabitants moved to opposite Torcello island. The refugees called the island Turriculum, which recalled the Altino area they came from, named Turris after a tower which existed there. Today the two sites are linked by a navigable route along the Sile. We start from Altino, where we visit the National Archaeological Museum, which was established in 1960 near the church and holds early-Venetian, Roman and medieval finds. In front of it is the archaeological area where the remains of Decumanus road pavement and some buildings can be admired. From the museum we can reach Porte Grandi on bicycle - following first the Siloncello canal and then the Sile's right bank. In Porte Grandi a dike system allows mooring of boats and sailing as far as **Torcello Island** (it is recommended to contact the company which operates waterbus transportation to make sure the service is available). Once on board, we slide on Borgognoni Canal waters and land at an area rich in cultivated fields and gardens. We cross the 15th-century Devil's Bridge, which was recently restored, and walk to Torcello's ancient square. The Cathedral of Santa Maria Assunta is worth a visit with its splendid Byzantine mosaics, whereas the circular-planned Church of Santa Fosca is an important example of Venetian-Byzantine style architecture. We catch another waterbus and continue to Murano, which has been home to glass-blowing since 1295. Our tour ends in nearby Burano, a picturesque island with coloured houses under the watch of a hanging belfry.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Provincia di Venezia

Pokrajina Benetke

Province of Venice

www.turismo.provincia.venezia.it

Comune di Quarto d'Altino

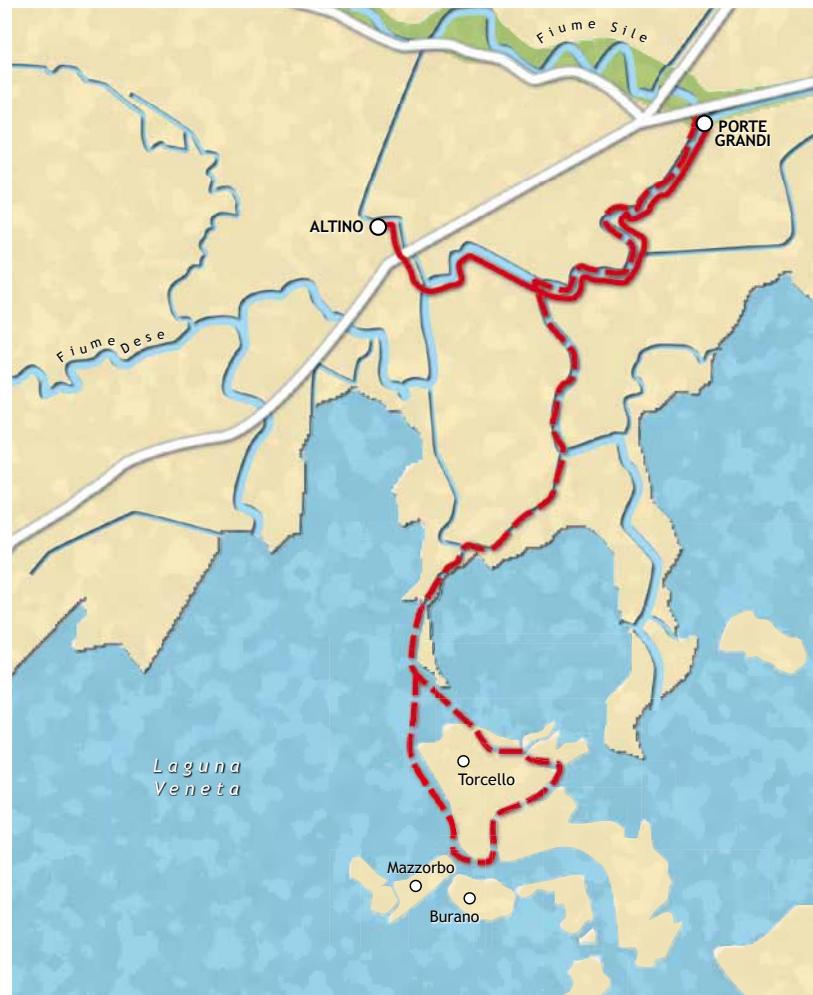
Občina Quarto d'Altino

Municipality of Quarto d'Altino

www.comune.quartodaltino.ve.it



7. Le colorate abitazioni di Burano/
Pisane hiše v Burano/
Colourful houses in Burano





1



Da Caorle a Portogruaro Od mesta Caorle do Portogruara

Dal centro storico di Caorle, pedalando lungo l'alto Adriatico si esplora la laguna punteggiata di casoni, arrivando lungo il Lemene fino a Portogruaro.

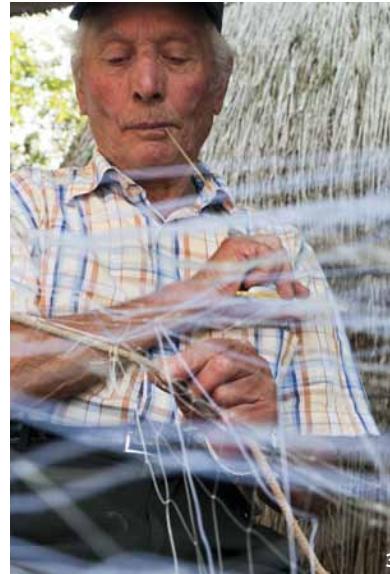
Od Caorle se napotimo ob severni jadranski obali, spoznamo z ribiškimi kolibami posejano laguno, in ob reki Lemene nadaljujemo pot do Portogruara.

1. Scorcio della laguna di Caorle/
Pogled na laguno Caorle/
Glimpse of Caorle lagoon

2. Sosta all'Oasi della Falconera/
Med oazami Falconera/
A rest in Falconera Oasis

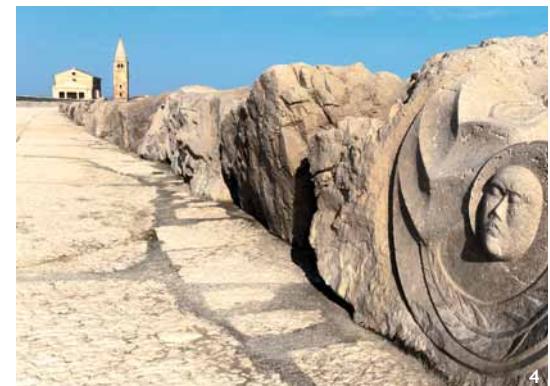


88



3

odetim zgodovinskim središčem naselja. Središče naselja zaznamuje stolnica z znamenitim zvonikom iz XI. stoletja, natančneje iz leta 1038. Na vzhodni strani kamnite poti, ki predstavlja pravo galerijo na prostem, se nahaja svetišče Matere božje Angelske. Nadaljujemo ob obali do naselja Falconere, kjer se ob izlivu Kanala Nicesolo v laguno nahaja nenaseljeno območje Vallevecchia, ki se razteza od lagune Caorle do naselja Lugugnana. Nenaseljen otok je kot nalašč za opazovanje ptic, izlete, kolesarjenje in konjeništvo ob označenih poteh. V bližini MAV - Naravoslovnega muzeja Vallevecchia, je izhodišče za vodene sprehode ter izlete s kolesom ali konjskimi vpregami. Pot nadaljujemo po ulici Casoni in po nadvozu čez kanal Saetta prispemo v San Gaetano, ki je znan po vili barona Franchettija iz šestnajstega stoletja, v kateri je Ernest Hemingway napisal svoj roman "Čez reko in med drevje". Nadalujmo vzdolž reke Lemene do Maranga: tukaj lahko nadaljujemo po levi strani reke Lemene, ki pred prihodom do naselja Cavanella zavije še nekoliko proti zahodu, ali pa ostanemo na desnemu bregu in nadaljujemo ob reki proti severu do kraja San Giusto in po cesti proti kraju Sindacale, ki leži ob istoimenskemu kanalu. Ta kanal se odcepi od reke Lemene, ki nadaljuje svoj tok do Cavanelle. Pot se nadaljuje do naselja



4

3. Fabbricazione artigianale delle reti da pesca/
Izdelki umetne obrti iz ribiških mrež/
Manufacture of fishing nets by craftsmen

4. La Scogliera Viva di Caorle/
Pečina Viva di Caorle/
The "Scogliera Viva" (living cliff) in Caorle

89

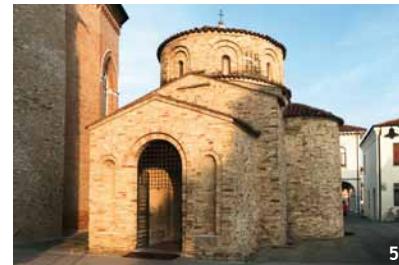
CURIOSITÀ - Zanimivost

Vallevecchia è un'area naturalistica protetta che è possibile raggiungere esclusivamente via terra da Lagugnana-Brussa, località della laguna di Caorle. È possibile visitare il Museo Ambientale e organizzare escursioni guidate a cavallo, in bici o a piedi.

Vallevecchia je zaščiteno območje in je dosegljivo samo po kopnem iz kraja Lagugnana-Brussa, naselja v laguni Caorle. Mogoč je ogled okoljskega muzeja in organizacije izletov s konjsko vprego, kolesom ali peš.

CURIOS FACTS: Vallevecchia is protected natural area which can be only reached by land from Lagugnana-Brussa, a town in Caorle lagoon. It is possible to visit the Environmental Museum and organize guided tours on horse, bicycle or foot.

ocristiana. Tornati lungo il fiume, si pedala per altri 2 chilometri verso Portogruaro ed il suo centro storico dove spicca il palazzo merlato del *Municipio* (1372), alle cui spalle si apre un bellissimo scorcio del fiume Lemene con i due *Molini* del XII secolo adibiti a galleria d'arte.



5

Concordia Sagittaria z arheološkimi izkopaninami iz rimskega obdobja in obdobja zgodnjega krščanstva. Vrnila se proti reki in prekolesarimo še kakšna dva kilometra proti zgodovinskemu jedru Portogruara, ki ga zaznamuje utrjena zgradba Mestne hiše iz leta 1372, za katero se odpre čudovit razgled na reko Lemene z dvema Mlinoma iz XII. stoletja ter likovno galerijo.

From Caorle to Portogruaro

From Caorle's old town, cycling along the higher Adriatic sea we can explore the lagoon scattered with fishing huts, skirting the Lemene river as far as Portogruaro.

5. Il Battistero di Concordia Sagittaria/
Krstilnica v kraju Concordia Sagittaria/
The Baptister in Concordia Sagittaria

Our itinerary starts in Caorle, a well-known seaside resort. We ride on Orologio canal's bank, between the Fishing Harbour and the old town. In the middle of the seaside town is the cylindrical belfry, a Roman tower of the 11th century with the Romanesque cathedral (1038 A.D.). Then we follow the row of sculptured rocks (Scogliera Viva), which leads to the Church of Madonna dell'Angelo. Farther along the sea promenade, we reach Falconera. In front of it is Vallevecchia Natural Oasis, which can be accessed by skirting Caorle lagoon to Lugugnana. It is a non-urbanized island, ideal for birdwatching, excursions, cyclotourism and horse-riding. Guided tours on foot, bicycle and horse-driven carts start from the Environmental Museum of Vallevecchia (MAV). Continuing along Via de Casoni, and past the Saetta bridge, we arrive at San Gaetano, famous for the 17th century villa inside Franchetti Baron's Estate, where Hemingway wrote "Across the river and into the trees". We follow the bicycle path along the Lemene river in direction of Marango: here we can either go on skirting the Lemene river, which bends westwards before reaching Cavanella, or turn right following the Loncon river as far as the San Giusto Estate and then, near Sindacale, take the bank road along the canal with the same name. Our ride continues to Concordia Sagittaria, where we can visit Roman and early Christian archaeological sites for free. After returning to the river, we ride for 2 more kilometres to Portogruaro where the embattled Town Hall Palace (1372) stands out in the old town. Behind the palace we can enjoy the Lemene river with the two Mills of the 12th century.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6



7

VeGAL

Venezia Orientale

Venezia Orientale

Eastern Venice

Via Cimetta 1, Portogruaro (VE)

Tel. +39 0421 394202

www.vegal.it

APT della Provincia di Venezia

Turistična organizacija pokrajine Benetke

APT - Tourist Board of Venice Province

Tel. +39 041 5298711

www.turismovenetia.it

IAT di Caorle

Turistično informacijski center Caorle

Tourist Office of Caorle

Rio Terrà 3

Tel. +39 0421 81085

www.turismovenetia.it

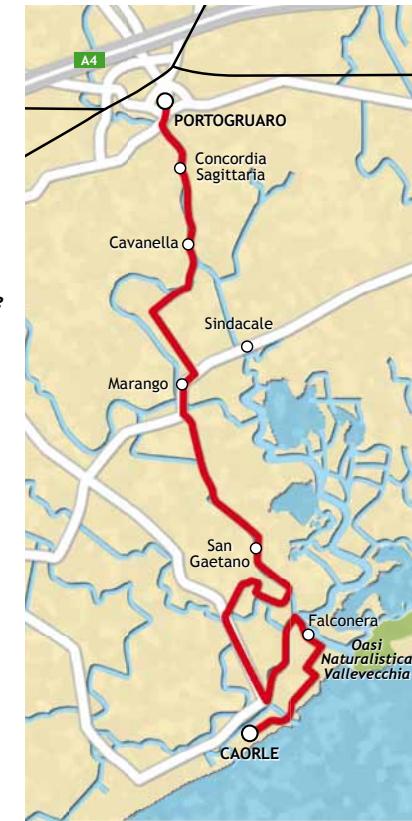
Area naturalistica "Vallevecchia"

Naravovarstveno območje

"Vallevecchia"

"Vallevecchia" Natural Area

www.vallevecchia.it



6. In bici tra i canali della Vallevecchia/
Kolesarjenje med kanali Vallevecchia/
Cycling among Vallevecchia canals

7. Veduta notturna del centro storico di Portogruaro, con i mulini sulla sinistra/
Nočni razgled na zgodovinsko jedro mesta Portogruaro, z mlini na levih/
Night view of Portogruaro's old town, with the mills on the left



Treviso e il Parco del fiume Sile Tržič in park reke Sile

Pedalate ecologiche, cicloturismo, visite guidate e attività didattiche, escursioni in barca, birdwatching. Tutto questo è il Parco naturale del Sile.

1. Scorcio del Cimitero dei burci, nel Parco del Sile/
Pokopališče čolnov v parku Sile/
Glimpse of the Burci Cemetery in the Sile River Park



2. Un martin pescatore/
Vodomec/
A kingfisher

Si chiama GiraSile il percorso che consente di pedalare lungo tutto il corso del Sile, uno dei fiumi di risorgiva più lunghi d'Europa, una fonte inesauribile di luoghi che si prestano al turismo slow.

Si parte dalle risorgive, tra i territori di Piombino Dese, Vedelago, Istrana e Mor-

Oljalu prijazne kolesarske poti, vodene obiski, izobraževalne dejavnosti, izleti s čolnom in opazovanje ptic. Vse to in še kaj v naravnem parku reke Sile.

Pot smo imenovali GiraSile, saj poteka vzdolž celotnega toka reke Sile, ene izmed najdaljših ponikalnic v Evropi in neusahljivega vira kotičkov, primernih za slow tourism. Začne se na izvoru in poteka med območji Piombino Dese, Vedelago, Istrana in Morgano ob kolesarski stezi vzdolž reke, vse do Tržiča. Na tem območju se razteza Gran Bosco dei Fontanassi, medsebojno povezan sklop podtalnih izvirov vode in ponikalnic. Po kolesarski poti nadaljujmo pot proti tolmunu Coa Longa, poimenovanem po ljudskem verovanju, ki ga opisuje kot "luknjo brez dna". Med znamenitosti gozda prištevamo dob (quercus robur), ki raste med kraškimi izviri in je zaradi svoje velikosti in odpornosti proti številnim



požarom najpomembnejše drevo regionalnega naravnega parka. Ob reki Sile kmalu prispemo do naselja Morgano, ki se je z leti širil in postal del naselja Badoere in ga zaznamuje mogočna zgradba "La Rotonda". Na glavnem trgu jo je v XVII. stoletju zgradila družina Badoer. Naselje je le nekaj kilometrov oddaljeno od Oasi di Cervara in bližini Santa Cristine, ki se razteza na približno 25 hektarjih ob poti, na kateri si bomo ogledali kolibe, imenovane cavane, ki so služile za shranjevanje čolnov in ribolov, casone za prebivanje v mokriščih, bogat botanični vrt in opazovalnico ptic. Prispeli smo v Tržič, kjer pod mostovi, po kanalih in rečnih rokavih teče reka Sile. Kanal Buranelli s svojimi dolgimi arkadami in hišami na mostovih, ki odsevajo v vodi, je eden izmed zaščitnih znakov mesta. Imejedobil po mostu Buranelli v bližini zgrabe iz šestega stoletja, ki so jo nekoč uporabljali trgovci iz otokov v Muranskem delu lagune. Nadaljujemo proti vzhodu vzdolž Villapendole, umetnega rečnega rokava iz 50 let, na katerem si lahko ogledate "burcie", velike čolne s plaskim dnem in latinskim jadrom. Na zavoju reke stoji nekaj nekdanjih mlinov Chiari e Forti, na pokopališču "burciev" pa nekaj ostankov ome-

3. I resti di un "burcio", tipica barca usata un tempo nel delta/ Ostanki "burcia", tipičega plovila, ki so ga nekoč uporabljali v delta/ Remains of a "burcio", a typical boat which were once used in the Delta

4. Scorcio lungo il Canale Buranelli a Treviso/ Pogled na kanal Buranelli v Tržiču/ Glimpse along the Buranelli canal in Treviso



CURIOSITÀ - Zanimivost

Nel Gran Bosco dei Fontanassi si trova una farnia secolare (*quercus robur*) delle risorgive, considerato per le sue dimensioni e la sua capacità di resistere a numerosi incendi l'albero più significativo del Parco Naturale Regionale del Fiume Sile.

Značilnost gozda Gran Bosco dei Fontanassi je dob (quercus robur), ki raste med kraškimi izviri in je zaradi svoje velikosti in odpornosti proti številnim požarom najpomembnejše drevo regionalnega naravnega parka reke Sile.

CURIOS FACTS: in the Great Wood of the Fontanassi there is a century-old English oak (quercus robur), in the resurgence area, which is regarded as the most significant tree in the Sile river regional natural park due to its size and capacity to withstand a lot of fires.

antistante l'ex complesso di mulini Chiari e Forti, servito per anni dai burci, si possono vedere i resti di queste imbarcazioni affondate negli anni Settanta (è il "Cimitero dei burci"). Tra i relitti sono cresciuti alberi, cespugli e canneti, fra i quali nidificano anatre, tuffetti e garzette.



njenih plovil, ki so jih vsakodnevno uporabljali še v sedemdesetih letih. Med danes zapuščenimi razbitinami rastejo drevesa, grmovje in trsje v katerem gnezijo race, ponirki in čaplje.

Treviso and the Sile River Park

Ecological bike rides, cyclotourism, guided tours and didactic activities, boat trips, birdwatching. All this is the Sile River Natural Park.

GiraSile is the name of the bicycle path which runs along the Sile, one of Europe's longest resurgence rivers. Our itinerary starts from the resurgences, amidst the territories of Piombino Dese, Vedelago, Istrana and Morgano, and then follows the bicycle path along the river to Treviso. Here is the Great Wood of the Fontanassi, springs of water through which the river sprouts from the underground. The bicycle path leads to the "fontanasso" of Coa Longa, so called due to the popular belief describing it as a "deep bottomless abyss." Continuing our ride, we arrive at Morgano, which houses the magnificent architecture of "La Rotonda" in Badoere hamlet. Just a few kilometers separate it from Cervara Oasis, near Santa Cristina, which extends over about 25 hectares and can be crossed along an inner path touching the cavana (shelter) for boats, the fish tank and the casone (hut) - which were used for living among marshes -, the botanic garden and a bird observatory. Now, we have reached Treviso. The Buranelli are one of the most famous sites of Treviso's iconography with their long arched curtain reflected in the waters flowing beneath the arches of some bridge houses. Farther east, along the "merto" of Villapendola, a river meander originated by a cut which was made in the fifties, it is possible to see some "burci", big flat boats with lug-sails. In the river bend in front of the former "Chiari e Forti" complex of mills, we can see the remains of these boats which sank in the seventies (it is the so-called "burci cemetery"). Trees, bushes and canes have grown among the wrecks where ducks, little grebes and egrets nestle.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ente Parco Naturale Regionale
del Fiume Sile

Uprava regionalnega naravnega
parka reke Sile

Sile River Regional Natural Park
Authority

www.parcosile.it

Provincia di Treviso Turismo

Turizem pokrajine Tržič

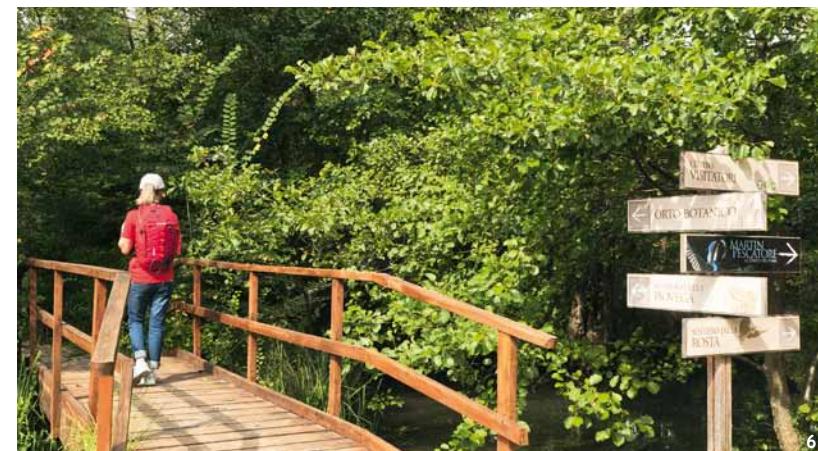
Tourism Authority of Treviso Province

Tel. + 39 0422 656734

www.visittreviso.it



5. Alle sorgenti del Sile/
Na izvirih reke Sile/
The Sile river sources



6. Camminando fra i boschi dell'Oasi di Cervara/
Sprehod po gozdu v Oasi di Cervara/
Walking in the woods of Cervara Oasis



1



La pianura di Oderzo e Portobuffolè Po ravnini v Oderzo in Portobuffolè

Un bel giro in bicicletta tra il Sile e la Livenza, fino a raggiungere uno dei Borghi più belli d'Italia, Portobuffolè. Tra campagna e rimembranze storiche.

1. I verdi dintorni di Portobuffolè/
Zelena okolica mesteca Portobuffolè/
The green surroundings of Portobuffolè

2. Scorcio di Musestre da un pontile/
Pogled na Musestre z mostu/
Glimpse of Musestre from a pier

3. Il castello di Roncade/
Grad Roncade/
Roncade castle

La partenza è fissata nel paesino di Musestre, che prende il nome dall'omonimo fiume, affluente di sinistra del Sile. Peda-

Čudovito popotovanje med rekama Sile in Livenza do Portobuffolè, ene izmed najbolj slikovitih italijanskih vasic. Po podeželu do zgodovinskih znamenitosti.

Pot bomo začeli v kraju Musestre ob istoimenski reki, levem pritoku reke Sile. Po kolesarjenju čez slikovito podeželje



96



bomo dosegli Roncade, ki ga zaznamuje grashina Giustinian. V okolici Roncada je se začenja kolesarska pot BICINVACANZA in vinska cesta ob reki Piave, znana po rdečih vinih z garanriranim in kontroliranim poreklom, ki vodi do krajev Cimadolmo in Oderzo. Pot lahko nadaljujemo s kolesom, saj se le nekaj kilometrov naprej proti severu nahaja samostan v Trevisu, v katerem si lahko ogledate opatijo Santa Maria del Pero iz X. stoletja. Nadalujmo s kolesarjenjem proti kraju Zenson di Piave, znanem prizorišču iz prve svetovne vojne. Po porazu pri Kobaridu, se je Zenson znašel na prvi bojni črti bitke pri reki Piave. Vinska cesta vodi čez reko v smeri mesta Ponte di Piave, med vožnjo proti Salgaredo pa prevozimo številne manjše kraje v okolici, ki jih je med XI. in XIII. stoletjem zaznamovala vplivna družina Ezzelini. Poslovimo se od vinske ceste in izmenično po kolesarski stezi in običajni cesti nadaljujmo proti Oderzu, ki je bil pomembna naselbina že v rimskih časih, kar dokazujejo ostanki foruma, bazilika in nekatere druge starodavne zgradbe v arheološkem najdišču na ulici Mazzini. Drugi ostanki so skrbno shranjeni v Mestnem Arheološkem Muzeju Eno Bellis, ki sodi med najpomembnejše v deželi Veneto. Po vinski cesti

4. Il Sile nei pressi di Portobuffolè/
Reka Sile pred vstopom v Portobuffolè/
The Sile river near Portobuffolè

5. Sosta a Oderzo/
Postanek v Oderzu/
A rest in Oderzo



97

storico si ammirano, perfettamente conservati, la Dogana (XIV sec.), il Monte di Pietà (fine XV sec.), la Loggia comunale (XVI sec.) e il Duomo (fine XV sec.).

CURIOSITÀ - Zanimivost

Nelle Terre della Marca Trevigiana sono in fase di attuazione due importanti greenway: il GiraLivenza, che collegherà le sorgenti della Livenza con il Mar Adriatico; e il GiraMonticano, corridoio naturalistico di oltre 40 km lungo il fiume della provincia di Treviso (www.galterredimarca.it).

V zdrženju Terre della Marca Trevigiana sta v pripravi še dve pomembni zeleni kolesarski poti: GiraLivenza, ki povezuje izvor reke Livenza z Jadranskim morjem in GiraMonticano, 40 km dolg naravovarstveni koridor vzdlž reke v pokrajini Tržič (www.galterredimarca.it).

CURIOSITY FACTS: two greenways are being created in the "Terre della Marca Trevigiana" (March of Treviso Lands): the "GiraLivenza", which will connect the Livenza river sources to the Adriatic sea, and the "GiraMonticano", an over 40-km long naturalistic corridor along the Monticano river in Treviso province (www.galterredimarca.it).



6

skozi občini Fontanelle in Mansuè bomo prispevi v Portobuffolè, ki ga pričevajo med najlepša italijanska mesta. V zgodovinskem jedru lahko občudujete odlično ohranjeno carinarnico iz XIV. stoletja, vrata Monte di Pietà (iz konca petega stoletja), mestno ložo iz XVI. stoletja in katedralo iz konca XV. stoletja.

6. Nel centro storico di Portobuffolè / Zgodovinsko jadro Portobuffolè / In Portobuffolè's old town

7. Porta Friuli, ingresso al borgo di Portobuffolè / Porta Friuli, vhod v Portobuffolè / Friuli Gate, the entrance to Portobuffolè village

8. L'Abbazia di Santa Maria del Pero a Monasteri di Treviso / Opatija sv. Marije v kraju Pero in samostan v Trevisu / Santa Maria del Pero Abbey in Monasteri di Treviso

Oderzo plain and Portobuffolè

A nice bike ride between the Sile and Livenza rivers until reaching one of Italy's most beautiful villages, Portobuffolè. Between countryside and historic remembrances.

Our starting point is the village of Musestre, named after the nearby river which is a left tributary of the Sile. Riding in the countryside, we reach Roncade where our attention is drawn to Villa Giustiniana (the "castle"). In the surroundings of Roncade starts the itinerary called "BICINVACANZA" (bike in holiday) and the Road of the Piave Wines, which crosses the DOC areas of red wines reaching Cimadolmo and Oderzo. We can take this road and proceed northwards to Monastier di Treviso for a visit to Santa Maria del Pero Abbey (10th century). We ride on to Zenson di Piave, a town which is remembered for the events of World War One: in fact, after the defeat of the Italian army at Caporetto, Zenson became part of the front line on the Piave river. The Road of Wines runs past the river, bound for Ponte di Piave, then reaches Salgareda - one of the villages which were involved in the events of powerful Ezzelini family between the 11th and 13th centuries. Now, we leave the Road of Wines and, along sections of bicycle path and busier roads, we proceed to Oderzo, a very important settlement in Roman epoch as is witnessed by ruins of the forum, the basilica and private buildings in the archaeological site along Via Mazzini. Other remains are kept in Eno Bellis Municipal Archaeological Museum, among the most important ones in Veneto. We resume our ride along the Road of Wines through the towns of Fontanelle and Mansuè to Portobuffolè, which is regarded as one of Italy's most Beautiful Villages. In the old town we can admire the Customs House (14th c.), the Pawnshop (end of 15th c.), the Town Hall Loggia (16th c.) and the Cathedral (end of 15th c.).

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

GAL Terre di Marca

GAL Terre di Marca

GAL Terre di Marca

www.galterredimarca.it

IAT di Oderzo

Turistično informacijski center Oderzo

IAT - Tourist Office of Oderzo

Calle Opitergium 5

Tel. +39 0422 815251

www.turismo.provincia.treviso.it

Strada dei Vini del Piave

Vinska cesta Piave

Road of the Piave Wines

www.stradavinidelpiave.com



7

BICINVACANZA

www.turismo.provincia.treviso.it

Museo Archeologico Eno Bellis

Arheološki muzej Eno Bellis

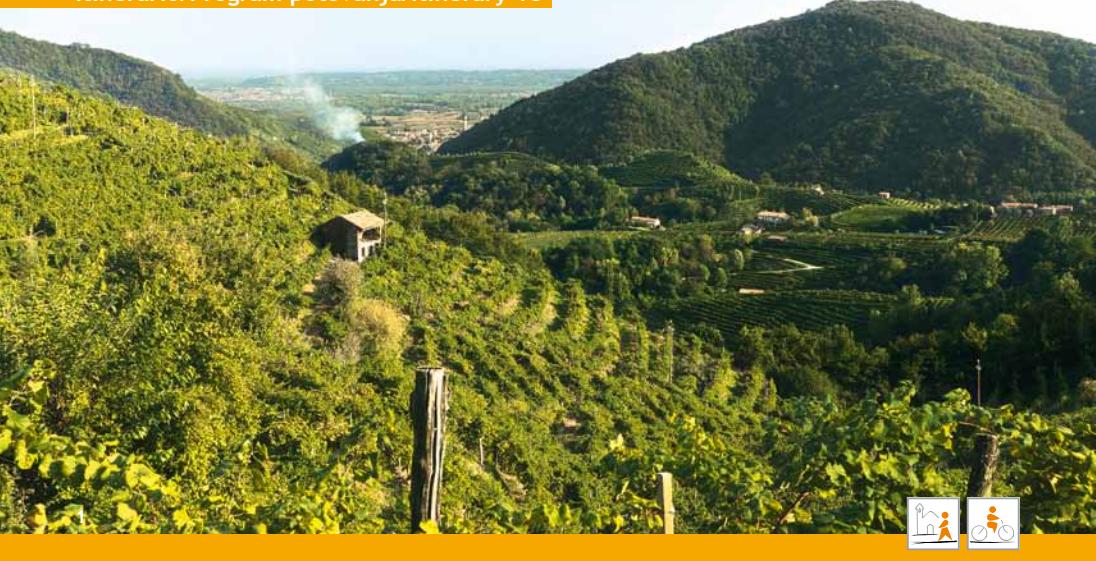
Eno Bellis Archaeological Museum

Via Garibaldi 63, Oderzo

Tel. +39 0422 713333



8

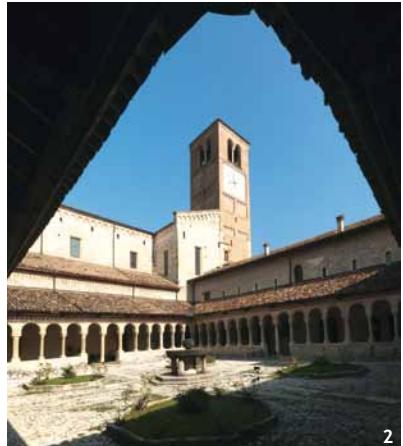


Nell'Alta Marca Trevigiana V pokrajini Alta Marca Trevigiana

Tra Valdobbiadene e Vittorio Veneto è un susseguirsi di vigneti, torri e castelli medievali, chiese e abbazie millenarie.

1. I vigneti di Valdobbiadene/
Vinogradji Valdobbiadene/
Vineyards in Valdobbiadene

Nell'Alta Marca Trevigiana la bicicletta si rivela il mezzo ideale per attraversare borghi antichi e zone di produzione DOCG



2. L'Abbazia di Follina con il suo chiostro romanico/
Opatija Follina z romanskim samostanom/
Follina Abbey with its Romanesque cloister

3. Villa Brandolini a Solighetto/
Vila Brandolini v Solighetto/
Villa Brandolini in Solighetto

Med dolino Valdobbiadene in Vittoriam Venetom si sledijo vinogradi, srednjeveški stolpi in gradovi, starodavni samostani in cerkve.

Kolesarjenje je kot nalač za spoznavanje pokrajine Alta Marca Trevigiana in



potepanje med starodavnimi vasicami in vinorodnimi območji, ki s svojimi vini z geografskimi znakami DOCG in DOC slovijo po celem svetu. Po hitrem obisku Valdobbiadene z nekaterimi značilnimi stavbami v neoklasicističnem slogu nadaljujemo pot proti Vili Cedri, sedežu združenja Altamarca. Nadalujmo proti severovzhodu, naprej po zgodovinski cesti proti Conegliano Valdobbiadene, nato pa udobno čez gričevje, dokler ne dosežemo cisterijanske opatije Follina, v kateri si je vredno ogledati bogato okrašen samostan (1170-1268). Med vožnjo proti kraju Cisòn di Valmarino bodimo pozorni na gost promet, od tam pa nadalujmo proti Jezeroma Revine, ki ju ločuje ozek pas obale in v katerih odsevajo obrisi čudovite kamnite hiše. O obstoju antične vasice pričajo obnovljeni ostanki v izobraževalnem arheološkem parku Livelet. Po nekaj več kot dveh dolzinah jezera se cesta odcepi proti Vittoriu Venetu. Mestec je sestavljen iz dveh jeder, Serravalle in Cèneda: Prvo slovi po elegantnih palačah iz XV. stoletja in čudovitih ulicah z obokanimi pročelji, v drugem pa si velja ogledati Vojni muzej z mnogimi pričevanjii iz prve svetovne vojne. Od Vittoria Veneta med vinogradi nadaljujemo pot proti Conegliano in sledimo obcestnim oznakam proti San Pietru di Feletto, kjer se nahaja čudovita farna

4. Palafitte su uno dei Laghi di Revine/
Hiše na kolih na jezeru Revine/
Lake-dwellings on one of Revine lakes

5. Il molinetto della Croda a Refrontolo/
Milin Croda v kraju Refrontolo/
The "molinetto della Croda" in Refrontolo



CURIOSITÀ - Zanimivost

La Strada del Prosecco e dei Vini dei Colli Conegliano Valdobbiadene vanta il primato d'essere la più antica strada del vino italiana. Inaugurata nel 1966, si sviluppa per 40 km nel cuore dell'Alta Marca Trevigiana, attraversando l'intera area della DOCG tra cui quella del prestigioso Cartizze.

Vinska cesta La Strada del Prosecco e dei Vini dei Colli Conegliano Valdobbiadene se ponaša z nazivom najstarejše italijanske vinske ceste. Od leta 1966 se razteza 40 km v osrčju področja Alta Marca Trevigiana in pokriva celotno območje s kontroliranim porekлом vin, vključno z znamenitim krajem Cartizze.

CURIOUS FACTS: the Road of Conegliano Valdobbiadene Prosecco and Hills Wines boasts the record of being the oldest road of wine in Italy. It was inaugurated in 1966 and develops for 40 km in the heart of the Higher March of Treviso, crossing the whole DOCG area, including the vineyards of prestigious Cartizze.

litura. Arrivati a Solighetto, si scopre la settecentesca Villa Brandolini, sede del Consorzio Tutela Conegliano Valdobbiadene Prosecco DOCG.



6

cerkev iz XII. stoletja. Po starodavni cesti se bomo obrnili proti vzhodu do prefinjenega Molinetta della Croda, ki gosti majhen stiskanja oljk. Po prihodu v Solighetto, si bomo ogledali Vilo Brandolini iz sedemnajstega stoletja, sedež vinoigradniškega konzorcija Tutela Conegliano Valdobbiadene Prosecco DOCG.

In the Higher March of Treviso

A succession of vineyards, medieval towers and castles, millenary churches and abbeys between Valdobbiadene ad Vittorio Veneto.

6. L'Abbazia di San Pietro di Feletto/
Opatica sv. Petra v Felettu/
San Pietro Abbey in Feletto

In the Higher March of Treviso (Alta Marca Trevigiana) the bicycle is the ideal means to ride through ancient villages as well as DOCG and DOC wine production zones which are appreciated all over the world. After a rapid tour in Valdobbiadene, we reach Villa dei Cedri, which houses the "Altamarca Association". We head north-east, first along the Conegliano-Valdobbiadene Historical Road and then on convenient roads across the hills until reaching the Cistercian Follina Abbey whose richly decorated cloister (1170-1268) is worth a visit. Paying attention to traffic, we ride to Cisón di Valmarino and from here to Revine Lakes, two stretches of water, separated by a strip of land, in which nice stone houses are reflected. The Livelet Didactic Archaeological Park today houses the reconstruction of lake-dwellings which existed in this area in ancient times. Past the two lakes, we begin our descent to Vittorio Veneto. The town is formed by two centres: Serravalle and Cèneda: in the former we admire elegant 15th century palaces and nice arcaded streets, whereas in the latter it is worth visiting the Museum of the Battle focussing on testimonies of World War One. From Vittorio Veneto we ride down to Conegliano amidst vineyards, following road signs to San Pietro di Feletto with its splendid 12th century parish church. Back to the Historical Road, we proceed westwards to the delightful Molinetto della Croda, an ancient mill converted into a small museum of milling. Arrived at Solighetto, we discover the 18th century Villa Brandolini, which houses the Union for the Protection of DOCG Conegliano Valdobbiadene Prosecco Wine.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



7

Tel. +39 0438 893385
www.unpliveneto.it

Consorzio Tutela Vino Conegliano

Valdobbiadene Prosecco

Consorzio Tutela Vino Conegliano

Valdobbiadene Prosecco

Consorzio Tutela Vino Conegliano

Valdobbiadene Prosecco

Tel. +39 0438 83028

www.prosecco.it

IAT di Valdobbiadene

Turistično informacijski center

Valdobbiadene

Tourist office of Valdobbiadene

Via Piva 53, tel. +39 0423 976975

IAT di Vittorio Veneto

Turistično informacijski center

Vittorio Veneto

Tourist office of Vittorio Veneto

Viale della Vittoria 110, tel. +39 0438 57243



7. Il castello di Cison di Valmarino, immerso nell'Alta Marca Trevigiana/ Grad Cison di Valmarino v pokrajini Alta Marca Trevigiana/ Cison di Valmarino castle immersed in the Higher March of Treviso



Cividale, perla del Friuli Čedad, biser Furlanije

1. Veduta di Cividale del Friuli/
Veduta Čedad/
View of Cividale del Friuli

2. L'Ara di Ratchis nel Museo Cristiano/
Rathisov oltar v krščanskem muzeju/
Ratchis' Altar in the Christian Museum

3. Particolare della Fontana del Leone/
Podrobnosti na Levjem vodnjaku/
Detail of the Lion Fountain



2

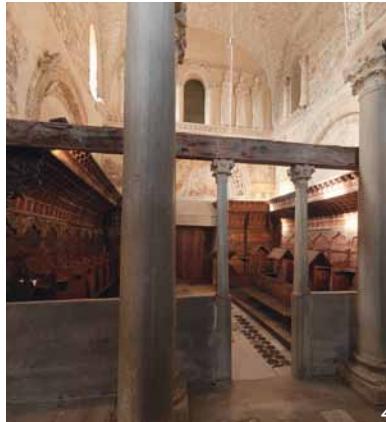
3

La città fondata da Giulio Cesare come Forum Iulii, da cui poi ha preso il nome tutta la regione, fu capitale longobarda e oggi è Patrimonio dell'Umanità UNESCO.

Cividale del Friuli è un borgo a misura d'uomo, adatto a essere percorso a piedi o in bici. Si parte dal Ponte del Diavolo, costruito sul fiume Natisone, e si effettua una prima tappa nel cuore del centro storico, Piazza del Duomo. Si è subito rapiti dall'imponente Basilica di Santa Maria

Mesto je ustanovil Gaj Julij Cezar in ga poimenoval Forum Iulii. Kasneje je mesto postalo prestolnica Langobardov, danes pa je uvrščeno na UNESCO-v seznam svetovne dediščine.

Čedad je mesto po meri človeka, ki ga lahko prehodimo peš ali prevozimo s kolesom. Potep začnimo na Hudičevem mostu, ki se razteza čez reko Nadižo in nadaljujemo proti zgodovinskemu jedru, trgu stolnice. Trg zaznamuje veličastna bazilika Ma-



4

Assunta, costruita dal XV al XVIII secolo, in stile gotico veneto. All'interno, sulla navata sinistra si trova un grande crocifisso ligneo del XIII secolo mentre, spostandosi su quella di destra, si accede al Museo Cristiano, che conserva alcuni preziosi capolavori della scultura longobarda come il Battistero di Callisto, risalente alla metà dell'VIII secolo e l'Ara di Ratchis, dedicata all'omonimo re dei Longobardi, nonché duca di Cividale: si tratta di un parallelepipedo in pietra del Carso riccamente decorato, ritenuto una delle più importanti manifestazioni artistiche dell'alto medioevo. Di nuovo all'aperto, si notano Palazzo Nordis, costruito nel tardo Quattrocento, e l'imponente Palazzo dei Provveditori Veneti, che chiude il lato est della piazza. Su corso Mazzini, la via principale della città, si respira a fondo l'atmosfera di antica capitale di Cividale, fino ad arrivare in Piazza Paolo Diacono, dove ogni giorno si tiene il caratteristico mercato delle erbivendole. Passando accanto ai resti delle mura si scopre la Chiesa di San Silvestro e San Valentino, senza dimenticare, nella piazza omonima, la Chiesa di San Francesco, con accanto Palazzo Pontotti-Brosadola. Tornando al Duomo, ci si porta alle sue spalle dove, oltre Piazza San Biagio,

rijinega vnebovzetja, zgrajena med XV. in XVIII. stoletjem v gotsko-benečanskem slogu. V notranjosti bazilike na levi strani najdemo velik leseni križ iz XIII. stoletja, na desni strani pa nadaljujemo pot proti krščanskemu muzeju, ki hrani nekatere redke dragoceneosti iz obdobja Langobardov, kot so Kalikstova molilnica iz sredine VIII. stoletja in Rathisov oltar, posvečen istoimenskemu langobardskemu kralju ter čedadskemu vojvodi. Izklesan je iz bogato okrašenega kraškega kamna in se uvršča med najpomembnejše ohranjene ostanke srednjeveške umetnosti. Stalna multimedija muzejska razstava omogoča ogled istega oltarja z uporabo enakega nabora barv in reliefov, kot so nekoč zaznamovati to znamenito mojstrovino langobardske umetnosti. Po izstopu iz cerkve naletimo na palačo Nordis, zgrajeno konec petnajstega stoletja in mogočno palačo beneških provveditorjev, ki trg zapira z vzhodne strani. Med sprehodom po ulici Mazzini, začutimo živahen utrip starodavnega mesta in vstopimo na trg Pavla Diakona, ki gosti vsakodnevno zelenjavno tržnico. Med sprehodom ob ostankih starodavnega obzidja si bomo ogledali cerkvi sv. Silvestra in sv. Valentina, ter na istoimenskemu trgu ob palači Pontotti - Brosadola tudi cerkev sve-

5. La fontana in Piazza Paolo Diacono/ Vodnjak in trg Pavla Diakona/ The fountain in Piazza Paolo Diacono



5

Curiosità - Zanimivost

Se si visita Cividale durante le feste natalizie è d'obbligo assaggiare la *gubana* (*gubane* in friulano), specialità a base di pasta lievitata con un ripieno di noci, uvetta e pinoli, dalla forma a ciocciola e cotto al forno. Fu servita persino a papa Gregorio XII in occasione di una visita alla città nel 1409.

Če boste Čedad obiskali v božičnem času, morate poskusiti gubano (v furlanščini gubane), slaščico, napolnjeno z lešniki, rozinami in pinjolami, izoblikovano v spiralo in pečeno v pečici. Ponudili so jo celo papežu Gregorju XII., ki je mesto obiskal leta 1409.

CURIOUS FACTS: those who visit Cividale during Christmas holidays should not miss tasting the "gubana" (gubane in Friulian language), a leavened, sweet pastry-based specialty filled with nuts, currants and pine-seeds, snail-shaped and baked. It was even served to Pope Gregorio XII on his visit to the town in 1409.

si apre il passaggio pensile che porta al celeberrimo Tempietto Longobardo dell'VIII secolo, ricco di affreschi e stucchi, affacciato sullo splendido panorama del Ponte del Diavolo e del fiume.



6

tega Frančinka. Ob povratku proti stolnici se na trgu svetega Blaža odpre prehod do znamenitega langobardskega templja iz VIII. stoletja, bogato okrašenega s freskami in kipi, s katerega se odpira čudovit razgled na Hudičev most in reko. Danes je v njem oratorij samostana Santa Maria in Valle.

Cividale, a pearl of Friuli

The town, founded by Giulio Cesare as "Forum Iulii", after which the whole region was named, was a Longobard capital and today Humanity Heritage by UNESCO.

6. Veduta di Cividale e del fiume Natisone/ Pogled in reko Čedad/ Nadižo/ View of Cividale del Friuli and the Natisone river

Cividale del Friuli is suitable for a route on foot or bicycle. We start from the Devil's bridge, built over the Natisone river, and we make a first stop in Piazza del Duomo. Our attention is captured by the imposing Basilica of Santa Maria Assunta, built from the 15th to the 18th centuries in Venetian Gothic style. Inside, a large wooden crucifix of the 12th century is found on the left aisle whereas on the right one is the access to the Christian Museum with some precious masterpieces of the Logobard school such as Callistus' Baptistry and Ratchis' Altar, dedicated to this Longobard king who also was the Duke of Cividale: it is a richly decorated parallelepiped made from Karst stone which is regarded as one of the most important examples of High Middle Ages art. Back outside, we can admire Nordis Palace, built in the late 15th century, and the imposing Palace of the Venetian Superintendants, which closes the eastern side of the square. In Corso Mazzini, the town's main street, we can breath Cividale's atmosphere of ancient capital while heading to Piazza Paolo Diacono, where the typical vegetable and fruit market is held every day. Beside the ruins of the town's ancient walls, we discover the churches of San Silvestro and San Valentino, not to be missed is also the church of San Francesco, in the square with the same name, flanked by Pontotti-Brosadola Palace. Now let's go back to the Cathedral and, behind it, past Piazza San Biagio, we can find the hanging passage leading to the well-known Longobard Little Temple of the 8th century, rich in frescoes and stuccos, leaning over the spectacular Devil's bridge and the river.

SCHEDA - OSEBNA IZKAZNICA

INFORMATION SHEET

Ufficio informazioni turistiche

Turistično informacijski center

Tourist Information Office

Tel. +39 0432 710460, +39 0432 710422

www.cividale.net

www.turismofvg.it/Localita/Cividale-del-Friuli



7

Museo Cristiano e Tesoro

del Duomo

Krščanski muzej in zakladnica stolnice

Christian Museum and Cathedral's Treasure

Tel. +39 0432 730403

www.mucris.it

Tempietto Longobardo - Oratorio

di Santa Maria in Valle

Langobardski tempelj in oratorij v samostanu Santa Maria in Valle

Longobard Little Temple

Chapel of Santa Maria in Valle

Tel. +39 0432 700867

www.cividale.net

Museo Archeologico Nazionale

Nacionalni arheološki muzej

National Archaeological Museum

Tel. +39 0432 700700

museoarcheocividale@arti.beniculturali.it

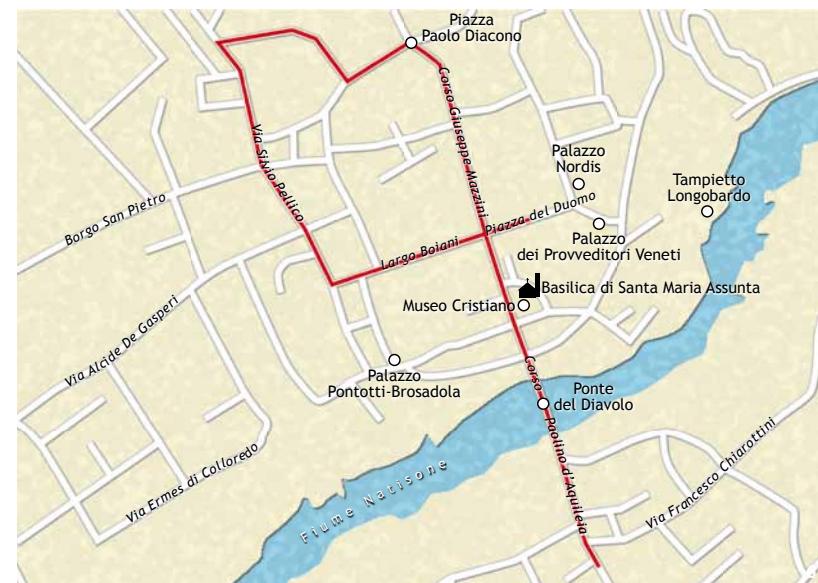
Ipogeo Celtico

Keltski hipogej

Ipogeo Celto

Tel. +39 0432 710460 (Informagiovani)

www.cividale.net



7. La Chiesa di Santa Maria Assunta è tra le principali di Cividale/ Cerkev Marijinega vnebovzetja, ena najpoznejših znamenitosti Čedad/ Santa Maria Assunta is one of Cividale's main churches

1



Le oasi della laguna di Marano Oaze lagune Marano

A pelo d'acqua si passa attraverso il delicato ecosistema della laguna di Marano, tra due riserve di grande valore ambientale-naturalistico.

1. Nella Riserva Naturale della Valle di Canal Novo/ *Naravni rezervat Valle di Canal Novo/ In Valle di Canal Novo Natural Reserve*

2. La laguna di Marano, con i casoni sullo sfondo/ *Značilen pogled na Maransko laguno s casoni v ozadju/ Marano lagoon with the "casons" in the background*

Po vodni poti se napotimo na ogled občutljivega ekosistema Maranske lagune v dva rezervata izjemnega okoljsko naravovarstvenega pomena.

La laguna di Marano, racchiusa tra la pianura friulana e il Mar Adriatico, costituisce, con quella di Grado, il com-

Maranska laguna, umeščena med Furlansko nižino in Jadranskim morjem, ob laguni Gradež predstavlja najsevernejšo



2



3

4

prensorio lagunare più settentrionale del Mediterraneo. È considerata zona umida di interesse internazionale e comprende alcuni siti di particolare importanza per la fauna selvatica migratrice.

Uno degli ambienti più interessanti dell'intero comprensorio lagunare è la Riserva Naturale Regionale Foci dello Stella: l'area protetta ha una superficie di 1377 ha, che interessano il delta del fiume Stella e alcune tipiche zone lagunari. Il cuore della riserva rappresenta un esempio unico, a livello adriatico, di foce di un fiume di risorgiva in zona lagunare. La visita alla foce dello Stella avviene necessariamente con accompagnamento e via acqua. A bordo di un natante è possibile ammirare, oltre al suggestivo panorama e alla ricca avifauna, alcuni aspetti ambientali che sono ormai sempre più rari a livello nazionale. Tra questi vi sono i *casoni*, le tipiche costruzioni locali in canna palustre perfettamente integrate con l'ambiente circostante. Un tempo erano utilizzati dai pescatori della laguna per evitare lunghi e faticosi spostamenti su barche a remi dal proprio paese alle zone di pesca.

Non rimane che avvicinarsi alla Riserva Naturale della Valle Canal Novo, ex valle da pesca il cui Centro visite lagunare si raggiunge facilmente a piedi dal centro di Marano Lagunare. La si può scoprire a piedi attraverso un breve percorso didattico attrezzato. Recentemente è stato inaugurato anche l'*acquario lagunare*,

ležečo laguno v Sredozemlju. Uvrščeno je med mokrišča posebnega pomena in nudi zaščito nekaterim najpomembnejšim vrstam ptic selivk.

Ena bolj zanimivih delov področja je regionalni naravni rezervat ob izlivu reke Stelle: Površina zaščitenega območja znaša 1377 ha, vključno z delto reke Stella in nekaj značilnimi močvirnimi območji. Osrčje rezervata je edinstven primerek izliva reke v laguno v Jadranskem morju.

Za obisk izliva reke Stella je mogoč le po vodnih poteh. S čolna lahko ob očarljivem okolju občudujete tudi bogat svet ptic, z nekaterimi predstavniki, ki so v nacionalnih okvirih sicer prava redkost. Občudovali boste lahko casone, značilne koče na kolih iz močvirskega trsa, ki se popolnoma vklapljam v okolico. Nekoč so jih uporabljali ribiči, da so se izognili dolgemu in utrujajočemu veslanju od svojih domovanj do ribolovnih območij. Nedaleč stran je naravni rezervat Valle Canal Novo, nekdanja ribogojnica, katere središče je lahko dostopno iz naselja Marano Lagunare. Območje je zasnovano po vzoru mokrišč iz anglosaškega sveta, ki vključuje zgradbe zasnove v skladu s tradicionalno arhitekturo, v tem primeru casone, ki so namenjene izvajaju raznih storitev, izobraževanju in opazovanju okolja. Raziščemo ga lahko s pomočjo

3. Una capanna emerge dalla vegetazione lambita dall'acqua/ Koča sredi rastlinja, prekritega z vodo/ A hut emerging from water-lapped vegetation

4. Ammaraggio nelle acque della laguna/ Pristanek na vodi v laguni/ Mooring in lagoon waters

una proposta semplice per "immergersi" nella laguna e scoprire i diversi organismi che popolano questo straordinario ambiente tra dolce e salato.

CURIOSITÀ - Zanimivost

Il Centro visite lagunare della Riserva della Valle Canal Novo, nei pressi di Marano Lagunare, è concepito sul modello dei *Wetlands Centres anglosassoni*, ovvero prevede edifici costruiti sul modello delle architetture tradizionali, in questo caso i casoni, con funzioni di servizi, ristoro, didattica e osservatorio sull'ambiente.

Center za obiskovalce rezervata Valle Canal Novo v bližini kraja Marana Lagunare je zasnovan po vzoru mokriš iz anglosaškega sveta, ki vključuje zgradbe zasnovane v skladu s tradicionalno arhitekturo, tem primeru casone, ki so namenjene izvajanjу raznih storitev, izobraževanju in opazovanju okolja.

CURIOUS FACTS: The Visitors Centre of Valle Canal Novo Reserve, near Marano Lagunare, is designed on the model of Anglo-Saxon Wetlands Centres, as it includes traditional-style buildings, in this case the "casoni", serving as facilities, restaurant, didactic centre and environmental observatory.



5

urejenih poti. Močvirno območje ob vseh letnih časih naseljuje veliko število različnih ptičjih vrst. Nedavno so odprli tudi lagunski akvarij, preprost način za "pot-top" v laguno in odkrivanje raznolikih organizmov, ki naseljujejo ta nenavadni okoliš na stičišču sladkih in slanih voda.

The oases in Marano lagoon

Travelling on the water surface through the delicate ecosystem of Marano lagoon, between two reserves of great environmental-naturalistic value.

5. Birdwatching e fotografia, un connubio felice per gli appassionati di natura/ Opatovanje in fotografiranje ptic, užitek za ljubitelje narave/ Birdwatching and photography, the ideal combination for nature lovers

The Marano lagoon, enclosed between the plain of Friuli and the Adriatic sea, forms the northernmost Mediterranean lagoon area together with the Grado lagoon. It is considered as a humid zone of supra-municipal interest (PLIS) and it includes some sites of particular importance for migratory wild fauna. One of the most interesting environments in this lagoon area is the Foci dello Stella Regional Natural Reserve: this protected area, extending over 1377 hectares, includes the Stella river delta and some typical lagoon spots. The heart of the reserve is a unique example, in the Adriatic sea, of a resurgence river mouth in a lagoon. The visit to the Stella river mouth can only take place by sea with an accompanying guide. On board a boat, visitors can admire the charming landscape and the rich bird fauna as well as some environmental aspects which have become rarer and rarer in Italy. Among these are the "casoni", typical local buildings made from canes which are perfectly integrated with the surrounding environment. Once they were used by the lagoon fishers to avoid long and tiring transfers on boats from their villages to fishing areas. Now, we get close to Valle Canal Novo Natural Reserve, a former fishing valley whose Visitors Centre can be easily reached on foot from the town of Marano Lagunare. We can discover it on foot through a short equipped didactic path. Recently, a lagoon aquarium has also been inaugurated: an opportunity for a full immersion into the lagoon to discover the species which inhabit this extraordinary environment between fresh and sea water.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6

Riserva Naturale Valle Canal Novo
Naravni rezervat Valle Canal Novo
Valle Canal Novo Natural Reserve
Tel. +39 0431 67551
www.riservenaturali.maranolagunare.com

Comune di Marano Lagunare
Občina Marano Lagunare
Municipality of Marano Lagunare
Tel. +39 0431 640506
www.comune.maranolagunare.ud.it



6. Veduta della Riserva Naturale della Valle di Canal Novo e di Marano Lagunare/ Pogled na naravni rezervat Valle di Canal Novo in Marano Lagunare/ View of Valle Canal di Novo Natural Reserve and Marano Lagunare



Un immenso patrimonio storico Mogočna zgodovinska dediščina

Lungo il fiume Natissa che, dopo aver attraversato Aquileia, famoso sito archeologico e città Patrimonio dell'Ue-esco, sfocia nella laguna di Grado.

1. Tramonto sulla laguna di Grado/
Sončni zahod v laguni Gradež/
Sunset over Grado lagoon

2. Barche ormeggiate a Grado/
Čolni, privezani v Gradežu/
Boats moored in Grado

3. L'interno della Basilica di Aquileia/
Notranjost bazilike v Ogleju/
Inside the Basilica of Aquileia



Vzdolž reke Natissa ki teče mimo Ogleja, znamenitega arheološkega najdišča, uvrščenega na UNESCOV seznam svetovne dediščine in se izliva v laguno Gradež.

Si parte da Marano per affrontare in battello un'insolita escursione sulle acque del fiume Natissa, antica via di transi-



Iz Marane se s čolnom odpravite na ne-navadno pot po reki Natissa, starodavni plovni poti do Jadranskega morja, ki dandanes služi za ponovno odkrivanje njegovih naravnih in zgodovinskih znamenitosti. Med počasno vožnjo z ribiškim čolnom po obali notranjega dela lagune Gradež proti vzhodu, boste po kanalih in opuščenih ribogojnicah pripluli do izliva reke po poti, ki so jo rimske ladje nekoč uporabljale za dostop do antičnega Ogleja. Od tukaj je peš ali s kolesom le nekaj minut do arheološkega najdišča iz rimskih časov. Rimsko naselbino so ustavili leta 181 pred našim štetjem. Kasneje je postala prestolnica X regije in sedež krščanstva. Ob Raveni Oglej štejemo za najpomembnejše arheološko najdišče severne Italije, ob Čedadu in Vidmu pa eno od zgodovinskih prestolnic Furlanije. Po sprehodu skozi mogočne rimske ruševine boste prispevali do trga Capitolo z zgodnjermansko baziliko, sezidano na starodavnih rimskih temeljih. Med

4. La vasca esagonale del Battistero di Aquileia/ Šestkotna kad v oglejski krstilnici/
The hexagonal basin of the Aquileia Baptistry

5. Veduta notturna del complesso della Basilica di Aquileia/ Nočni pogled na oglejsko baziliko/
Night view of the Aquileia Basilica complex



Curiosità - Zanimivost

Chi vuole gustare la cucina tipica di Grado deve ordinare il Boreto alla Graisana o boreto alla gradese, un tempo tradizionale sostenimento per le famiglie di pescatori che vivevano nei casonì: si tratta di un piatto a base di rombo e di un mix di vari pesci accompagnato di solito alla polenta.

Tisti, ki želijo poskusiti kuhinjo, značilno za Gradež, bodo naročili brodet na gradeški način (Boreto alla Graisana ali boreto alla gradese), značilno jed družin ribičev, ki so nekoč živel v casonih: sestavljajo jo romb in mešanica nekaterih drugih rib, običajno postreženo s polento.

CURIOUS FACTS: those who wish to taste Grado's typical cuisine must ask for Boreto alla Graisana or boreto alla gradese, which once were the traditional sustenance for fishermen's families living in the casonì: it is a dish prepared with turbot and a mix of miscellaneous fish and generally accompanied by maize porridge.

saici pavimentali. Dirigendosi verso il mare si trova un'altra ciclabile, quella del littorale, asfaltata, che porta poi di nuovo lungo la statale verso l'altro ponte che collega Grado alla terraferma.

An immense historical heritage

Along the Natissa river which, after flowing through Aquileia, an archaeological site and a town included in Humanity Heritage by UNESCO, mouths in Grado lagoon.

We start from Marano on a boat for an unusual trip n along the Natissa river, an ancient commercial way from and to the Adriatic sea which has now recovered all its historical and naturalistic value. Skirting the Grado Lagoon's inner bank eastwards, while slowly sailing along inner canals and fishing valleys, the boat gets into the river mouth following the same route which was once covered by Roman ships to reach ancient Aquileia's port. From here, we can reach the Roman archaeological site in a few minutes, either on foot or bike. A Roman colony founded in 181 a.C., Aquileia was the capital of Augustus' 10th region and a metropolis of the Christian church. Together with Ravenna, it is the major archaeological site in northern Italy and it was one of the historical capitals of Friuli along with Cividale del Friuli and Udine. After a walk among imposing Roman ruins, we enter the splendid Old Roman basilica rising on a pre-existent temple. The basilica retains an extraordinary mosaic floor of the beginning of the 4th century. We leave Aquileia and ride along a mainly pebbly bicycle path as far as Belvedere, where we cross the dam-bridge to Grado and proceed on another path to the left of the main road: it is a dirt path, not perfectly flat, but practicable. Today Grado is especially a seaside resort, well-known for its hotels and beaches, but it is worth visiting the old town around the early-Christian Basilica of Sant'Eufemia with its precious mosaic floors. Heading to the sea, we find another bicycle path: it is the coastal, asphalted path which, again along the main road, leads to the other bridge connecting Grado to the mainland.

6. Basilica di Sant'Eufemia a Grado/
Bazilika sv. Eufemije v Gradežu/
Basilica of Sant'Eufemia in Grado

starodavnimi zidovi so se ohranila tla z mozaikom iz začetka četrtega stoletja. Zapustite Oglej in se s kolesom odpravite po kamniti stezi do Belvedera, kjer boste po kolesarski stezi na nasipu ob levi strani državne ceste prispeli do Gradeža. Makadamska cesta ni popolnoma gladka, vendar omogoča vožnjo s kolesom. Gradež dandanes s svojimi hoteli in plažami slovi predvsem kot letovišče, obiska pa je vredno tudi njegovo zgodovinsko jedro v okolici zgodnjekrščanske cerkve sv. Evfemije, ki hrani nekatere dragocene talne mozaike. Proti morju ob glavni cesti vodi še ena asfaltirana kolesarska steza, ki vas bo pripeljala do drugega mostu, ki Gradež povezuje s kopnim.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Museo Archeologico di Aquileia

Arheološki muzej Aquileia

Aquileia Archaeological Museum

Tel. +39 0431 91016

www.museoarcheo-aquileia.it

Tel. +39 0431 898239

www.grado.info

www.comune.grado.go.it

[Porivertravel.it](http://www.porivertravel.it)

www.porivertravel.it



6





1



Trieste e Miramare

Trst in Miramare

Nella città amata da Joyce, tra resti di architettura romana, eclettica, Art Nouveau e neogotica. Dal lungomare fino al colle di San Giusto e al castello di Miramare.

V priljubljenem mestu Jamesa Joyca, med ostanki rimske, eklektične, Art Nouveau in neo-gotske arhitekture. Ob obali do griča sv. Justa in gradu Miramar.

1. Uno scorcio dell'elegante Piazza dell'Unità d'Italia/
Pogled na čudoviti Trg združene Italije/
A glimpse of the elegant Piazza dell'Unità d'Italia

Dal lungomare su Riva III Novembre si accede a Piazza dell'Unità d'Italia. Nella maestosa successione di facciate si ammira quella del Palazzo comunale del 1870, quella del Palazzo del Governo, quella del Lloyd Triestino e di Palazzo Stratti, che ospita lo storico Caffè degli Specchi. Oltrepassata la piccola Piazza Verdi, percorrendo corso Italia si svolta a un certo punto su via Cassa di Risparmio e quindi su via Mazzini, per tornare sul lungomare e visitare la chiesa greco-ortodossa di San Nicolò. Lungo il pittoresco Canal Grande si percorre via Rossini, animata da ristoranti, bar e mercati, per arrivare fino al Ponte rosso, dove si trova la statua dello scrittore irlandese James Joyce, che visse a Trieste per più di dieci anni. Tornando su corso Italia si imbocca via del Teatro Romano per osservare i resti del teatro romano. Si sale la scalinata accanto a questo e, dalla Tor Cucherna, i gradini che raggiungono il colle di San Giusto. Dalla piazza con il monumento ai Caduti della prima guerra mondiale la vista sul mare è davvero suggestiva. Si prosegue lungo le colonne del foro e si arriva al Castello di San Giusto (XIV-XVI sec.), aperto tutti i giorni, e poi si effettua una visita alla cattedrale omonima, risultato dell'unione di due chiese del XV secolo. Scendendo lungo via Cattedrale ci si ritrova all'arco di Riccardo, porta romana del I secolo a.C.. Svoltando a destra, dopo aver costeggiato le mura della Chiesa di Santa Maria Maggiore e aver raggiunto la Chiesetta di San Silvestro, si fa ritorno a Piazza dell'Unità d'Italia. Seguendo la costa verso ovest, si raggiunge il Castello di Miramare, a picco sul mare, sulla punta del promontorio di Grignano che si protende nel golfo di Trieste, a circa una decina di chilometri dalla città. Volutamente attorno alla metà dall'Ottocento dall'arciduca Ferdinando Massimiliano d'Asburgo per abitarvi insieme alla consorte Carlotta

Po obalnem sprehajališču, Rivi III. novembra, pridemo do Trga združene Italije. Secesjsko mojstrovino obkrožajo mogočne stavbe, med katerimi izstopajo Občinska palača iz leta 1870 ter Vladna palača, Lloydova palača in palača Stratti. V zadnji se nahaja starodavna kavarna Caffè degli Specchi. Temeljitega ogleda je vreden prečudovit Vodnjak štirih celin iz osemnajstega stoletja, na katerem je ves svet predstavljen s širimi alegoričnimi kipi, katerih izraznost so navdihovale lastnosti ljudi, prebivalcev takrat poznanih celin (Evropa, Azija, Afrika in Amerika) kakor so jih dojemali v tistem obdobju.

Čez manjši Verdijev trg in Corso Italia ter ulici Cassa di Risparmio in Mazzini se vrne-

per più di dieci anni. Tornando su corso Italia si imbocca via del Teatro Romano per osservare i resti del teatro romano. Si sale la scalinata accanto a questo e, dalla Tor Cucherna, i gradini che raggiungono il colle di San Giusto. Dalla piazza con il monumento ai Caduti della prima guerra mondiale la vista sul mare è davvero suggestiva. Si prosegue lungo le colonne del foro e si arriva al Castello di San Giusto (XIV-XVI sec.), aperto tutti i giorni, e poi si effettua una visita alla cattedrale omonima, risultato dell'unione di due chiese del XV secolo. Scendendo lungo via Cattedrale ci si ritrova all'arco di Riccardo, porta romana del I secolo a.C.. Svoltando a destra, dopo aver costeggiato le mura della Chiesa di Santa Maria Maggiore e aver raggiunto la Chiesetta di San Silvestro, si fa ritorno a Piazza dell'Unità d'Italia. Seguendo la costa verso ovest, si raggiunge il Castello di Miramare, a picco sul mare, sulla punta del promontorio di Grignano che si protende nel golfo di Trieste, a circa una decina di chilometri dalla città. Volutamente attorno alla metà dall'Ottocento dall'arciduca Ferdinando Massimiliano d'Asburgo per abitarvi insieme alla consorte Carlotta



2. Veduta di Trieste/
Panorama Trst/
View of Trieste

3. Il castello di Miramare/
Grad Miramar/
Miramare castle

mo na obalo in obiščemo grško pravoslavno cerkev sv. Nikolaja. Ob slikovitem Venikem kanalu nadaljujemo po ulici Rossini z obilico restavracij, barov in trgovin ter prispevamo do Ponterossa, kjer si ogledamo kip irskega pisca Jamesa Joyca, ki je v Trstu preživel dobro desetletje. Ob vrnitvi na ulico Corso Italia prečkamo ulico Dante Alighieri, kjer si lahko ogledamo ostanke rimskega gledališča. Po strmih stopnicah ob gledališču se mimo stolpa Tor Cucher na povzpnemo do poti, ki vodi na grič sv. Justa. S trga, ki ga krasi spomenik padlim v prvi svetovni vojni, se nam odpre čudovit pogled na morje. Pot nadaljujemo ob stebrih in pridemo do gradu sv. Justa iz XIV.-XVI. stoletja, ki je odprt vse dni v letu



3

del Belgio, è una testimonianza unica della ricercatezza e del lusso delle dimore nobiliari della Trieste ottocentesca.

Curiosità - Zanimivost

L'area marina davanti al promontorio di Grignano è protetta come Riserva naturale marina di Miramare nel Golfo di Trieste. L'edificio noto come Il Castelletto, all'interno del Parco di Miramare alle spalle del castello, ospita il Centro Visite e gli uffici della Direzione della Riserva Marina. Per informazioni: www.riservamarinamiramare.it

Morje pred vzpetino Grljan je zaščiteno kot morski rezervat Miramar v tržaškem zalivu. V manjšem poslopu in grajskem parku, imenovanem Castelletto, v parku za gradom Miramare, domujejo center za obiskovalce in uradi uprave morskega rezervata. Več informacij: www.riservamarinamiramare.it

CURIOUS FACTS: the stretch of sea before Grignano Cape is a protected area known as Miramare Marine Natural Reserve in the Gulf of Trieste. The building named "Il Castelletto" (the little castle), inside Miramare Park behind the castle, houses the Visitors Centre and offices of the Marine Reserve Direction. For information: www.riservamarinamiramare.it

Trieste and Miramare

In the city loved by Joyce, among remains of Roman, Eclectic, Art Nouveau and Neo-Gothic architecture. From the sea to San Giusto Hill and Miramare Castle.

From the sea promenade along Riva III Novembre we arrive at Piazza dell'Unità d'Italia. In the imposing succession of façades we admire those of the Town Hall Palace, the Government Palace, the Lloyd Triestino Palace and Stratti Palace. Past the small Piazza Verdi, walking along Corso Italia we reach Via Cassa di Risparmio and Via Mazzini, then we go back to the sea promenade and visit the Greek-Orthodox Church of San Nicolò. Along the picturesque Canal Grande we walk along Via Rossini, with plenty of restaurants, cafes and markets, and we arrive at Ponterosso to see the statue of the Irish writer James Joyce, who lived in Trieste. Back to Corso Italia, we take Via Dante Alighieri to observe the remains of the Roman theatre. We climb the stairway beside the theatre and, from Cucherna Tower, the stairs which reach San Giusto Hill. We walk along the forum columns and we arrive at San Giusto Castle (14th - 16th centuries), which is open every day, and then we visit the Cathedral with the same name. Walking down Via Cattedrale we reach the Arch of Riccardo. Turning right, after skirting the walls of the Church of Santa Maria Maggiore and reaching the little Church of San Silvestro, we return to Piazza dell'Unità d'Italia. Following the coast westwards, we reach Miramare Castle, overlooking the sea on the tip of Grignano Cape which juts out into the Gulf of Trieste, about ten kilometres from the city. It was built around mid-19th century by order of archduke Ferdinand Maximilian of Habsburg to live in it together with his wife Charlotte of Belgium, and it is a unique testimony of the luxury of noble residences in 19th century's Trieste.

ali pa obiščemo istoimensko katedralo, ki je nastala z združitvijo dveh cerkva iz XV. stoletja. Ob katedrali se nahaja Rihardov slavolok, rimska mestna vrata iz I. stoletja pred našim štetjem. Zavijemo desno in se ob obzidju cerkve sv. Marije snežne in kapelice sv. Silvestra vrnemo na Trg združene Italije. Pot nadaljujemo ob obali proti zahodu do gradu Miramar, ki se nahaja visoko na rtu z razgledom na morje in je od mestnega središča oddaljen približno deset kilometrov. V sredini devetnajstega stoletja ga je zgradil avstrijski nadvojvoda Ferdinand Maksimiljan Habsburški, da bi v njem živel s svojo soprogo Charloto Belgijsko. Grad je še danes priča razkošnega življenjskega sloga tržaškega plemstva v devetnajstem stoletju.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

TurismoFvg - Trieste Infopoint

Turizem FVG - Informacijska točka Trst

TurismoFvg - Trieste Infopoint

Via dell'Orologio 1, angolo

Piazza dell'Unità d'Italia

Tel. +39 040 3478312

www.turismofvg.it

Consorzio Promotrieste

Konzorcij Promotrieste

Promotrieste Union

Molo Bersaglieri 3

Tel. +39 040 304888

www.promotrieste.it

Museo Storico del Castello di Miramare

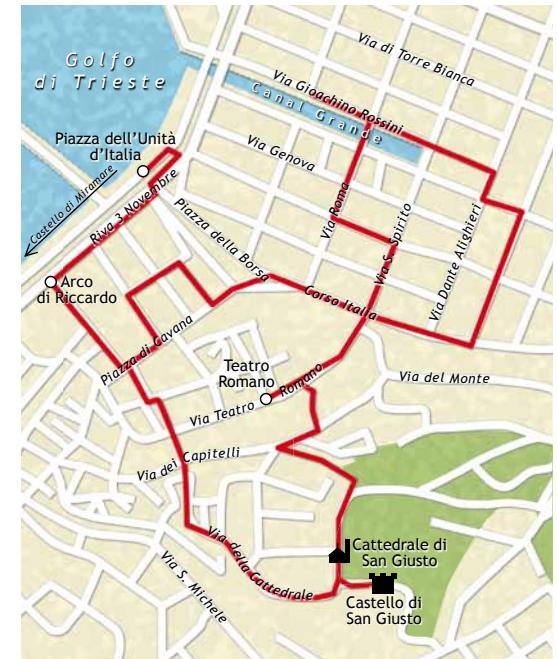
Zgodovinski muzej gradu Miramar

Miramare Castle Historical Museum

Tel. +39 040 224143, +39 041 2770470

(prenotazioni/reservacije/booking)

www.castello-miramare.it



4. Il Canal Grande con la Chiesa di Sant'Antonio sullo sfondo/ Veliki kanal s cerkvijo sv. Antona v ozadju/ Canal Grande with the Church of Saint Anthony in the background



1

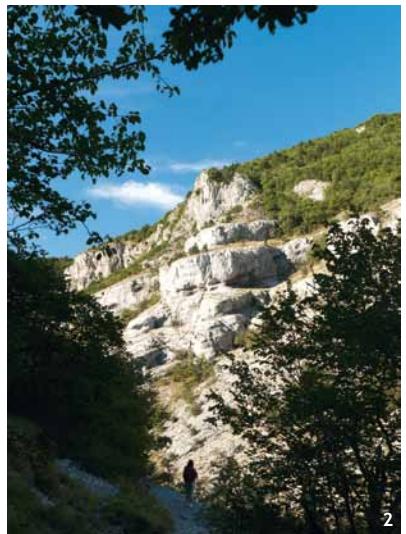
Nel Carso triestino Po tržaškem krasu

Nel Carso triestino il torrente Rosandra-Glinščica crea una spettacolare cascata e il sentiero Foresta d'Acqua penetra tra roccia calcarea e vegetazione carsica.

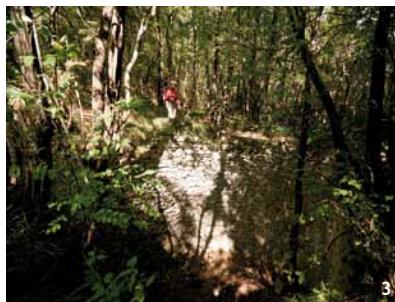
Čudovit slap potoka Glinščica na tržaškem krasu, vodna pot po gozdu pa vodi med apnenčastimi kamninami in kraškim rastlinjem.

1. Vista sul golfo che accoglie Trieste/
Pogled na Tržaški zaliv/
View over the Gulf of Trieste

2. Tra la vegetazione in Val Rosandra/
Rastlinski svet doline Glinščice/
Amidst the vegetation in Rosandra Valley



2



3

Naravni rezervat doline Glinščice se nahaja na območju občine Dolina, na obrobju Trsta. Naša pot se začne v naselju Boljunc, do katerega se lahko pripeljemo z avtomobilom ali javnimi prevoznimi sredstvi. Že na začetku poti, ki poteka mimo čudovitega slapu, lahko na desni opazimo rimski vodovod iz I. stoletja. Na drugem bregu Glinščice se dviga star mlin, ki je deloval do tridesetih let prejšnjega stoletja. Pot (označena z oznako št. 1, izhod 13) najprej poteka ob potoku po sredini doline, nato pa se dvigne nad rastlinsko mejo in se začne rahlo vzpenjati po strugi, dokler se z nje ne odpre pogled na približno 40 m visok slap potoka Glinščica, ki se nahaja le nekaj metrov od poti. Sprehodili se bomo skozi gozd do razcepja in nadaljeval po levi poti (desna vodi čez mejo v bližnjo Slovenijo). Po krajšem spustu prideamo do mostu čez reko in prečkamo cesto, ki se priključi iz smeri sv. Lovrenca. Po levi strani vodi asfaltirana cesta, ki se dviga do trase stare železnice Trst-Hrpelje-Kozina, zgrajene med letoma 1885 in 1887, danes pa je spremenjena v kolesarsko stezo. Leva kolesarska steza vodi skozi dva tunela, po katerih se cesta (št. 15) odcepi nazaj proti Boljuncu. Nekaj kilometrov naprej, v Bazovici, se nahaja Naravoslovni didaktični center, s katerim upravlja regionalni gozdarski center in ki omogoča odkrivanje kraških skravnosti. Tukaj se začenja vodna pot po gozdu, na kateri se boste s pomočjo mobilnih naprav poglobili v spoznavanje kraškega rastlinskega in živalskega sveta in spoznali nekaj kraških vodnih področij, kot je Skilanova jama, ki se uvršča med najzanimivejše na Krasu, in je nastala kot posledica počasnega delovanja vode na apnenčaste kamnine. Ne pozabite obiskati ledenic pri Dragi, posod ki so nekoč služile pridobivanju in hranjenju ledu, eni izmed najdonosnejših dejavnosti domačinov.

3. Le jazere di Draga Sant'Elia, antiche cisterne utilizzate per la produzione e la conservazione di ghiaccio/Ledenice pri Dragi, starodavne posode za izdelovanje in shranjevanje ledu/
The Jazere in Draga Sant'Elia, ancient cisterns used for making and storing ice

4. Il centro didattico naturalistico di Basovizza/Naravoslovni didaktični center v Bazovici/Basovizza Naturalistic Didactic Centre



4

incessante lavoro dell'acqua piovana sulla roccia calcarea. Da non perdere le **Jazere di Draga Sant'Elia**, cisterne che in passato servivano per la produzione e conservazione del ghiaccio, tra le attività più redditizie per la gente del luogo.

Curiosità - Zanimivost

Di norma il Carso è attraversato da fiumi sotterranei, come ad esempio il Timavo, che scompaiono cioè dalla superficie terrestre sprofondando nel sottosuolo, dove scorrono anche per molti chilometri prima di riaffiorare dando origine alle cosiddette risorgive carsiche.

Kras je preprezen s številnimi podzemnimi rekami, kot npr. tudi reka Timave. Njihova glavna značilnost je, da iz površine potonejo v zemljo, kjer tečejo še več km preden se ponovno pojavi na površju in tako ustvarjajo kraški izviri.

CURIOUS FACTS: usually Carso is crossed by underground rivers, such as the Timavo, which disappear from the earth surface sinking under the ground where they run even for many kilometres before re-emerging, thus giving birth to the karst resurgences.



5

In the Trieste Karst

In the Trieste Karst the Rosandra-Glinščica stream create a spectacular waterfall and the Foresta d'Acqua path creeps into calcareous rocks and karst vegetation.

5. La Chiesa di Santa Maria in Sariis, visibile lungo il sentiero/ Cerkev sv. Marije na Pečeh, vidna s poti/ The Church of Santa Maria in Sariis, which can be seen along the path

The Rosandra Valley Reserve is found in the territory of San Dorligo della Valle, a small town in Trieste inland. Our itinerary starts from Bagnoli Visitors Centre. Right before taking the path leading to the waterfall we can admire the remains of a Roman aqueduct (1st century A.D.). On the opposite bank of the Rosandra stream stands an old mill. The path (trail sign n. 1, ex 13) first snakes along the middle of the valley, skirting the stream, then it goes out from the vegetation and continues slightly climbing through the "Canalone" until reaching the Rosandra waterfall, about 40 m high. Then we enter a small wood: at the junctions we must always turn left (turning right we would cross the border with nearby Slovenia). After a short descent we arrive at a bridge over the stream, past which we meet the road coming from San Lorenzo. Following the asphalted road on the left, we climb to the track of the old Trieste-Erpelle-Cosina railway line, built between 1885 and 1887 and today converted into a bicycle path. Taking the bicycle path on the left, we go through two tunnels after which we take the path (n. 15) which descends back to Bagnoli. A few kilometres away, at Basovizza, lies the Naturalistic Didactic Centre, run by the Regional Corps of Foresters. Here starts the **Foresta d'Acqua Path** which allows visitors to immerse in karst vegetation and wildlife discovering water spots such as the Skilan Grotto, which was created by the slow and restless work of rainwater on calcareous rocks. We should not miss the "Jazere" in Draga Sant'Elia: cisterns which were once used for making and storing ice.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Centro didattico naturalistico

Naravoslovni didaktični center

Naturalistic Didactic Centre

Località Basovizza 224 (TS)

Tel. +39 040 3773677

cdn@regione.fvg.it



6

Centro visite della Riserva

della Val Rosandra

Center za obiskovalce rezervata

doline Glinščice

Rosandra Valley Reserve

Visitors Centre

Bagnoli della Rosandra-Boljunc 507

San Dorligo della Valle-Dolina (TS)

Tel. +39 040 8329237

+39 040 8329435

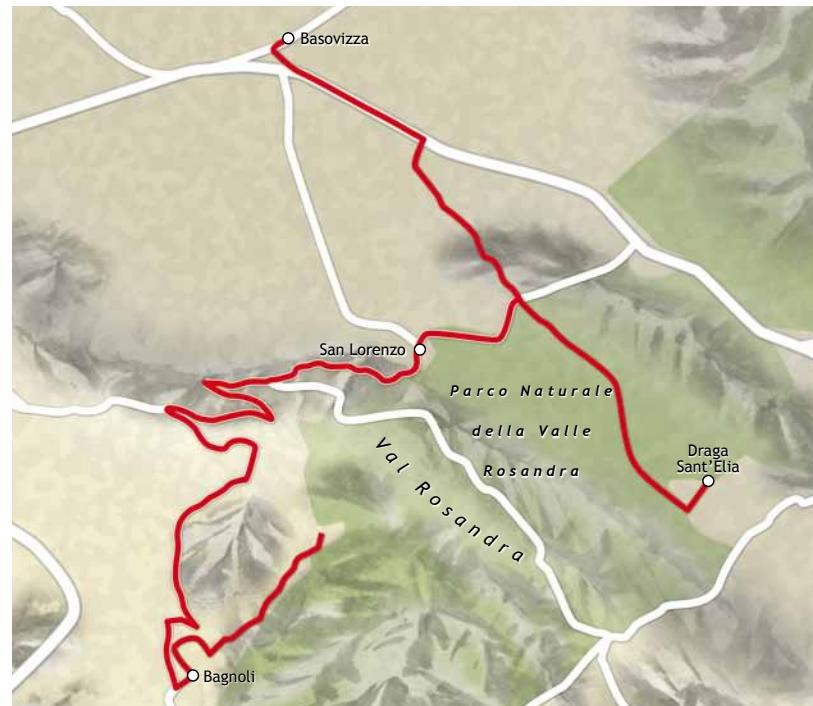
www.riservavalrosandra-glinscica.it

Friuli Venezia Giulia Turismo

Turizem Furlanije Julisce Krajine

Tourist Authority of Friuli Venezia Giulia

www.turismofvg.it



6. Il salto d'acqua di 40 metri del torrente Rosandra/ 40 metro visok slap potoka Glinščica/ The 40-m long waterfall of the Rosandra stream



Kobarid e la cascata di Kozjak Kobarid in slap Kozjak

1. Il tracciato costeggia in parte il Kozjak e conduce alla cascata/
Pot ob potoku Kozjak do slapu/
The path partly skirts the Kozjak river and leads to the waterfall

2. Tinte pastello per il centro di Kobarid/
Pastel tony središča Kobarida/
Pastel hues in the centre of Kobarid



Kobarid je idealno izhodišče za izlete po čudovitem porečju Soče in raziskovanje slapu Kozjak, ki se skozi skalno razpoko strmo spušča vanjo.

Piccola e accogliente, Kobarid è la Capo-rete della disfatta italiana contro l'impero austro-ungarico durante la Prima guerra mondiale. Qui si compie un vero e proprio viaggio nella storia oltre che attraverso la bellezza della natura delle Alpi, con la parte più suggestiva della Soča e le creste dei monti Kolovrat e Matajur,

Majhno mesto se je v zgodovino zapisalo po znamenitem porazu italijanske vojske proti avstro-ogrski konec oktobra 1917, med prvo svetovno vojno. Skozi zgodovinske dogodke boste popotovali ob občudovanju lepote Alp in prečudovite Soče ter med potepanjem po grebenih gozdnatega Kolovrata in Matajurja po katerih poteka meja s sosednjo Italijo. V spomin na dogodke med prvo svetovno vojno so v devetdesetih letih v mestu odprli muzej, ki je kmalu prerastel v priljubljen cilj mnogih obiskovalcev. Na bližnjem griču stoji cerkev sv. Antona s kostnico, ki hrani posmrtnne ostanke 7014 padlih italijanskih vojakov. Zgradili so jo v obdobju med obe ma svetovnima vojnami, ko je območje

confinanti con l'Italia. Per ricordare gli eventi del primo conflitto mondiale, negli anni Novanta è stato costruito un museo, oggi meta di numerosi visitatori. Il sacra-rio di Sant'Antonio, costruito su un colle nei pressi del paese, custodisce le salme di 7014 soldati italiani.

Allo sbocco delle forre inferiori del Kozjak, affluente sinistro dell'Isonzo (Soča), si è creata la pittoresca cascata slovena - la Slap Kozjak. Per raggiungerla ci si dirige verso Drežnica in auto, per oltrepassare l'Isonzo su un ponticello da cui si ammira una successione di pozze dal colore stra-ordinario. Poco oltre si parcheggia in uno spiazzo a destra, al di là del quale (segna-lato dal cartello "Slap Kozjak") inizia il sen-tiero che attraversa un prato e s'immette nel bosco scendendo parallelo al fiume. Ci si mantiene sempre sul percorso, ideale da fare a piedi sino all'ultimo tratto attrezzo-to con passerelle in legno dove si valica il torrente e si raggiunge la forra dove cade la cascata visibile solo oltre l'ultimo baluardo roccioso. La cascata, infatti, ha scavato una specie di sala sotterranea, con un laghetto di color verdazzurro, circondato da pareti

pripadalo Italiji. Posmrtni ostanki so shra-njeni v šestih grobovih na obeh straneh glavnega stopnišča. Do cerkve pridemo po kalvariji mimo štirinajstih kapel. Ob ustju soteske potoka Kozjak, levega pritoka reke Soče, najdemo slikovit Slap Kozjak. Do izhodišča poti pridemo z avtomobilom po cesti, ki vodi navzgor proti Drežnici. Ob tem prečkamo most čez Sočo, s katerega lahko občudujemo tolmune v najrazličnejših barvnih odtenkih. Nedaleč naprej vozilo pustimo na jasi ob cesti, kjer se začne steza (označena s tablo "Slap Kozjak"), ki prečka travnik in se skozi bližnji gozd nadaljuje vzporedno z reko. Pot nadaljujemo do konca in ob tem prečkamo nekaj lesenih brvi do soteske, kjer se nam odpre pogled na slap, ki se preliva čez zadržno izmed skalnih pregrad. Slap je v skalo izdolbel s strmimi stenami obdano podzemno jamo, katere stene so kot pri kraških jamah prekrite z apnenčastimi kristali. V jami je nastal modro zeleni tolmun, iz katerega se v globino spušča 15 metrov bel vodni stolp. Pri povratku prispemo do ovinka, kjer se pot spusti nazaj proti reki in omogoča krožno pot proti Kobaridu.

3. La passerella in legno che consente di attraversare il torrente Kozjak/ Lesena brv, ki povezuje bregova potoka Kozjak/ The wooden gangway crossing the Kozjak river

4. Il primo tratto del sentiero taglia un vasto prato e s'inoltra nel bosco/ Začetek poti vodi čez širok travnik proti gozdu/ The first section of the path cuts a wide meadow and creeps into a wood



Curiosità - Zanimivost

Chi visita Kobarid non può esimersi dall'entrare in uno dei suoi tanti ristoranti e gustare l'ottima cucina locale. Da non perdere i celebri struccoli (in sloveno *struklji*), rotoli di pasta ripieni ai quali la città dedica un vero e proprio festival.

Ob obisku Kobarida nikakor ne zamudite priložnosti za obisk katere izmed mnogih domačih gostiln z odlično ponudbo lokalnih jedi. Znamenitim zvitkom iz testa - strukljem - mesto enkrat letno namenja celo svoj praznik.

CURIOS FACTS: If you visit Kobarid, you cannot miss trying one of its many restaurants to taste the excellent local cuisine. Do not miss the famous "struccoli" ("struklji" in Slovenian), filled pasta rolls to which the town has dedicated a true festival.

coperte di incrostazioni calcaree (simili alle grotte carsiche); è nell'oscurità di questa saletta che rimbalza una colonna bianca d'acqua, alta 15 metri. Lungo l'itinerario si incontra una deviazione che permette di attraversare il fiume e chiudere il percorso ad anello, tornando a Kobarid.

5. La cascata di Kozjak/
Slap Kozjak/
Kozjak waterfall



Kobarid and Kozjak waterfall

Between history and nature, Kobarid is the starting point for a trip in the valley of the Soča river, searching for Kozjak waterfall which creeps into a "rocky cone".

Small and cosy, Kobarid was formerly known as Caporetto, scene of the defeat of the Italian army against the Austro-Hungarian Empire during World War One. Here the visitor takes a journey into history, as well as through the beauty of the Alps' nature with the most attractive section of the Soča river and the peaks of Kolovrat and Matajur mountains on the Italian border. A museum was built in the nineties to remember the events of World War One. The Saint Anthony's Memorial, atop a hill near the village, holds the graves of 7,014 Italian soldiers. At the mouth of the lower gorges of the Kozjak, left tributary of the Soča river, is the picturesque Slovenian waterfall named Slap Kozjak. To reach it, drive by car in direction of Drežnica and then cross the Soča on a small bridge, from which a sequence of ponds with extraordinary colours can be admired. A little farther, park your car in a clearing on the right; beyond it you will find the path (indicated by the "Slap Kozjak" sign) which crosses a meadow and then enters a wood going down parallel to the river. Continue on foot along the path until the last section which is equipped with wooden gangways to cross the river and reach the gorge with the waterfall, which can only be seen beyond the last rocky bastion. In fact, the waterfall has carved a sort of underground room, with a greenish blue pond surrounded by walls covered with limestone formations like in karst grottoes. A 15m-high white water column bounces in the darkness of this rocky room. A deviation along the path will allow you to cross the river and close this ring going back to Kobarid.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6



7

Ufficio informazioni turistiche Kobarid

LTO Sotoče - TIC Kobarid

Kobarid Tourist Information Office

Trg svobode 16

Kobarid

Tel. +386 5 3800490

www.dolina-soce.com

Museo di Kobarid

Kobarški muzej

Kobarid Museum

Gregorčičeva 10, Kobarid

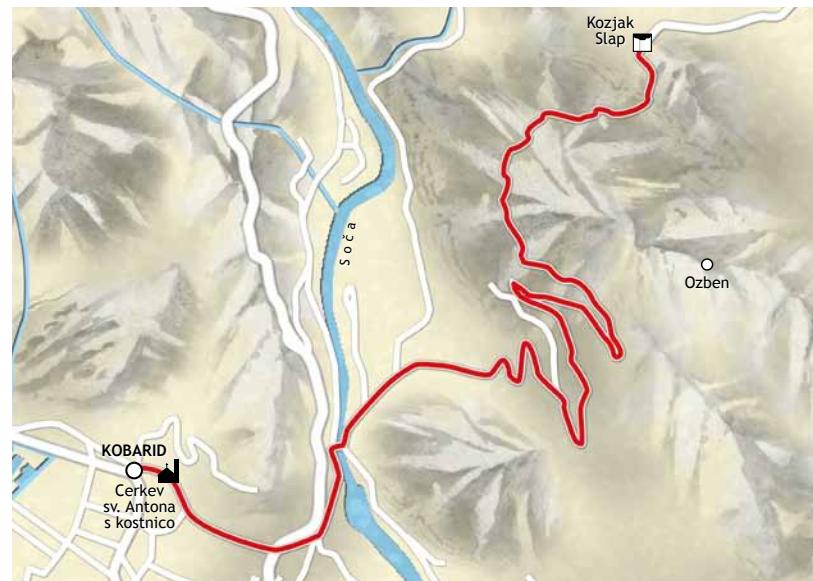
Tel. +386 5 3890000

+386 41 714072

www.kobariski-muzej.si

6. Verde e azzurro per le acque del torrente Kozjak/ Modri in zeleni toni potoka Kozjak/ Green and blue are the colours of the Kozjak river's waters

7. Il sacrario militare di Kobarid custodisce le salme di oltre 7000 soldati italiani/ Kostnica nad Kobaridom hrani posmrtnje ostanke več kot 7000 italijanskih vojakov/ Kobarid's military memorial holds the graves of over 7,000 Italian soldiers



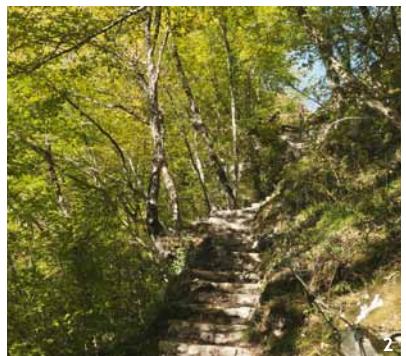


Le gole di Tolmin Tolminska korita

È un'avventura quella che porta lungo i canyon della Tolminka, tra ponti, grotte e sentieri. Un itinerario tra i più belli della Slovenia, effettuabile in piena sicurezza.

1. L'escursione s'insinua anche in strette gallerie/ Izlet vodi tudi skozi ozke predore/ The trail creeps also into narrow tunnels

2. La rigogliosa vegetazione lungo l'itinerario/ Bujo rastlinje ob poti/ The luxuriant vegetation along the route



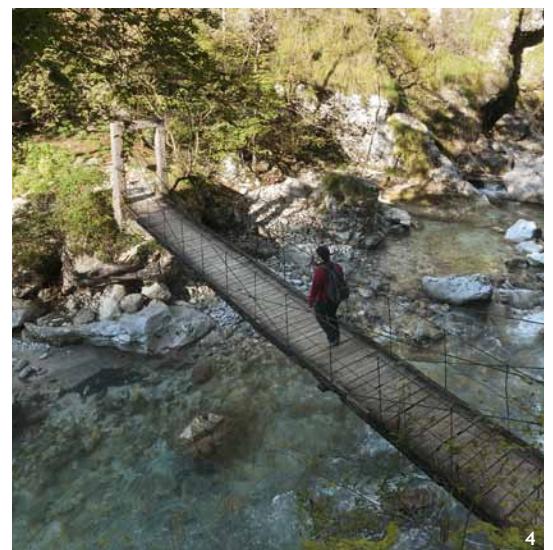
Pustolovščina v soteski Tolminke, med mostovi, jamami in po gozdnih poteh. Popotovanje po eni izmed najlepših delov Slovenije, pri kateremu ne smemo pozabiti na varnost.

Tolminska korita so najnižja in najbolj južno ležeča točka Triglavskega narodnega parka in največja znamenitost Tolminskega. Po njih se lahko napotimo na



traversa la Tolminka sospesi sul Ponte del Diavolo, da cui si asserva dall'alto la forra; nella grotta che si trova sotto i nostri piedi, una sorgente di acqua termale con temperatura media fra i 18,8 e i 20,8°C (la temperatura della Tolminka varia da 5 a 9°C) è alimentata dall'acqua di superficie che, dopo essere penetrata in profondità, si riscalda grazie all'energia geotermica e riaffiora. Purtroppo oggi la grotta è inaccessibile e la sorgente termale si può scorgere solo se il livello dell'acqua è basso. Il percorso abbandona la strada poi e scende rapido verso il Medvedova glava (la Testa dell'Orso), un ponte naturale formato da un grande masso incastrato tra le pareti del canyon della Zadlaščica, in uno degli ambienti più rigogliosi del parco grazie al clima molto umido, dove la presenza di cascatelle ha suggerito al luogo il nome di Skakalce (Saltatori). Si scende ancora fino al torrente e a due gallerie scavate nella roccia prima di attraversare il ponticello in legno e risalire al parcheggio. Ultima tappa potrebbe essere la grotta di Zadlaz, che si sviluppa

očarljiv potep do toplega izvira Zadlaščice in Medvedove glave. Zapustimo Tolmin in se vzdolž reke Tolminke napotimo do avstrijskega vojaškega pokopališča iz prve svetovne vojne do okrepčevalnice Tolminška korita, kjer se ob manjšem parkirišču nahaja vhod v park. Od tukaj se lahko vzdolž soteske vrnemo proti izhodišču, ali pa pot nadaljujemo po asfaltirani cesti, ki se strmo vzpenja proti vasi Zadlaz-Čadrg. To cesto so v začetku prejšnjega stoletja zgradili domačini ob pomoči delavcev takratne Bohinjske železnice. V drugem primeru prečkamo Tolminko čez Hudičev most, pod katerim je jama s termalnim vodnim izvirom. Ime Hudičev most se v Sloveniji sicer pogosto uporablja za mostove, ki segajo čez ozke in globoke soteske. Temperatura vode in izviru znaša med 18,8 in 20,8°C (temperatura Tolminka se sicer giblje med 5 in 9°C). Izvir se napaja z vodo s površine, ki pa se pod površjem zradi geotermalne energije močno segreje in ogreta privre nazaj na površje. Žal je dandanes jama nedostopna, termalni izvir pa viden samo ob bolj nizkem nivoju vode. V nadaljevanju zapustimo cesto in



3. La Testa dell'Orso, un ponte naturale tra le pareti del canyon/ Medvedova glava, naravn most med bregovoma soteske/ The Bear's Head: a natural bridge between the canyon walls

4. Un passaggio sospeso sul corso d'acqua/ Prehod čez reko/ A suspended gangway over the river

CURIOSITÀ - Zanimivost

Fate attenzione: pur non essendo lunghi, i sentieri nel territorio delle gole di Tolmin sono ripidi, in alcuni punti scoperti e impegnativi. Non sono quindi adatti a bambini piccoli e a tutti coloro che devono evitare sforzi fisici. Si raccomandano calzature adatte per passeggiare.

Previdnost nikoli ni oveč: čeprav niso dolge, so poti na Tolminskem strme in na nekaterih mestih tudi nevarne. Zato mnoge niso primerne za otroke in osebe, ki se morajo izogibati telesnim naprom. Priporočljiva je uporaba ustrezne obutve.

CURIOUS FACTS: although not long, trails in the Tolmin's gorge area are steep and sometimes uncovered and difficult. Therefore they are not suitable for little children and people who must avoid physical efforts. Proper shoes for hiking are recommended.

per 1140 m di lunghezza e 41 m di profondità, con tre ampie sale, visitabile solo se accompagnati da una guida speleologa e muniti di equipaggiamento adeguato. Leggenda vuole che il poeta Dante abbia tratto ispirazione da essa per la stesura dell'*Inferno della Divina Commedia*.

se hitro dvignemo do **Medvedove glave**, naravnega mostu, ki je nastal, ko se je velika skala zagozdila med stene soteske **Zadlaščice**. Zaradi zelo vlažne lokalne klime je to eden izmed rastlinsko najbogatejših delov parka, ki so ga zaradi živahnih brzic in žuborenja vode poimenovali **Skakalce**. Spustimo se nazaj proti reki in skozi dva predora pridemo do ozkega lesenega mostu od koder se vrnemo na parkirišče. Ob koncu sprehoda si ogledamo še **jamo Zadlaz**, ki v dolžino sega 1140 m, v globino 41 m, sestavlja pa jo tri velike dvorane. Obisk jame je mogoč samo z uporabo ustrezne opreme v spremstvu jamarskega vodnika. Po starodavni legendi je Dante Alighieri prav tukaj dobil navdih za opis Pekla v svoji Božanski Komediji.

Tolmin's gorges

A true adventure along the Tolminka canyons, among bridges, grottoes and paths. One of Slovenia's most beautiful and safe routes.

Tolmin's gorges are the lowest and southernmost point of Mount Triglav's National Park. A path leads from the gorges to a spring of hot water and along the Zadlaščica river to the "Bear's Head". The route starts from Tolmin and follows the Tolminka river as far as the Austrian cemetery from World War One, it goes past the Tolminska korita (Tolmin's gorges) retreat and reaches the park's entrance with a small parking. You can follow the path in a ring, either immediately going down into the gorge along a trail or continuing along the asphalted road. In the second case, you will cross the Tolminka river on the Devil's Bridge which allows to observe the gorge from above; in the grotto below your feet, a spring of thermal water is fed by surface water which is heated by geothermal energy and comes back to surface. Unluckily, today the grotto is inaccessible and the thermal spring can only be seen when the level of water is low. The path leaves the road and goes down to the Medvedova glava (the Bear's Head), a natural bridge formed by a large stone stuck between the walls of the Zadlaščica canyon, in one of the park's most luxuriant spots thanks to the very humid climate where the presence of small waterfalls suggested the name of Skakalce (Jumpers) for the place. The path goes further down and reaches the river and two tunnels carved in the rocks before crossing the wooden bridge and climbing back to the parking. Your last stop may be at Zadlaz's grotto: it is 1,140m long and 41m deep, with three wide rooms, and it can be visited only if accompanied by a speleological guide.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Centro informazioni turistiche Sotoče

LTO Sotoče

Sotoče Tourist Information Centre

Petra Skalarja 4

Tolmin

Tel. +386 5 3800480

www.dolina-soce.com

Triglav National Park

Information Centre

Dom Trenta, Na Logu v Trenti

Soča

Tel. +386 5 3889330

www.tnp.si

Centro d'informazione
del Parco nazionale del Triglav
Informacijsko središče
Triglavskega narodnega parka



5. La purezza delle acque della Tolminka/ Bistra voda Tolminke/ The clarity of the Tolminka's waters

6. Il Ponte del Diavolo sovrasta una stretta forra/ Hudičev most s pogledom na ozko sotesko/ The Devil's Bridge overlooks a narrow gorge



Pokljuka, paradiso per escursionisti Pokljuka, raj za pohodnike

Dal paradiso verde dell'altopiano di Pokljuka alla malga Lipanca, comodo punto di partenza per imprese di alpinismo e sci alpinismo.

1. Tra boschi di faggi e abeti/
Med bukovimi in smrekovimi gozdovi/
Among beech and fir forests

Indicazione per la valle Kranjska/
Kažipot za Kranjsko dolino/
Sign indicating the Kranjska Valley

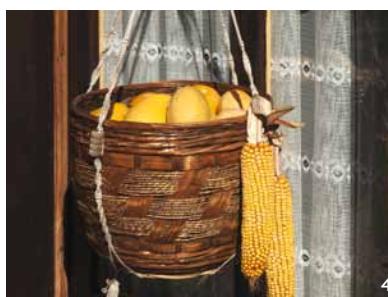
L'altopiano montuoso di Pokljuka (a circa 1300 m di quota) si raggiunge da Bled percorrendo la strada n. 634 in direzione nord-ovest, tra prati, appezzamenti coltivati nei pressi dei villaggi di Zgornje Gorje e Krnica. Proseguendo lungo la statale n. 905, attraverso le vaste pinete tipiche di Pokljuka, arriviamo a Mrzli Studenec, dove si trova un'area pic-nic. Qui ci fermiamo al parcheggio di ghiaia e proseguiamo a piedi o in mountain bike. Quest'ultima è la scelta migliore, poiché il percorso è lungo e, soprattutto alla fine, richiede un buon allenamento. Se si desidera arrivare in cima, a Mrzli Studenec si deve prendere la seconda a destra. La svolta è contrassegnata da un

Zeleni raj visoke kraške planote Pokljuka s planino Lipanca predstavlja odlično izhodišče za vse ljubitelje alpinizma in turne smučarje.

Do visoke kraške planote Pokljuka, (od 1000 do 1300 metrov nadmorske višine) pridemo z Bleda, če se po cesti št. 634 peljemo proti severozahodu med travniki, obdelanimi njivami in sadovnjaki, skozi vasi Spodnje in Zgornje Gorje ter Krnico in nadaljujemo po cesti št.



cartello. Il percorso si snoda nel fitto del bosco, habitat di molte specie di animali selvatici, anche in via d'estinzione. Inizialmente, il sentiero è abbastanza ripido e ben presto vinciamo la maggior parte del dislivello raggiungendo un bivio. Qui seguiamo una strada che conduce a una piccola valle verde, dove sorgono le tipiche capanne dai tetti spioventi. Siamo arrivati a Kranjska dolina. Seguendo il tracciato segnalato con simboli rossi e bianchi, procediamo fino a uno sbarramento (questo tratto è percorribile anche in auto). Oltrepassato, il percorso continua su un comodo sentiero in saliscendi, che dopo poche curve esce dal bosco. Sulla sinistra s'intravede la nostra meta, la Malga Lipanca. Alle pendici sud-orientali, verso la cima Lipanski vrh, troviamo il Rifugio Blejska, aperto tutto l'anno e ottimo punto di sosta dove recuperare le energie. Da qui



905 skozi prostrane smrekove gozdove, ki so značilni za Pokljuko, do Mrzlega Studenca, kjer sta urejena urejeno počivališče in prostor za piknik. Tam se ustavimo na makadamskem parkirišču in pot nadaljujemo peš ali z gorskim kolosom. Slednja izbira je boljša, saj je pot še precej dolga in predvsem na koncu zahteva dobro telesno pripravljenost. Če želimo priti na planino, moramo na Mrzlem Studencu na drugem odcepnu zaviti desno. Odcep je označen tudi s kažipotom. Pot vodi skozi gozd, ki je živiljenjski prostor mnogih, tudi ogroženih živalskih vrst, zato pazimo, da je naša prisotnost zanje čim manj moteča. Sprva se pot precej strmo vzpenja in že kmalu premagamo večino vzpona in dosežemo križišče, od katerega ena izmed poti vodi proti majhni zeleni dolini, kjer stojijo koče z dvokapnimi strehami. Prispeli smo do Kranjske doline. Po poti, ki je označena z belimi in rdečimi puščicami, nadaljujemo do zapornice. Do sem bi lahko prišli tudi z avtomobilom. Kmalu za zapornico se steza razširi v udobno a razgibano pot, ki po nekaj zavojih pride iz gozda in na levi strani že uzremo cilj - planino Lipanca. Na jugovzhodu pobočja proti Lipanskemu vrhu stoji Blejska koča, ki je odprta vse leto in kjer se

3. La vista spazia sulla ricca vegetazione della valle/ Pogled na bujno rastlinje v dolini/ A glimpse of the valley's luxuriant vegetation

4. Prelibatezze lasciate a maturare all'aria aperta/ Domäne der frischen Luft/ Delicacies ripening in open air

5. Un rifugio sulla Malga di Lipanca/ Zavetišče na planini Lipanca/ A refuge in the Lipanca alpine pasture



CURIOSITÀ - ZANIMIVOST

L'altopiano di Pokljuka si trova a un'altitudine compresa tra 1200 e 1500 m e le sue piste da sci di fondo attraggono d'inverno dilettanti e professionisti di tutto il mondo. Per informazioni: www.ski-pokljuka.com

Proge za tek na smučeh na Pokluki se raztezajo med 1200 in 1500 m nadmorske višine in pozimi privabijo ljubiteljske in poklicne smučarske tekače z vsega sveta.

Več informacij: www.ski-pokljuka.com

CURIOUS FACTS: the Pokljuka plateau is situated at a height of 1200-1500 m and, in winter, its cross-country ski slopes attract amateur and professional skiers from all over the world. For information: www.ski-pokljuka.com



si gode di uno splendido panorama sulla grande **foresta di Pokljuka**, con le cime delle Alpi di Kamnik e delle Karavanke all'orizzonte. Per gli alpinisti bene allenati, la Malga Lipanca è il punto di partenza per la salita al Debela peč, alla Lipanski vrh o al Viševnik.

lahko okrepčamo. Od tu se nam odpre razgled na širne Pokljuške gozdove in seže čez celotno gorenjsko ravnino z vrhovi Kamniških Alp in Karavank in ozadju. Za bolje pripravljenje planince je planina Lipanca izhodišče za vzpon na Debelo peč, Lipanski vrh ali Viševnik.

Pokljuka, a hikers' paradise

6.
Segnaletica
su una
roccia/
Oznaka
na skali/
Sign
on a rock

From the green paradise to Pokljuka plateau and the Lipanca alpine pasture, a practical starting point for alpinism and ski mountaineering adventures.

The mountainous Pokljuka plateau can be reached from Bled travelling north-west on road n. 634 among meadows and cultivated lands near the villages of Zgornje Gorje and Krnica. Proceeding along main road n. 905 through Pokljuka's typical pine forests, we arrive at Mrzli Studenec with its picnic area. We stop here at the gravel parking and continue on foot or mountain bike. The latter is the best choice as the route is long and, especially at the end, it requires good training. If we want to reach the top, we must take the second path on the right when in Mrzli Studenec. The path sneaks inside the wood which is home to many wildlife species. The first section is quite steep and we soon overcome most of the rise arriving at a junction. Here we follow a road leading to a small green valley with typical sloping-roofed huts. We have arrived at Kranjska dolina. Following the trail indicated by red and white arrows, we proceed as far as a barrier (this section can be also travelled by car). Past the barrier, the path continues with mild ups and downs and exits the wood after a few bends. The Lipanca alpine pasture, our destination, can be seen on the right. On the south-western slope, toward the Lipanski vrh peak, we find the Blejska (koča) refuge, which is open all year round and the ideal place where to stop and recover our strengths. A splendid view over Pokljuka's large forest can be enjoyed from here, with the peaks of Kamnik Alps and Karavanke mountains on the horizon. For well-trained mountaineers, the Lipanca alpine pasture is the starting point for the ascent to Debela peč, Lipanski vrh or Viševnik.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Parco Nazionale del Triglav

Triglavski narodni park

Triglav National Park

Ljubljanska cesta 27, Bled

Tel. +386 4 5780200

www.tnp.si

Blejska koča na Lipanci

Proprietà: Associazione alpina slovena, sezione di Bled

Blejska koča na Lipanci

Upravitelj: Planinska zveza Slovenije, odsek Bled

Blejska koča na Lipanci

Ownership: Slovenian Alpine Association, Bled section

Blejska koca na Lipanci, Zgornje Gorje

Tel. +386 050 621021



7. Una radura accoglie una piccola struttura in legno/ Majhna lesena koliba na gozdnem jaslu/ A clearing housing a small wooden structure





La cascata del Savica Slap Savica

Dal lago di Bohinj alla cascata del Savica, immersa in uno scenario di rocce e foreste ombrose a formare spettacoli naturali affascinanti.

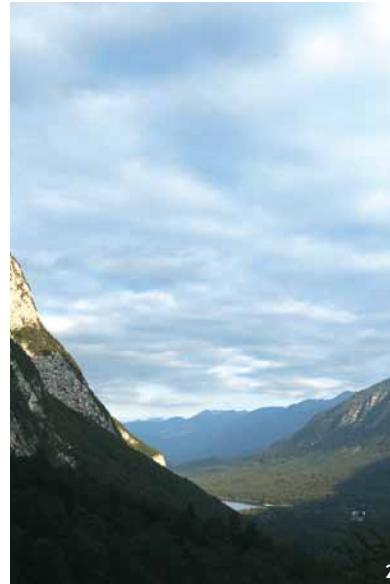
1. Scorcio sul fitto sottobosco/
Pogled na gosto gozdno podrast/
A glimpse of the thick underwood

Il lago di Bohinj attrae fondamentalmente per due motivi: perché è incastonato nello straordinario paesaggio alpino ai piedi del Triglav e perché, per conoscerlo ed amarlo, bastano brevi escursioni alla portata di tutti. Come in questo caso. Quello che per gli appassionati di montagna e di trekking può infatti risultare poco più di un punto di partenza, è per molti una breve camminata appagante per gli scorci paesaggistici e per il fascino della meta.

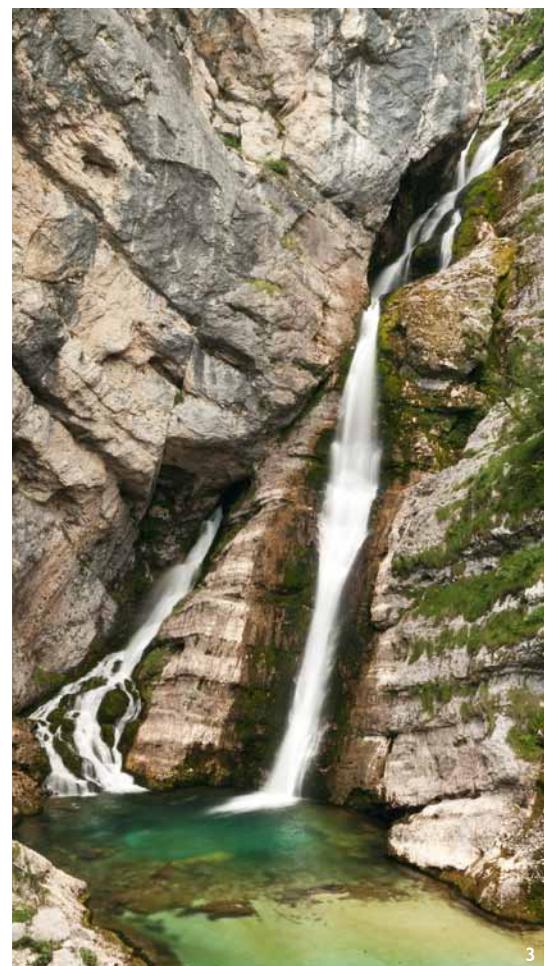
Avanzando nella valle scavata a ovest di Ucank, abitato situato sulla sponda occidentale del lago, ci si può infatti avventurare alla scoperta di una spettacolare cascata, quella creata dalla caduta

Od Bohinjskega jezera do slapa Savica, med skalovjem in gozdovi, na območju najbolj slikovite narave in njenih čudes.

Bohinjsko jezero je največje stalno slovensko jezero. Obiskovalce privlači iz dveh razlogov: ker se nahaja v prečudovitem gorskem svetu ob vznožju Triglava in ker predstavlja odlično izhodišče za mnoge izlete v naravo in na okoliške planine tako za izkušene planince kot za priložnostne izletnike. Tako bo tudi v našem primeru. Kar je za mnoge ljubitelje trekkinga in planince tako rekoč izhodišče, drugim predstavlja čudovito območje za sprehode in uživanje v čarobni lepoti tega kraja. Potez začnemo zahodno od Ucanca, naselja, ki se nahaja na zahodni obali Bohinjskega jezera, in od koder nas pot pelje do najbolj znane in najbolj obiskanega slovenskega



slapa, slapa reke Savice, ki izvira v stezi Komarče. Voda Savice deloma priteče iz območja Pršivca, delno pa iz Doline triglavskih jezer. Od Ucanca po asfaltirani cesti nadaljujemo še štiri kilometre do parkirišča ob Koči pri Savici (653 metrov nad morjem) in Domu Savica. Če se odločite, da boste pot prehodili, raje izberite pot od hotela Zlatorog, od koder boste kočo dosegli po približno eni uri hoje. Utrjena pot vodi naprej do kamnitega mostu čez Malo Savico, kjer stoji majhna lesena koča, v kateri boste v poletnih mesecih plačali prispevki za



2. Veduta sulla valle/
Razgled proti dolini/
View over the valley

3. La cascata del torrente/
Brzice na potoku/
The river waterfall

Curiosità - Zanimivost

La cascata del Savica è lo scenario in cui il poeta sloveno France Preseren (1800-1849) ambientò la famosa poesia intitolata *Battesimo presso la Savica*, che racconta la conversione degli sloveni alla religione cristiana.

Slap Savica naj bi bil prizorišče zgodbe, po kateri je največji slovenski pesnik France Prešeren (1800-1849) napisal svojo slovito pesnitev Krst pri Savici, ki pripoveduje o pokristjanjevanju Slovencev.

CURIOS FACTS: the Savica waterfall is the scenery where the Slovenian poet France Prešeren (1800-1849) set the famous poem "The Baptism on the Savica" telling about the conversion of the Slovenians to the Christian religion.

la cascata è però di ben 78 m, perché da una frattura della roccia sgorga un altro corso d'acqua che va a unirsi nella caduta con il Savica. Insieme creano una cascata divisa in due flussi dalla curiosa forma, simile a una lettera A.

The Savica waterfall

From Lake Bohinj to the Savica waterfall, set in a scenery of rocks and shady forests which form charming natural wonders.

Lake Bohinj attracts its visitors mainly for two reasons: because it is set in an extraordinary alpine landscape on foot of Mount Triglav and because short trips are enough to know and love it. Like in this case. While this path may look nothing more than a starting point for mountaineers and trekking lovers, for many people it is a pleasant short walk due to its picturesque glimpses and the charm of the destination. In fact, while proceeding in the carved valley to the west of Ucank, a village on the western bank of the lake, we can discover a spectacular waterfall, which is created from the Savica river falling from Mount Komarča's wall. From Ucank we travel by car for about 4 km on an asphalted road and then we stop at the parking area of the pri Savici refuge near the Dom Savica house. If we decide to climb on foot, we had better take the trail from Zlatorog Hotel. From the building we proceed anyway on foot to the stone bridge in front of the Mala Savica; here we find a small wooden hut where hikers pay a fee in summer for the maintenance of the trail. Passing over the Savica gorge, we reach a panoramic point after a 20 minute walk. Some more steps in the rocks and some inclines will lead us near the waterfall. The Savica river runs from its spring on a 21m-long inclined surface and then it falls almost vertically from a height of 51 m. However the waterfall's total height is 78 m, because another stream of water spouts from a crack in the rocks joining the Savica in the fall. Together, they form a waterfall divided into two flows with a curious shape, like a letter A.

vzdrževanje poti. Prehodu čez sotesko Savica sledi vzpon skozi gozd po stopnicah do razgledne točke, ki jo dosežete po približno 20 minutah hoje. V neposredno bližino slapu lahko pridete po nekaj stopnicah, ki so vklesane v skalo. Po rahlem spustu že lahko občudujete padajočo vodo z nastajajočo mavrico prečudovitih barv. Slap sestavlja spodnji in zgornji vodni curek. Zgornji pramen se spušča najprej 21 metrov poševno, zatem pa se prevesi v 51-metrsko, skoraj navpično stopnjo. Levo od njega je manjši, spodnji pramen, kjer voda teče še bolj poševno, njegov padec pa je 25 metrov. Skupna višina slapu znaša kar 78 metrov. Skupaj oba vodna rokava tvorita zanimiv slap v obliki črke A.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Parco Nazionale del Triglav

Triglavski narodni park

Triglav National Park

Ljubljanska cesta 27, Bled

Tel. +386 4 5780200

www.tnp.si

Ufficio del Turismo di Bohinj

Turistično društvo Bohinj

Bohinj Tourist Office

Ribčev laz 48

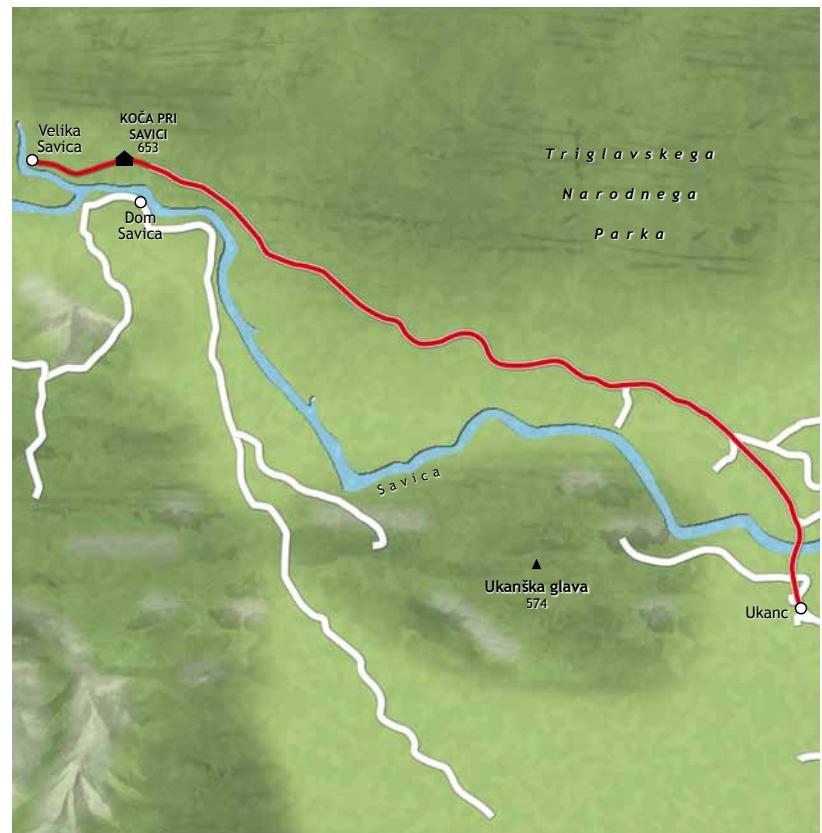
Bohinjsko jezero

Tel. +386 4 5746010

www.bohinj-info.com



4. Gli incredibili colori della Savica/ Čudovite barve slapu Savica/ The Savica's incredible colours





La Val Vrata Dolina Vrata

Nel Parco del Triglav si arriva percorrendo la Val Vrata, fra le più frequentate della Slovenia per la sua conformazione, e alla splendida cascata Peričnik.

1. La parete nord del Triglav/
Severna Triglavská stena/
Mount Triglav's northern wall

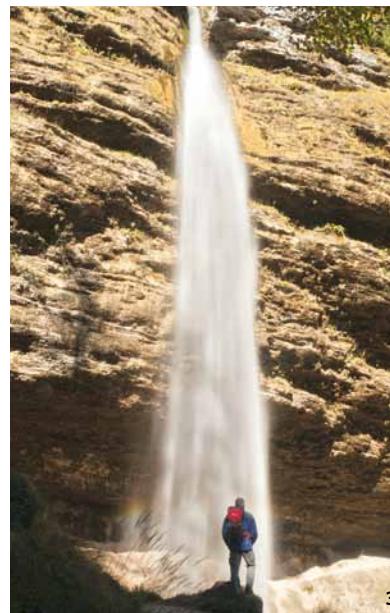
2. Il tracciato è percorribile anche in mountain bike/
Pot lahko prevozite tudi na gorskem kolesu/
The path can be also travelled on mountain bike

V središču Triglavskega parka lahko pridemo skozi dolino Vrata, ki sodi s slapom Peričnik in Triglavsko severno steno med najbolj priljubljene slovenske doline.

La Val Vrata è una delle vie preferite per portarsi ai piedi dell'imponente parete nord del Triglav, il monte più alto di tutte le Giulie con i suoi 2863 m e, a detta del poeta-alpinista Julius Kugy, "il più leggendario". L'itinerario si può effettuare in bici già dall'abitato di Mojstrana (dove si arriva in auto da Kranjska Gora), seguendo l'ampio sterrato che si inoltra lungo la vallata (comunque carrozzabile quasi fino alla testata della valle, dove si trova un parcheggio). All'inizio si segue su terreno quasi pianeggiante il torrente Triglavská Bistrica; dopo un primo tratto, sulla destra, poco distante dalla strada, appare la cascata Peričnik. Si può arrivare ai suoi piedi tramite un sen-



140



Alpah, ampak v Evropi nasploh. Cesta v dolino Vrata je prevozna vse do parkirišča na koncu doline, s kolesom pa se lahko po pretežno makadamski cesti na pot odpravimo že iz Mojstrane, kjer si lahko ogledamo tudi Slovenski planinski muzej in do koder se lahko z avtomobilom pripeljemo iz Kranjske Gore. Sprva po ravnini sledimo toku reke Triglavské Bistrice, kmalu zatem se nam na desni odpre pogled na slap Peričnik, ki je eden redkih prostopadajočih slapov v Sloveniji. Do slapa se lahko povzpnemo po markirani stezi, ki vodi skozi gozd in je speljana tako, da se lahko sprehodimo tudi za slapom in doživimo prizor padajoče vode s povsem drugega zornega kota. Peričnik je sestavljen iz dveh slapov, spodnjega, ki je visok 52 m in zgornjega, ki je visok 16 m. Oba sta ledeniškega nastanka. Pozimi zamrzneta in tvorita čudovit splet ledeni kapnikov in stolpov v modrih in zelenih barvah. Po kraju ovinku se vrnemo nazaj na cesto in nadaljujemo pot s kolesom. Med vožnjo lahko opazujemo rovte v dolini Vrata, ki so služili kot travniki in pašniki in na katerih stojijo značilne stavbe zgrajene iz kamna in lesa z dvokapno streho. Vsak rovt je imel pastirske bajto, stajo za živilo, kjer so izdelovali tudi sir iz ovčjega in kravjega mleka, ponekod pa



141

3. La cascata di Peričnik/
Slap Peričnik/
Peričnik waterfall

4. Different perspectives per la cascata di Peričnik/
Različni pogledi na slap Peričnik/
Different views of Peričnik waterfall

Curiosità - Zanimivost

A Mojstrana si può visitare il Museo dell'alpicultura (dove si trova anche il Centro informativo del Parco nazionale del Triglav) per ripercorrere la storia delle escursioni, dell'alpinismo e del pronto soccorso alpino nelle Alpi Giulie, dalle prime ascensioni alla Seconda guerra mondiale.

V Mojstrani si lahko ogledamo Slovenski planinski muzej (v katerem se nahaja tudi Informacijsko središče Triglavskega narodnega parka) in se seznanimo z zgodovino pohodništva, alpinizma in gorskih reševalcev v Julijskih Alpah od prvih vzponov do druge svetovne vojne.

CURIOUS FACTS: Mojstrana is home to the Alpine Culture Museum (in the same place there is also the Mount Triglav National Park Information Centre) describing the history of trips, mountaineering and alpine first aid on the Julian Alps from the first ascents to World War Two.

Il rifugio (chiuso d'inverno) costituisce un'ottima base per escursioni e scalate alle sentinelle rocciose che gli si innalzano alle spalle.



5

so imeli tudi svinjak. Ob koncu kolesarskega dela poti prispemo do parkirišča na nadmorski višini 1000 m, čez nekaj minut pa brez težav dosežemo še Aljažev dom. Koča, ki je pozimi zaprtá, je odlično izhodišče za pohodništvo, plezalne vzpone v stenah v okolici in tudi daljše ture.

The Vrata valley

5. Il nordic walking è un'attività comune tra gli amanti del turismo slow/
Nordijska hoja je med ljubitelji slow turizma zelo priljubljena/
Nordic walking is a common activity among slow tourism lovers

Triglav National Park can be reached through the Vrata Valley, one of Slovenia's most visited valleys due to its shape and the wonderful Peričnik waterfall.

The Vrata Valley is one of the favourite routes to approach the bottom of the northern wall of Mount Triglav's, the highest peak in the Julian Alps (2863 m). The path can be travelled on bicycle starting from the hamlet of Mojstrana (where we can arrive by car from Kranjska Gora) and following the large dirt path which runs along the valley (which anyway is accessible to cars almost to the bottom of the valley, where there is a parking area). At the beginning, we follow the Triglavská Bistrica stream on an almost flat ground; after the first section, the Peričnik waterfall appears on the right, not far from the road. We can reach its bottom through a signalled, small trail climbing among the trees which not only leads to the jump of water, but allows to admire it from behind with an impressive change of perspective. The jump is formed by two waterfalls: the lower one, 52m high, and the upper one, 16 m high, which in winter are transformed into a myriad of blue and green stalactites and ice columns. The short trail closes a ring and returns to the main road. Back on our bike on the path, we begin to slightly climb among imposing rocky peaks. During the ride, we can see meadows and pastures dotted with typical stone and wood sloping-roofed buildings. There used to be a shepherd hut for each pasture, with a barn for cattle and, sometimes, a pigsty. Here cheese was produced from cow and sheep milk. Once arrived at the parking, at a height of 1000 m, we can easily reach the Aljažev Dom. This refuge (closed in winter) is the ideal starting point for trips and ascents to the rocky peaks rising behind it.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



Parco Nazionale del Triglav

Triglavski narodni park

Triglav National Park

Ljubljanska cesta 27

Bled

Tel. +386 4 5780200

www.tnp.si

Ufficio turistico di Dovje-Mojstrana

Turistično društvo Dovje-Mojstrana

Tourist Office of Dovje-Mojstrana

Savska c.1

Dovje-Mojstrana

Tel. +386 4 5891320

www.mojstrana.com



6. Un vecchio capanno utilizzato in passato dai pastori sloveni/ Starodavna koliba, ki so jo nekoč uporabljali slovenski planšarji/ An old hut used by Slovenian shepherds in the past



Salita al Planina pri Jezeru Vzpon na Planino pri Jezeru

Tra le pinete delle Alpi di Fužine, sopra il lago di Bohinj, per salire allo specchio d'acqua di Planina pri Jezeru e al rifugio che accoglie bikers ed escursionisti.

Vzpon skozi gozdove Fužinarskih planin nad Bohinjskim jezerom do koče na Planini pri Jezeru, del poti do parkirišča na planini Blato lahko tudi prekolesarimo.

1. Il tramonto scalda le pareti rocciose slovene/
Sonce greje skalna pobočja slovenskih gora/
Sunset warms the Slovenian rocky walls

2. Indicazioni per il Planina pri Jezeru/
Označbe za pot proti Planini pri Jezeru/
Indications to Planina pri Jezeru



2



V muzeju je tako ohranjena prvotna sirarska delavnica z velikima vzdanimi sirarskima kotloma in prešo za oblikovanje hlebov sira ter originalno sirarsko orodje. Iz Stare Fužine pot nadaljujemo z avtomobilom lahko pa tudi s kolesom po cesti, ki se vzpenja proti dolini Voje proti Koritom reke Mostnice. Če se nam ne mudi preveč, si ogledamo še Korita. Pozimi, ko je dolina prekrita s snegom, jo lahko prečkamo tudi na smučeh ali peš s krpljami. Dolini Voje se v spodnjem delu z zahoda priključi dolina potoka Suha. Cesta, ki je delno asfaltirana in delno makadamska, se od glavne ceste v dolino Voje odcepi levo v dolino Suhe in se v zavojih strmo dviga do križišča s cesto, ki vodi na planino Blato. V križišču zavijemo ostro desno in nadaljujemo še približno kilometr do končnega parkirišča na planini Blato, kjer pustimo avtomobil ali kolo in nadaljujemo pot peš po označenem kolovozu dokler po dobrì uri hoje ne pridem do koče na Planini pri jezeru (1453 m). Pot je lahka, ne preveč strma, dobro označena in poteka večinoma po gozdnih poti. Koča stoji na sredi ledeniške kotanje s pogledom na jezerce. Smo v osrčju Fužinarskih planin obkroženi z mogočnimi smrekovimi gozdovi, ki nam zapirajo pogled proti se-

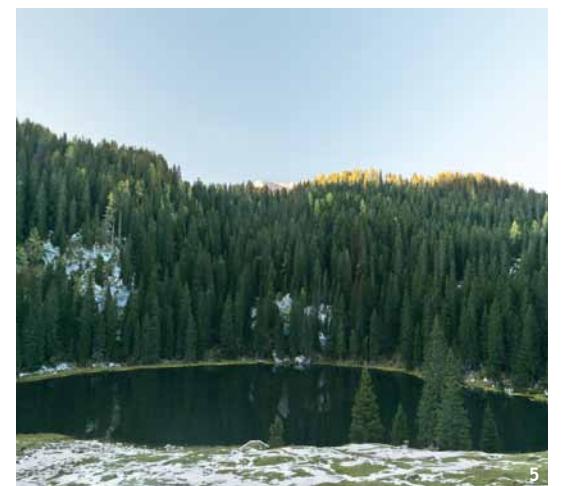
3. Senecio abrotanifolius, un fiore comune in queste zone/ Abraščevolistni grint Senecio abrotanifolius, pogosta rastlina na tem območju narodnega parka/ Senecio abrotanifolius, a common flower in this area

4. Un ricovero accanto al rifugio/
Eno od zavetišč na poti proti zavetišču/
A hut beside the refuge

5. Il laghetto di fronte al Koča na Planina pri Jezeru/
Pogled na jezero pred Kočo na Planini pri Jezeru/
The lake in front of Koča na Planina pri Jezeru



4



5

CURIOSITÀ - Zanimivost

Dalla montagna di Vogel, sopra il lago di Bohinj, si effettua quello che è considerato il più bel volo con paracadute della Slovenia, con vista sulle Alpi Giulie e il monte Triglav. Essendo la differenza d'altezza dal punto di partenza e atterraggio di 1200 metri, il volo dura all'incirca mezz'ora.

S planine Vogel nad Bohinjskim jezerom se lahko spustimo z jadralnim padalom. Spust velja za najlepšega v Sloveniji, s pogledom na Julisce Alpe in Triglav. Višinska razlika med vzletiščem in ciljem znaša 1200 metrov, polet pa traja približno pol ure.

CURIOUS FACTS: the most beautiful parachute flight in Slovenia can be made from Mount Vogel, above Lake Bohinj, with a wonderful view over the Julian Alps and Mount Triglav. Due to a drop of 1200 metres between the starting and landing points, the flight lasts about half an hour.

naturale sullo specchio d'acqua e verso nord, dove si intravede il Debeli vrh (2309 m). Accanto al rifugio sorgono una serie di ricoveri per i pastori.



6

veru, kjer se nahaja Debeli vrh (2309 m) in hkrati ustvarjajo mogočno naravno kuliso, ki odseva na vodni gladini. Zavedati se moramo, da se nahajamo v Triglavskem narodnem parku, kjer je potreben spoštovati določena pravila obnašanja.

Ascent to Planina pri Jezeru

6. Slanciati fusti accompagnano il trekker durante la passeggiata/
Vitka stebla spremljajo pohodnike med pohodom/
Slender trunks accompany the trekker during his walk

Among Fužine Alps pie forests, above Lake Bohinj, to climb to the lake of Planina pri Jezeru and the refuge which welcomes bikers and hikers.

Our route starts near Stara Fužina, a traditional alpine village leaning on the western bank of the lake. The Beekeeping Museum is concealed among old factories and traditional mountain houses. Housed in an ancient cheese factory, it holds exhibits which tell the life and work of shepherds. From Stara Fužina, we can take (by car or on bicycle) the road heading to the Voje valley, which was carved by the Koritnica river (in winter, when it is covered with snow, it can be also travelled with skis or snow-shoes). The road, partly a dirt path and partly asphalted, leaves the main road on the left, running parallel to the Suha stream, and it begins to steeply climb until crossing the road which leads to Mount Blato. At a junction, we take the bending road on the right: we continue along this road and, a few metres before a barrier, we take a path on the left which creeps into the wood. We leave the car (or the bike) in this spot and we go ahead on foot. The path passes through the wood with a sequence of slight rises and flat sections. We follow the quite evident tracks to a refuge (Koča na Planini pri Jezeru, 1453 m) on an open plateau, not far from a small lake. We are in the heart of the Fužine Alps, surrounding by impressive red fir forests which close the landscape and, at the same time, form a wonderful natural setting on the lake to the north, where a glimpse of Mount Debeli vrh (2309 m) can be seen. A group of shepherd huts rise beside the refuge.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

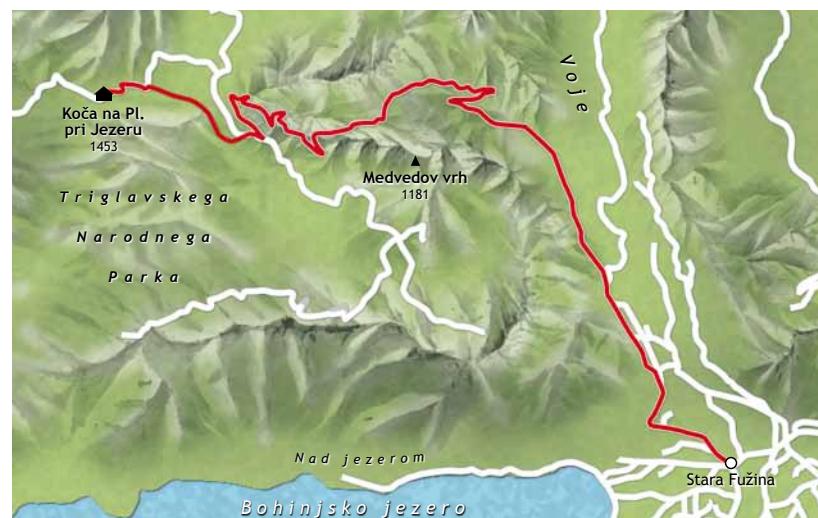


7. Il sole illumina i rilievi che chiudono la conca che ospita il rifugio/ Sonc osvetljuje gričevje okoli jezera z zatočiščem/ Sunshine on the mountains closing the valley which houses the refuge

Koča na Planini pri Jezeru
cell./mobilni telefon/mobile
+386 050 632738

Planinsko društvo Integral
Celovška 166, Ljubljana
Tel. +386 1 5193090

Parco Nazionale del Triglav
Triglavski narodni park
Triglav National Park
Ljubljanska cesta 27
Bled
Tel. +386 4 5780200
www.tnp.si





Nella Valle Sava Dolinka V dolini Save Dolinke

1. I rilievi intorno a Kranjska Gora/
Igra svetlobe in senz na hribih v okolici Kranjske Gore/
The mountains around Kranjska Gora

2. Il volto scolpito nella pietra, l'Ajdovska deklica/
V skalo vklesan obraz Ajdovske dekllice/
The face sculptured in stone: Ajdovska deklica

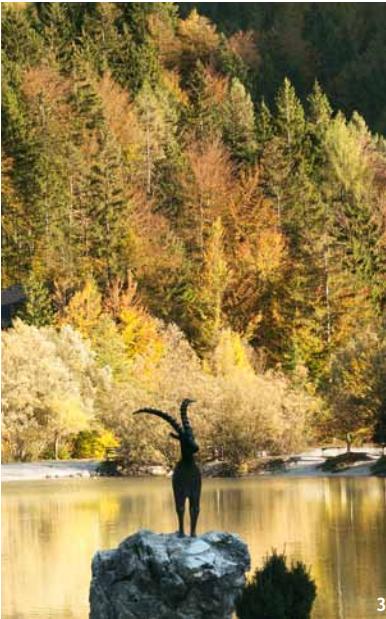
Tra i monti del Triglav si nascondono borghi dall'atmosfera incantata, finestre naturali affacciate sul cielo e misteriosi volti di pietra.

Očarljivi kraji, naravna okna v strmih stenah gora, obrnjena proti nebu in skrivenosti kamnitih obrazi Triglavskega pogorja.

Circondata da verdi pendii boscosi che d'inverno si tingono di bianco, Kranjska Gora è un rinomato centro di villeggiatura conosciuto principalmente per gli sport invernali. Il villaggio alpino ha infatti reso celebre nel mondo lo sci sloveno grazie alle gare di *Coppa del Mondo di sci* e del *Campionato mondiale di Salto*.

Durante la stagione estiva, invece, il piccolo borgo è base ideale per andare alla scoperta dei dintorni. Pochi chilometri a est, per esempio, le cascate di Martuljek sono un gioiello della natura, accessibili attraverso una pittoresca gola.

Ma non solo: qui gli sportivi possono trovare spazio per alpinismo, equitazione, paracadutismo e pesca.



La strada che collega Kranjska Gora al Passo del Vršič (1611 m) - costruita al tempo della Prima guerra mondiale dai prigionieri russi, a cui è dedicata una cappella dalle cupole bizantine - è un avvicendarsi di stretti tornanti che, da sempre, costituiscono il divertimento dei ciclisti più preparati e, oggi, anche degli automobilisti che valicano il Triglav per raggiungere la valle dell'Isonzo. Ai piedi del Koča na Godzu ha inizio invece un sentiero escursionistico che, vincendo un dislivello di 1000 metri, giunge a una delle attrazioni più fotografate della Gorenjska. Si tratta dell'Ajdovska deklica, il volto di una giovane "scolpito nella pietra". Si parte in prossimità di un'area con tabelloni didattici.

Giunti al volto, è possibile tornare sui propri passi lungo lo stesso tracciato, oppure raccordarsi con quello che sale ai 2547 m del Prisojnik, da cui si può ammirare la grande finestra che si apre nella parete rocciosa del Prisank: un buco di 80 m in altezza e 40 in larghezza visi-

3. La statua di Zlatorog, il camoscio dalle corna d'oro celebre personaggio della mitologia slovena/ Kip Zlatoroga, divja koza z zlatimi rogovi, poznan lik iz Slovenske mitologije/ The statue of Zlatorog, the golden-horned chamois which is a famous character of Slovenian mythology

4. Il grazioso centro di Kranjska Gora/ Privlakno središče Kranjske Gore/ The pretty village of Kranjska Gora



CURIOSITÀ - Zanimivost

Il volto riconoscibile sulla pietra parrebbe essere, secondo quanto narra la leggenda, quello di una donna di Ajda, petrificata dalle altre donne del paese dopo aver predetto l'uccisione di Zlatorog, il camosci dalla corna d'oro, abitante del Triglav.

Prepoznaven lik v skali je po legendi obraz hčere velikana Ajda, ki so jo druga dekleta iz doline spremenila v kamen, ker je napovedala smrt Zlatorogu, divji kozi z zlatimi rogovi, ki je po priopovedovanju nekoč živel v Triglavskem pogorju

CURIOS FACTS: according to a legend, the face which is recognizable on stone is that of a woman from Ajda, who was petrified by the other women of the village after predicting the killing of Zlatorog, the golden-horned chamois which inhabited Mount Triglav.



5

bile già lungo la strada da Kranjska Gora al passo del Vršič. Da qui si può procedere verso sud e continuare per Gladki rob, fino a oltrepassare la Solna Glava e arrivare a Vršič. L'escurzione è molto impegnativa e richiede una preparazione adeguata.

metrov v višino in 40 metrov v širino in jo je mogoče videti tudi s ceste, ki vodi iz Kranjske Gore na Vršič. Od tod lahko nadaljujemo proti jugu čez Gladki rob in preko Solne Glave prispemo na Vršič. Pot je zelo zahtevna in zahteva primerno telesno pripravljenost.

In the Sava Dolinka Valley

Enchanted villages are concealed amidst the Triglav mountains, along with natural windows leaning on the sky and mysterious stony faces.

5. La finestra di Prisank, un'apertura nella montagna di 80 m di altezza/ Okno v Prisojniku, 80 metri visoka odprtina v steni gore/ Prisank's window: an 80m-high opening in the mountain

Surrounded by green woody slopes, Kranjska Gora is a well-renowned resort especially famous for winter sports. On the contrary, in summer the small village is an ideal starting point to explore the surroundings. For example, a few kilometres to the east, Martuljek waterfalls are a true natural jewel. But this is not all: here sport lovers can find space for mountaineering, horse-riding, parachuting and angling. The road connecting Kranjska Gora to Vršič Pass (1611 m) was built at the time of World War One by Russian prisoners, to whom a Byzantine-domed chapel is dedicated. It is a sequence of narrow bends which have always been the enjoyment of the best trained bike riders and today also of car drivers who cross Mount Triglav to reach the Isonzo (Soča in Slovenian) river valley. On the contrary, a hiking trail, starting on the foot of Koča na Godzu and overcoming a rise of 1000 meters, reaches one of Gorenjska's most photographed attractions. It is the Ajdovska deklica, the face of a girl "sculptured in stone". The starting point is near an area equipped with educational wall-charts. Once arrived at the face, it is possible to go back along the same path or continue along the trail climbing the 2547 m of Mount Prisojnik, from which the large window opening in Mount Prisank's rocky wall can be admired: an 80m-high and 40m-wide hole which is already visible along the road from Kranjska Gora to Vršič Pass. From here the tourist can proceed southwards to Gladki rob, then cross the Solna Glava mountain and arrive at Vršič. The excursion is very difficult and requires proper training.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Centro informazioni turistiche

Kranjska Gora

Turistično informacijski center

Kranjska Gora

Tourist Information Centre

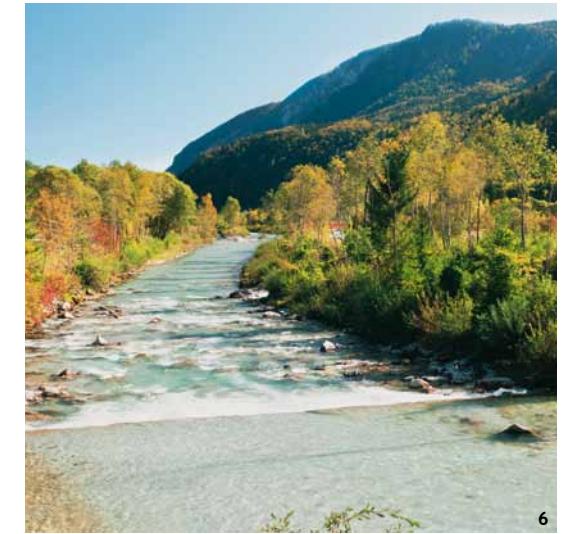
Kranjska Gora

Tičarjeva 2

Kranjska Gora

Tel. +386 4 5809440

www.kranjska-gora.si



6

Dipartimento turistico del comune

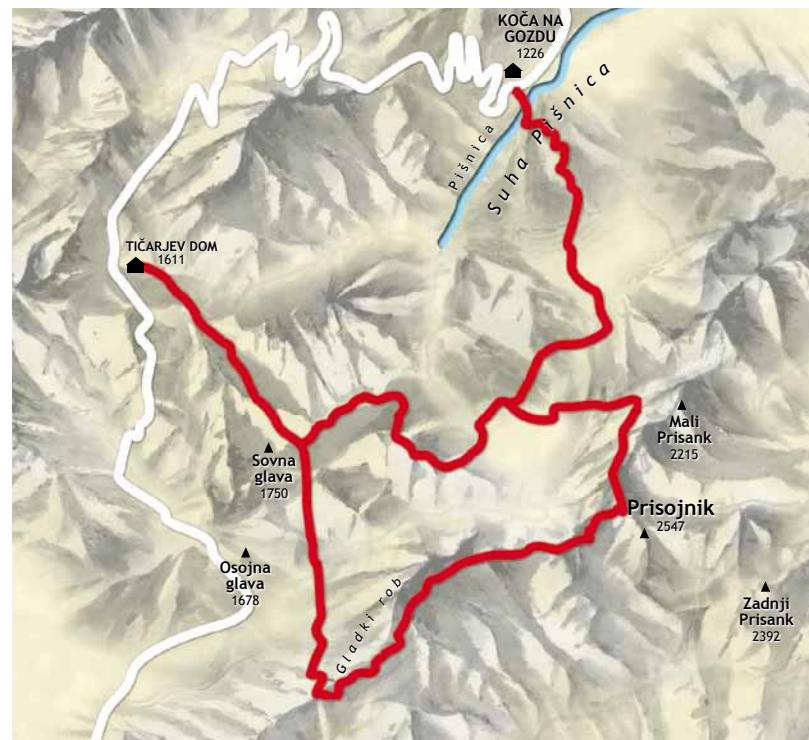
LTO-Kranjska Gora

Municipal Tourist Department

Kolodvorska ul. 1b

Kranjska Gora

Tel. +386 4 5885020



6. Piccoli sbuffi d'acqua in un tratto del fiume Sava / Igra vode v reki Savi / Small water puffs along a section of Sava river

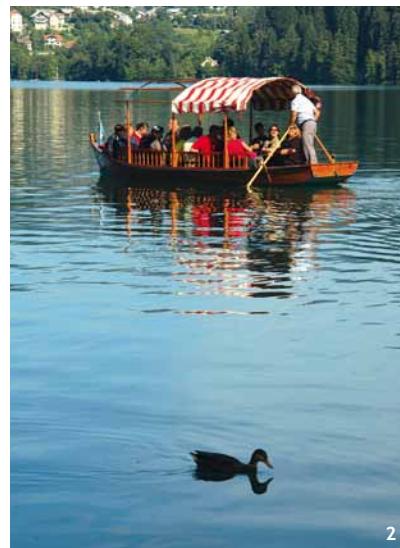


La cornice verde al lago di Bled Zelene obale Blejskega jezera

Bled è una delle perle turistiche più note e frequentate della Slovenia nord-occidentale. Attorno al suo lago si snoda un tracciato vegliato dal castello.

Bled je eden izmed najbolj znanih turističnih biserov severozahodne Slovenije. Po poti okoli jezera se je moč odpraviti s kolesom in odkrivati številne znamenitosti.

1. A pelo d'acqua sul bacino di Bled/
Gladina blejskega jezera/
On the water surface on Lake Bled



2. Gita in barca sul lago/
Izlet z ladjo po jezeru/
Boat excursion on the lake



3. Ai piedi del castello/
Ob vnožju gradu/
At the foot of the castle



Blejsko jezero leži v razgibanem alpskem predgorju približno 50 km od Ljubljane. Pogled na Julisce Alpe v ozadju nas spominja, da je italijanska meja oddaljena le slabih 30 kilometrov, na drugi strani Triglavskega naravnega parka. Na strmi skali nad jezerom stoji tisočletni grad, sestavljen iz stolpov, branikov in utrjenih zidov. Zgrajen je bil med XI in XVI stoletjem, danes pa je v njem muzej, v katerem lahko spoznamo zgodovino jezera in naselij v njegovi okolici od bronaste dobe do XX stoletja. Na gradu najdemo tudi grajsko tiskarno, grajsko vinsko klet, zeliščno galerijo, kapelo, kovačnico, trgovino s spominki in restavracijo. Z gradu se odpira čudovit pogled na jezero z obrisi cerkve na majhnem otoku, za katerega se zdi, kot da bi plaval na sredini jezera. Baročna cerkev Marijinega vnebovzetja, do katere prideamo po slikovitem stopnišču iz leta 1655, je poznana po "zvonu želja", ki usluži molitve vernikov, ki z njim pozvonijo v iskanju milosti. Na otoku lahko obiščemo še galerijo, trgovino s spominki in potičnico. Na otok najlaže pridemo z značilnim blejskim čolnom, pletno, ki je izdelana iz macesnovega lesa in ima ravno dno ter lahko pelje do 18 oseb. Ob 6 kilometrov dolgi poti okoli Blejskega jezera, ki se začne v središču mesta, najdemo več kotičkov za počitek na plaži, na katerih se lahko ustavimo in uživamo lepote tega čudovitega kraja. Odložite



4. Relax sul lago/
Sprostitev ob jezeru/
Relax on the lake

5. L'isolotto con la Chiesa dell'Assunzione/
Otok s cerkvijo Marijinega vnebovzetja/
The islet with the Assumption Church

Curiosità - Zanimivost

A Bled ha sede il Centro informativo Triglavská, dove, oltre a ricevere informazioni sul parco, si può visitare, in estate, il giardino roccioso abbellito da aiuole di fiori alpini. Nella struttura è presente anche un negozio di prodotti di artigianato locale e di letteratura alpina e specializzata.

*Na Bledu se nahaja sedež Triglavskega narodnega parka, kjer lahko obiščete informacijski center, poleti pa si ogledate skalnat vrt z alpskim cvetjem.
V isti zgradbi je tudi trgovina z izdelki domače obrti in specializirano pohodniško literaturo.*

CURIOUS FACTS: Bled is home to the Triglavská Information Centre where, besides receiving information on the park, a rocky garden can be visited in summer, embellished with beds of alpine flowers. The building also houses a shop of local handicrafts and alpine and specialized literature.

Velika Osojnjica (756 m) che, lasciata la bici, si può raggiungere per inoltrarsi nei fitti boschi e inebralarsi dei colori del paesaggio e dell'intera conca.



6

kolo in po poti skozi goste gozdove obiščite vrhove Velike Osojnice (756 m), Ojstriče (610 m) in Straže (638 m) s katerih si lahko ogledate v raznovrstne barve odeto okolico jezera. Ne pozabite tudi na slastne blejske kremšnите, ki jih dobite v številnih kavarnah okoli jezera.

The green ring around Lake Bled

6. In bici lungo il periplo del bacino/Kolesarjenje okoli jezera/Riding around the basin

Bled is one of the best known and most visited towns in North-Western Slovenia.
A bicycle path snakes around its lake, watched by the castle.

Situated in a lively region at the foot of the Alps, about 50 km from Ljubljana, Bled encompasses both the lake and the settlements around it and today it is one of Slovenia's major tourist attractions. The Julian Alps in the background remind the visitor that Italy is just about thirty kilometres away, across Mount Triglav National Park. The castle stands on a rock overlooking the lake. It was built between the 11th and 16th centuries, with its jumble of towers, ramparts, spires and ditches, and today it houses a museum which retraces the history of the basin and its settlements from the Bronze Age to mid-20th century. The castle overlooks the lake with the shape of a church right in the middle of the islet which seems to be floating on the water. The baroque Assumption Church, which can be reached from the landing stage through an imposing stairway of 1655, is famous among people for its "bell of desires" which, according to tradition, tolls to answer the prayers of the faithful asking for a grace. A gondola (pletna) is the best means to reach it. From Pristava, the bicycle path surrounding the lake, with a perimeter of about 6 km, allows to rest on the small equipped beach and enjoy every shade of this wonderful corner of Slovenia. At the end of the ring the visitor is back at the resort which also offers the reinvigorating waters of the nearby spa. One more pleasant discovery is the peak of **Velika Osojnjica** mountain (756 m) which can be reached on foot crossing thick woods ad enjoying the colours of the landscape and the whole basin.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Parco nazionale del Triglav

Triglavski narodni park

Triglav National Park

Ljubljanska cesta 27, Bled

Tel. +386 4 5780200

www.tnp.si



7. Barche ormeggiate in riva al lago/Čolni, privezani ob obali jezera/Boats moored on the bank of the lake

Centro informazioni turistiche Bled

TIC Bled

Bled Tourist Information Centre

Cesta svobode 10, Bled

Tel. +386 4 5741122

www.bled.si

Noleggio biciclette

Izposoja koles

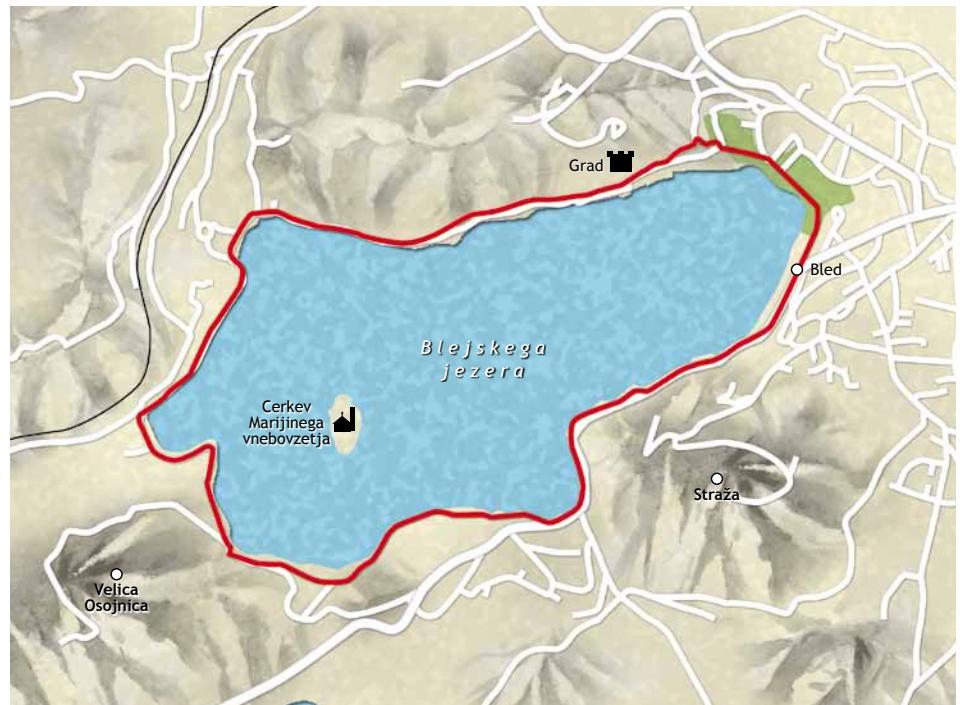
Bicycle rental

Helia, Kompas, Lifetrek,

Fun Rafting, 3glav adventures

TIC Bled, agenzia Amigo

www.sloveniabike.com





1



Il periplo del lago di Bohinj Potep okoli Bohinjskega jezera

1. Barca sulla riva del lago/
Čolnicek,
privézan ob
obalo jezera/
Boat moored
on the bank
of the lake

2. Vegetazione autunnale sul lago/
Topli jesenski
toni rastlinja
v okolici
jezera/
Vegetation
tinged with
Autumn's
warm hues

Il lago di Bohinj è un'autentica gemma incastonata tra le Alpi Giulie e negli ambienti incontaminati dell'unico parco nazionale della Slovenia, il Parco del Triglav. Situato a 525 m di quota, è il più vasto bacino lacustre permanente sloveno e accoglie una zona alpina caratteri-



Bohinjsko jezero je edinstvena naravna znamenitost v Julijskih Alpah, in se ponaša z neokrnjeno naravo v edinem slovenskem narodnem parku. Leži na nadmorski višini 525 m, in je največje stalno slovensko jezero ter predstavlja primer življenga človeka v alpskem svetu, zaznamo-



2 3

3. Canoa e kayak sono sport comuni/
Vožnja s kajaki in kanuji/
Canoe and kayak are common sports



4

stica, contraddistinta dallo sviluppo della pratica dell'alpeggio. Bohinj, a sud del monte Triglav, è ricoperta di prati fioriti e circondata da boschi rigogliosi. Monti, acque, foreste, malghe e piani erbosi si mescolano in un mosaico culturale-naturalistico che rende questi luoghi ideali per essere scoperti lentamente. Il fiume Sava Bohinjka è un vero e proprio paradieso per i canoisti e chi desidera una navigazione tranquilla e non estrema, sia essa in kayak, gommone o hydrospeed. Chi non sa pagaiare può comunque vivere un'esperienza da sogno viaggiando in barca elettrica sulle acque del lago.

È però la bicicletta uno dei mezzi migliori per esplorare Bohinj e i suoi dintorni perché il periplo del lago è interamente ciclabile. Dalla Chiesa di Sv. Janez Krstnik si muove verso destra guardando lo specchio lacustre. Dopo un primo tratto asfaltato si oltrepassa un piccolo parcheggio e si scende su una strada bianca lungo la sponda settentrionale, con i versanti boscosi che scendono a picco verso la superficie dell'acqua. Il percorso entra nel bosco e continua a circoscrivere il lago lungo dolci saliscendi a

vanega z živinorejo na alpskih pašnikih. Bohinj, ki leži južno od Triglava je prekrit s travniki in obkrožen z gozdovi. Gore, reke, jezero, gozdovi, pašniki in travnata tla tvorijo naravni in kulturni mozaik, ki je kot ustvarjen za lagodno spoznavanje.

Sava Bohinjka je raj za ljubitelje lagodne plovbe s kajakom, kanujem ali lesenim čolnom na vesla. Komur ni do veslanja, se po jezeru lahko zapelje s plovilom na električni pogon. Okrog jezera je speljana sprehajalna pot. Od cerkve sv. Janeza Krstnika se odpravimo proti severni obali in občudujemo odseve na gladini jezera. Na travniku ob jezeru lahko ob ugodnih razmerah opazujemo pristajanje jadrnih padalcev, ki vzletajo z bližnjih počojij. Nadaljujemo do vznova Vogarja, kjer se začne pot, ki je namenjena samo pešcem. Pot zavije v gozd in se nadaljuje vzdolž številnih zalivov, vse do travnikov na zahodni strani jezera. Tam se nam ponuja čudovit razgled preko jezera na tipično ledeniško, v obliki cerke U oblikovan dolino. Vrnemo se mimo hotela Zlatorog po makadamski poti. Med potjo se nam ponuja pogled na jezero in na skalna prisotna pobočja nad njim. Približno na

4. La Chiesa di Sv. Janez Krstnik/
Cerkve sv. Janeza Krstnika/
Sveti Janez Krstnik's Church

5. Solo la sezione meridionale del tracciato è accessibile alle bici/
Na južni strani je pot primerna tudi za kolesarje/
Just the Southern path is accessible to bicycles



5

CURIOSITÀ - Zanimivost

Forse non tutti sanno che tra i grandi estimatori del lago di Bohinj ci fu anche la straordinaria scrittrice di romanzi gialli Agatha Christie, che in quest'angolo pressoché incontaminato della Slovenia trovava ispirazione per le proprie avvincenti storie.

Malokdo ve, da je bila med največjimi ljubitelji Bohinjskega jezera avtorica kriminalnih romanov Agatha Christie, ki je v tem nedotaknjenem delu Slovenije našla navdih za marsikatero izmed njenih zgodb.

CURIOUS FACTS: maybe not all know that the extraordinary mystery writer Agatha Christie was among the estimators of lake Bohinj, finding inspiration in this unspoilt corner of Slovenia for her gripping stories.

poca distanza dall'acqua fino ai prati di Zlatorog, nei pressi del quale si trova un campeggio. Ora, proseguendo su strada asfaltata, si torna al punto di partenza per chiudere l'anello, senza dimenticare di fare visita alla Chiesa di Sv. Duh, sulla sponda meridionale.



6

polovici si lahko ogledamo še cerkvico Sv. Duha. Naš potep zaključimo pri maketi najvišje slovenske gore - Triglavu. Pot okrog jezera je primerna za počasen družinski sprehod, za pomenkovanje v dvoje, ob lepem vremenu pa tudi sami tam ne bomo nikoli čisto sami.

Cycling and walking around lake Bohinj

In Mount Triglav National Park by bicycle at the discovery of lake Bohinj, in front of clear waters where to paddle and woods where to walk.

Lake Bohinj is a true gem set among Julian Alps and the unspoilt landscapes of Slovenia's one national park: Mount Triglav Park. At an height of 525 m, it is Slovenia's widest permanent lake and it houses a typical alpine zone where mountain grazing is still practiced. Bohinj, to the south of Mount Triglav, is covered with flowered meadows and surrounded by thriving woods. Mountains, waters, forests, shepherd huts and grassy plains mingle in a cultural-natural mosaic which makes these places ideal to be discovered slowly. The Sava Bohinjka river is a true paradise for canoeists and those who like quite and not extreme sailing, either in kayak, rubber dinghy or hydrospeed. Those who cannot paddle will anyway experience a true dream travelling by electric boat on the lake waters. However, the bicycle is one of the best means to explore Bohinj and its surroundings.

From Sveti Janez Krstnik's Church the tourist can move to the right while gazing at the lake. After a first asphalted section, the path runs through a small parking and then goes down to a white road along the northern bank, with woody slopes dropping straight to the water surface. The path creeps into the wood and goes on skirting the lake with mild ups and downs not far from the water as far as Zlatorog's meadows, near which there is a camping. Now, an asphalted road brings the tourist back to the starting point, thus closing the ring path. Sveti Duh's Church, on the southern bank, is well worth a visit.

6. Una cornice naturale inquadra il lago di Bohinj / V naravnem okolju okvirji jezera Bohinj / A natural setting frames Lake Bohinj

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



7. Sguardo verso i rilievi che circondano il lago / Pogled proti hribom ki obkrožajo od jezera / A glimpse of the mountains that surround the lake

Ufficio turistico di Bohinj

Turizem Bohinj
Bohinj Tourist Office
Triglavská cesta 30
Bohinjska Bistrica
Tel. +386 4 5747590
www.bohinj.si

Parco nazionale del Triglav

Triglavski narodni park
Triglav National Park
Ljubljanska cesta 27
Bled
Tel. +386 4 5780200
www.tnp.si





1



Kranj e i suoi dintorni Kranj z okolico

Il borgo di Kranj si trova su un promontorio roccioso, tra i fiumi Sava e Kokra. Quest'ultimo incide un profondo canyon dalle caratteristiche uniche.

Kranj leži na skali med rekama Sava in Kokro. Je redka izjema v Evropi s kanjom v svojem središču. Staro mestno jedro je razglašeno za kulturni spomenik.

La pittoresca città di Kranj vanta case con bellissimi cortili porticati, vecchie mura turrite, pinacoteche e musei. L'edificio più importante del centro storico è la Chiesa di Sveti Kacijan, considerata una delle più belle chiese gotiche della Slovenia. La storia della città è rappresentata nel Museo della Carniola, che accoglie i suoi tesori all'interno del Municipio e nel castello di Khsilstein. Una visita in città non può dimenticare i tunnel sotto la sua parte antica, dove si trovano la ricostruzione di un rifugio, la simulazione di un attacco aereo, un allestimento di minerali e fossili e un'occasionale mostra fotografica. Durante l'anno qui vengono organizzate svariate e suggestive manifestazioni.

1. Veduta dall'alto di Kranj/
Kranj iz zraka/
View of Kranj from above

2. Il canyon del fiume Kokra/
Kanjon Kokre/
The Kokra river canyon

Slikovito mestno jedro Kranja se ponaša s hišami z lepimi arkadnimi dvorišči, mestnim obzidjem s stolpi ter z galerijami in muzeji. Najpomembnejša zgradba v mestni veduti je cerkev sv. Kancijana, ki velja za eno najlepših gotskih cerkva na Slovenskem. Zgodovina mesta je predstavljena v



2



Gorenjskem muzeju, ki hrani svoje zaklade v Mestni hiši ter v gradu Khsilstein. Del muzeja je tudi Kostnica. Atraktivna mestna znamenitost so Rovi pod starim Kranjem, kjer je na ogled rekonstrukcija zaklonišča in simulacija letalskega napada, razstava mineralov in fosilov ter priložnostna fotografska razstava. Celo leto se v rovih odvijajo različni zanimivi dogodki.

Ljubitelji narave lahko uživajo kar sredi mesta. Kranj ima namreč v svojem središču kanjon reke Kokre. V njem je urejena učna sprehajalna pot, na kateri lahko opazujete nekatere redke ptice, zanimivo rastlinje in vodne živali. Zaradi svoje lege nudi prijetno zatočišče pred vročim soncem in številne kotičke za sprostitev. Samo korak iz starega mestnega jedra ste že v Prešernovem gaju, spominskom parku, kjer sta pokopana slovenska pesnika dr. France Prešeren in Simon Jenko. Iz mestnega vrveža se lahko umaknete tudi v zeleno primestje, ki ponuja raznovrstne možnosti sprehodov in kolesarjenja. Park Brdo je zakladnica kranjske aristokratske zgodovine, obdana z bogato favno in floro, Trbojsko jezero je primerno za opazovanje ptic in veslanje, slap Šum in krajinski park Udin boršt pa ponujata užitke neokrnjene narave.

Kranj je četrto največje mesto v Sloveniji in je zatočišče za mnoge ljubitelje narave. Na severu mesta se nahaja park Brdo, kjer sta pokopana slovenski pesniki dr. France Prešeren in Simon Jenko. Iz mestnega vrveža se lahko umaknete tudi v zeleno primestje, ki ponuja raznovrstne možnosti sprehodov in kolesarjenja. Park Brdo je zakladnica kranjske aristokratske zgodovine, obdana z bogato favno in floro, Trbojsko jezero je primerno za opazovanje ptic in veslanje, slap Šum in krajinski park Udin boršt pa ponujata užitke neokrnjene narave. Kranj je četrto največje mesto v Sloveniji.

3. Una delle gallerie sotto il centro storico di Kranj/ Rovi pod starim Kranjem/ One of the tunnels under Kranj's old town

4. La Tenuta Brdo/ Posestvo Brdo/ Brdo Estate



4

Curiosità - Zanimivost

Vicino a Kranj si trovano Šmarjetna gora e Jošt, due colline molto popolari tra i turisti che regalano splendide vedute delle montagne. La zona offre percorsi escursionistici e ciclistici. Da queste parti ci sono anche diversi agriturismi, per gustare le specialità locali.

V bližini Kranja sta priljubljeni rekreacijski točki z lepim razgledom Šmarjetna gora in hrib Jošt. Okolica ponuja pohodne ali kolesarske poti. V teh koncih je tudi nekaj kmečkih turizmov, kjer domačini postrežejo z odličnimi domačimi izdelki.

CURIOS FACTS: near Kranj there are Šmarjetna and Jošt, two very famous hills among tourists, where you can admire beautiful sceneries of the nearby mountains. The area is full of paths for trekkers and bikers, and there are a lot of typical restaurants.

turistica si arricchisce costantemente, spalleggiata dal nutrito programma di eventi culturali che animano il centro durante l'arco dell'anno. La vicinanza all'aeroporto e i tranquilli dintorni sono infine aspetti da non trascurare quando si sceglie Kranj per una vacanza.



5

niji ter gospodarsko, kulturno in športno središče Gorenjske. Vse bolj se razvija tudi pestra turistična ponudba. K prijetnemu mestnemu utripu prispevajo še kulturni dogodki, ki potekajo skozi vse leto. Prednost mestu dajeta bližina letališča in mirna okolica.

Kranj and its surroundings

The town of Kranj rises on a rocky promontory, between the Sava and Kokra rivers. The latter carves a deep canyon with unique characteristics.

5. Jošt e,
alle spalle
il monte
Šmarjetna/
Jošt in
Šmarjetna
gora/
Jošt and
Mount
Šmarjetna
in the
background

The picturesque town of Kranj boasts houses with wonderful arcaded courtyards, old towered walls, picture galleries and museums. The most important building in the old town is Sveti Kacijan's Church, considered as one of the most beautiful gothic churches in Slovenia. The history of the town is represented in the Carniola Museum which houses its treasures inside the Town Hall and in Kislstein castle. A visit in the town cannot miss the tunnels under its old part with a reconstructed refuge, the simulation of an aerial attack, a collection of minerals and fossils and a temporary photographic exhibition. Various interesting events are organized here throughout the year. Nature lovers should not miss the Kokra river canyon. A pedestrian path with panels showing the typical fauna and flora allows to visit it in all comfort. A few steps from Kranj centre is Prešernov gaj, a literary park dedicated to the memory of two Slovenian poets: France Preseren and Simon Jenko. Many leisure opportunities are available around the town, with a lot of paths to be travelled on foot or bicycle. Brdo Park tells the history of the aristocratic Carniola and is inhabited by a varied flora and fauna. Lake Trboj is suitable for bird watching and boat trips. The Šum waterfall and Udin Borst Park are unspoilt places. Kranj is Slovenia's fourth largest town and an important economic, cultural and sport centre of Carniola. Its tourist offer is constantly growing, backed by a rich schedule of cultural events which animate the centre all year round.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



Ufficio turistico di Kranj

TIC Kranjska hiša

Kranj Tourist Board

Glavni trg 2, Kranj

Tel. +368 4 2380450

www.tourism-kranj.si

Informazioni turistiche Kranj

TIC Kranj

Kranj Tourist Information Centre

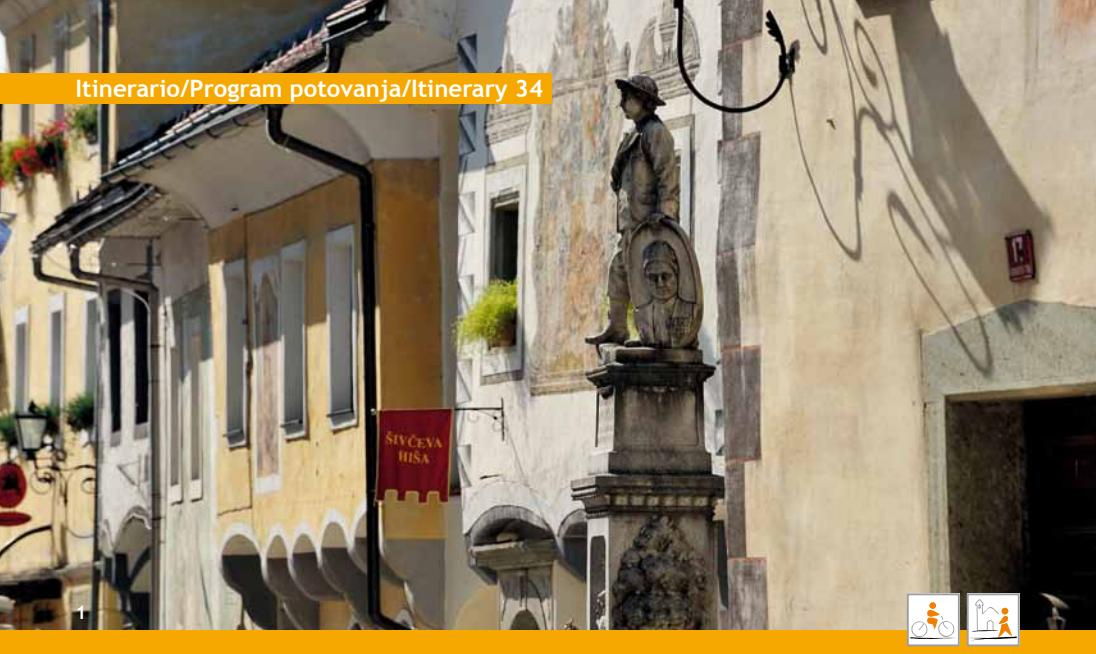
Koroška cesta 29, Kranj

www.turisticnodrustvo-kranj.si

(aperto di rado/občasno odprt/o/rarely open)



6. Il centro
storico
di Kranj
di notte/
Staro mestno
jedro/
Kranj's old
town by night



Passeggiata per Radovljica Sprehod po Radovljici

Affascinante città medievale, Radovljica vi delizierà con il suo centro storico, i musei e gli splendidi dintorni perfetti per ciclisti ed escursionisti.

1. Piazza Linhart a Radovljica/
Radovljica,
Linhartov trg/
Linhart Place in Radovljica



2. Veduta dell'abitato di Radovljica/
Pogled na Radovljico/
View on the city of Radovljica

Očarljivo srednjeveško mesto Radovljica vas bo navdušilo s starim mestnim jedrom, številnimi muzeji in čudovito pokrajino, ki vabi kolesarje in pohodnike.



Radovljica si trova a poca distanza dal lago di Bled e dal Parco nazionale del Triglav. Il centro è considerato una delle architetture medievali urbane meglio conservate della Slovenia. Si può iniziare la visita con il **parco barocco** percorrendo un viale alberato, per poi arrivare nel centro storico e attraversare l'unico fossato difensivo in-tatto dello stato. La piazza centrale della cittadina è un tripudio di stili artistici, da ritrovare sulle facciate delle case borghesi, quali Villa Vidic e la casa padronale Šivec, per citarne alcune. Il **Palazzo di Radovljica** si caratterizza per le forme barocche, mentre la **Chiesa di San Pietro** per quelle gotiche. Vale la pena raggiungere il punto panoramico dietro le case artigianali, per ammirare in lontananza il Monte Triglav, il fiume Sava, i boschi e l'altopiano di Jelovica. Numerose sono inoltre le possibilità per conoscere il patrimonio culturale cittadino grazie agli svariati musei. Per esempio, al **Museo dell'Apicoltura** si può scoprire la tradizione della lavorazione del miele, della lavanda carniola e di diversi esemplari di arnie dipinte. Il **Museo della Città** verde sull'Illuminismo e sul Barocco, illustrando la vita del padre del teatro sloveno, Anton Tomaz Linhart (1756-1795). Alla bottega **Lectarska** si scopre come si produce ancora oggi il tradizionale cuore di miele decorato, mentre all'interno della casa Šivec, uno dei migliori esempi di architettura slovena del XVI secolo, tro-

Radovljica leži v neposredni bližini Bleda in Triglavskega narodnega parka. Njeno mestno jedro velja za eno najbolje ohranjenih srednjeveških mestnih struktur v Sloveniji. Pričnite z ogledom v nekdanjem **baročnem parku** in se skozi gabrov drevored sprehodite proti vhodu v staro mestno jedro in skozi edini ohranjeni obrambni jarek v Sloveniji. Ob vstopu na mestni trg vas pričaka doživete umetnostnih slogov, ki se izrisujejo na pročeljih meščanskih hiš, kot so **Vidičev dvorec** in **Šivčeva hiša** ter številne druge. Imenitna **Radovljiska graščina** ponuja srečanje z barokom, **cerkev sv. Petra** pa z gotiko. Sprehodite se na razgledno točko za obrtniškimi hišami. Ob lepem dnevu boste v daljavi uzrli Triglav, tik pod vami reko Sava in na drugi strani dobrave ter planoto Jelovico. **Radovljica** ponuja srečanja z dediščino v številnih muzejih in na prireditvah. V **Cebelarskem muzeju** spoznajte tradi-

3. Momento folcloristico nel centro storico / Trenutek v zgodovinskem folklore / Moment of folklore in the city centre
4. Il cuore di miele decorato presso la bottega Lectarska / Srce medu v trgovini okrašena Lectarska / The heart of honey at the shop Lectarska



Curiosità - Zanimivost

La verde periferia di Radovljica si presta a gite in bicicletta. Le più gettonate sono quelle verso Bled, Begunje, Kropa, Brezje e la confluenza dei fiumi Sava Dolinka e Sava Bohinjka. Le montagne sopra Begunje e Jelovica attrarano molti escursionisti.

Zeleno okolico Radovljice lahko raziskujete na kolesu, podajte se na Bled, v Begunje, Kropu ali na Brezje in na sotočje Save Dolinke in Save Bohinjke. Pohoščike vabijo čudovite planine nad Begunjami ali na Jelovici.

CURIOUS FACTS: Radovljica's green outskirts are perfect for bike rides. The favourite ones are to Bled, Begunje, Kropa, Brezje and the confluence of Sava Dolinka and Sava Bohinjka rivers. The mountains above Begunje and Jelovica attracts lots of hikers.

verete una galleria d'arte. Ricca è infine l'agenda degli eventi: nella piazza centrale, ogni prima domenica del mese, si tiene il mercato delle pulci e in estate numerosi concerti: ad agosto è la volta del Festival internazionale di Musica antica.

A stroll in Radovljica

A charming medieval town, Radovljica will delight you with its old town, museums and wonderful surroundings, which are ideal for bikers and hikers.

Radovljica is not far from Lake Bled and Mount Triglav National Park. Its old town is regarded as one of the best preserved medieval centres in Slovenia. We can start our visit from the baroque park strolling along a tree-lined alley, we will then arrive at the old town and cross the country's only intact defensive ditch. The town's main square is a riot of artistic styles which inspire the façades of bourgeois mansions such as Villa Vidic and Sivec House, among the others. Radovljica Palace is built in baroque forms and Saint Peter's Church in gothic style. It is worth reaching the panoramic spot behind the craftsmen's houses to admire Mount Triglav, the Sava river, the woods and the Jelovica plateau in the distance. There are many other opportunities to know the town's cultural heritage thanks to a variety of museums. For example, at the Beekeeping Museum, we can discover the tradition of honey making, the Carniola lavender and several specimens of painted beehives. The City Museum focuses on Enlightenment and baroque style, illustrating the life of the Slovenian theatre father, Anton Tomaz Linhart (1756-1795). In the Lectarska workshop we can see how the traditional decorated honey heart is made still today, whereas inside Šivec house, one of the best examples of Slovenian architecture of the 16th century, we can find an art gallery. The town boasts a rich schedule of events: a flea market takes place on every first Sunday in the month in the main square, which also houses many concerts in summer: the International Festival of Antique Music is held in August.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ufficio Informazioni Turistiche
di Radovljica

**Turistično informacijski center
Radovljica**

*Radovljica Tourist
Information Office*

Linhartov trg 9

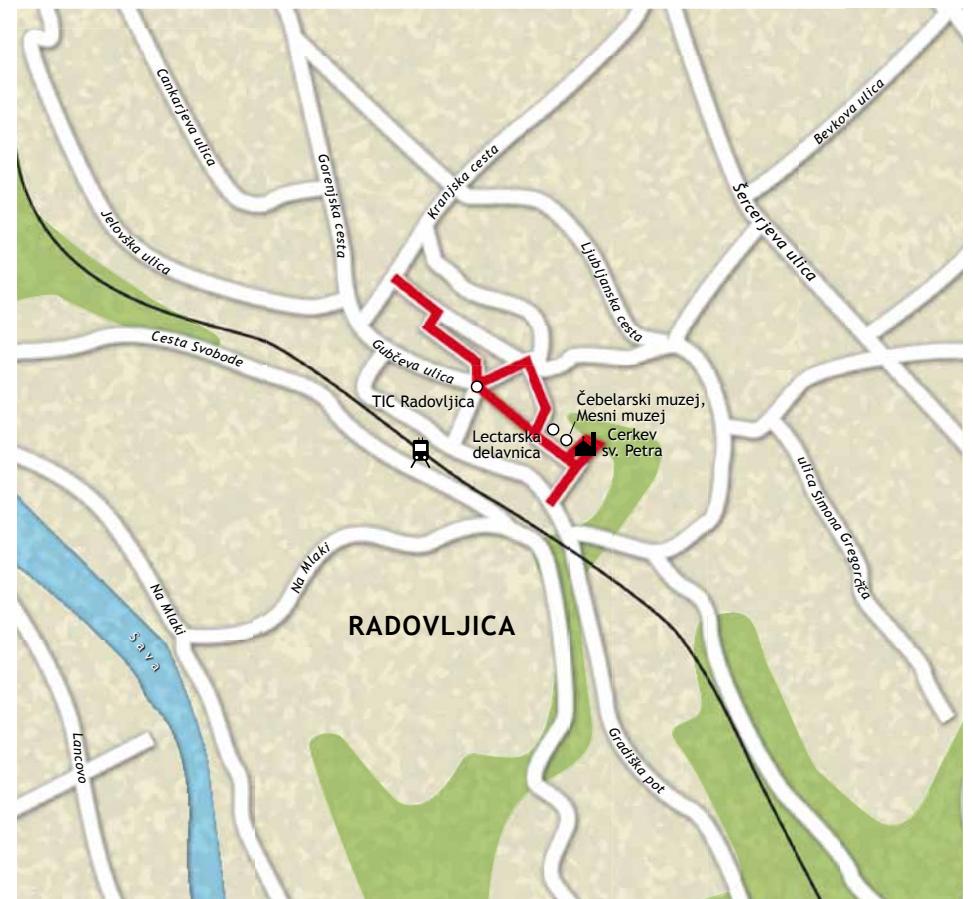
Radovljica

Tel. +386 4 5315112
+386 8 2051388

info@radolca.si
www.radolca.si



5. Scorcio sulla Chiesa di San Pietro/
Cerkev sv. Petra/
St. Peter's
Church





1



Nei dintorni di Radovljica Po okolici Radovljice

Alla scoperta della natura e dei villaggi intorno a Radovljica. Per conoscere la ricca tradizione dei fabbri e della musica folk, i castelli e le chiese.

1. I ruderi del Castello Kamen/
Grad Kamen/
The ruins of Kamen Castle

2. Scorcio sull'abitato di Kropa/
Kropa/
View on the village of Kropa



2

Raziščite zanimive vasice in naravo okolice Radovljice. Spoznajte bogato tradicijo kovaštva in narodno-zabavne glasbe, obiščite gradove in romarske cerkve.

Begunje, Brezje, Kropa, Kamna Gorica e Pusti grad sono alcune delle gite più comuni in partenza da Radovljica.

Sì inizia ai piedi delle Karavanke, dove si trova Begunje, la città natale di Slavko Avsenik, pioniere della musica popolare slovena e fondatore del complesso Ansambel Avsenik. Qui merita una visita il magnifico

Obiščite Begunje, Brezje, Kropo, Kamno Gorico in Pusti grad, saj boste na poti spoznali stoletne zgodbe v prepletu čudovite narave.

Pod pobočjem Karavank vas pričakujejo Begunje, rojstni kraj Slavka Avsenika, začetnika slovenske narodno-zabavne glasbe in Ansambla Avsenik. Sprehodite se mimo mogočne graščine Katzenstein, ki stoji in središču vasi. Nekdanje jetniške celice tamkajšnjega Muzeja talcev pričajo o temični zgodbi 20. stoletja.

Pot nadaljujte do gradu Kamen, ki kot stražar stoji ob vhodu v zeleno dolino Draga, in se vrnite nazaj v vas, nato se lahko odpravite proti slovenskemu romarskemu središču na Brezjah. Po sle-

castello Katzenstein, che sorge nel centro del paese. Le ex celle del carcere, oggi Museo degli ostaggi, dimostrano l'oscura storia del XX secolo. È possibile proseguire il percorso fino al Castello Kamen, sentinella all'ingresso della Valle Draga.

Un'altra meta interessante è il villaggio di Brezje, celebre destinazione di pellegrinaggi in Slovenia. Sulle tracce dei pellegrini del XVII secolo, si può inoltre arrivare al villaggio di Ljubno e proseguire in direzione di Otoče, Dobrave e Kropa. Quest'ultima è famosa per la secolare tradizione della lavorazione del ferro. La testimonia il Museo della forgiatura del ferro, la fucina Vigenjc Vice e la fonderia Slovenska peč e le case lungo le sponde del torrente Kroparica. Da Kropa, tornando verso la strada principale, si seguono le indicazioni per Kamna Gorica. Anche qui la forgiatura del ferro è stata alla base dell'economia locale. La presenza di diversi ponticelli vale a questo villaggio il soprannome di Piccola Venezia. Procedendo attraverso l'incontaminata valle di Lipnica, in uscita dal villaggio Kamna Gorica, si svolta a destra per visitare le rovine del castello Pusti grad, dal quale si gode una magnifica veduta, con verdi prati e pascoli che si perdono a vista d'occhio.



3

deh romarjev iz 17. stoletja obiščite vasico Ljubno in si na poti v Kropo oglejte še Otoče in Dobrave.

Kropa slovi po večstoletni tradiciji kovanja, ki je kraju zapustila neizbrisen pečat. Doživite čas ročnega kovaštva z obiskom Kovaškega muzeja in z ogledom tehničnih spomenikov, kot sta Vigenjc Vice in Slovenska peč, ter tipičnih hiš, ki se stiskajo ob bregove potoka Kroparica.



4

3. La salda tradizione della forgiatura del ferro di Kropa/
Kovač v Kropi/
The tradition of forging iron in Kropa

4. Un apario a Radovljica/
Čebelnjak v okolici Radovljice/
An apiary in Radovljica

Curiosità - Zanimivost

A Begunje esistono diversi tracciati per escursionisti, più o meno impegnativi: il percorso che attraversa il paese, il sentiero di Lamberg verso il castello Kamen, quello di Pietro che va alla collina panoramica che ospita la Chiesa di San Pietro e la via dei pastori.

V Begunjah so urejene številne in različno zahtevne pohodne poti. Vaška pot poteka po vasi, Lambergova pot vodi h gradu Kamen, Petra pot na razgledno vzpetino s cerkvico sv. Petra, ki hrani čudovite freske, Pastirska pot pa na planine in Karavankah.

CURIOS FACTS: in Begunje there are several hiking paths, which are more or less difficult: the path through the village, the Lamberger trail to Kamen castle, the Peter's trail leading to the panoramic hill with Saint Peter's Church and the shepherds' path.

Poco prima di tornare a Radovljica, consigliamo una visita alla *Chiesa di San Lambert a Lancovo* e una passeggiata fino alla confluenza dei fiumi Sava Bohinjka e Sava Dolinka, dove ammirare le bellezze del paesaggio intorno a Radovljica.

Iz Kropje se vrnite do križišča z glavno cesto in sledite levo oznakom za **Kamno Gorico**. Tudi to vasico, vredno obiska, je izoblikovalo kovaštvo, zaradi številnih mostičkov pa so jo poimenovali kar **Male Benetke**. Nadaljujte pot po neokrnjeni naravi Lipniške doline in se na koncu vasi Kamna Gorica podajte desno v breg ter obiščite ruševine **Pustega gradu**, s katerega se odpira pogled na slikovito pokrajino proti zahodu, polno zelenih travnikov in pašnikov.

Tik pred povratkom v Radovljico se v dolino reke Save in k sotočju Save Dolinke in Save Bohinjke spustite mimo cerkvico sv. Lamberta na **Lancovem** in se tako še zadnjič pred vrnitvijo v mestec naužijte čudovite narave v okolici Radovljice.

In the surroundings of Radovljica

Discovering the nature and villages around Radovljica. To know the rich tradition of blacksmiths and folk music, castles and churches.

Begunje, Brezje, Kropa, Kamna Gorica and Pusti grad are some of the most popular trips starting from Radovljica. We start on foot of the Karavanke mountains with Begunje, where Slavko Avsenik, a pioneer of Slovenian folk music and founder of Ansambel Avsenik ensemble, was born. Here, the magnificent Katzenstein Castle deserves a visit. The former jail cells, which have now become the Museum of Hostages, witness the dark history of the 20th century. We can now continue our route to Kamen Castle, a sentinel at the entrance of Draga valley. Another interesting place is the village of Brezje, a famous destination of pilgrimages in Slovenia. On the tracks of 17th century's pilgrims, we can then arrive at the village of Ljubno and continue to Otoče, Dobrave and Kropa. The latter is famous for the century-old tradition of iron working. Witnesses of this tradition are the Iron Forging Museum, Vigenjc Vice forge, Slovenska peč foundry and the houses along Kroparica stream. From Kropa, we follow the signs to Kamna Gorica. Iron forging used to be the basis of local economy also here. Proceeding through the unspoilt Lipnica valley, outside the village of Kamna Gorica, we can turn right to visit the ruins of Pusti grad Castle, from which we can enjoy a magnificent view, with green meadows and pastures stretching as far as the eye can see. Before getting back to Radovljica, it is advisable to visit Saint Lambert's Church in Lancovo and stroll to the confluence of the Sava Bohinjka and Sava Dolinka rivers, where we can admire the beauties of the landscape around Radovljica.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Informazioni Turistiche Radovljica

Turistično informacijski center

Radovljica

Radovljica Tourist Information Office

Linhartov trg 9, Radovljica

Tel. +386 4 5315112, +386 8 2051388

www.radolca.si



5. Panoramica sulla Valle di Lipnica/ Lipniška dolina/ Panoramic view on Lipnica Valley

6. Quadro naturale sui dintorni di Radovljica/ Narava v okolici Radovljice/ Natural landscape near Radovljica



1

Verso il Valvasorjev Dom Proti Valvasorjevemu domu

Una bella pedalata su sentiero in terra tra i boschi delle montagne di Karavanske. Si parte lungo lo sterrato vicino al delizioso lago di Žirovnica.

Žirovnica è una piccola cittadina che si trova tra la conca di Lubiana e la catena montuosa delle Karavanke. Queste ultime sono percorse da numerosi sentieri per escursionisti, alpinisti, ciclisti e amanti del turismo equestre e rappresentano perciò un luogo ideale per un turismo alpino. La stessa Žirovnica - che da sola vale una visita per la ricca eredità culturale e storica - e i suoi immediati dintorni sono da scoprire con un itinerario che percorre la "Pot kulturne dediščine", che collega i luoghi natii di famosi intellettuali sloveni, tra i quali uno dei più grandi poeti romantici d'Europa, il France Prešeren. L'abitato di Žirovnica è il punto ideale anche per visitare diversi

1. Specchio d'acqua nella valle di Žirovnica/
Jezero v dolini Završnice/
Expanse of water in the Žirovnica valley

172

Čudovita pot po hribovitih gozdovih Karavank. Turo po makadamski cesti pričnemo pri slikovitem jezeru v Završnici, od koder se vzpnemo do Valvasorjevega doma pod Stolom.

Žirovnica je ena izmed desetih vasi, ki ležijo v najsevernejšem delu ljubljanske kotline, ob vznožju gorske verige Karavank. Karavanke so nadvse privlačne za ljubitelje gorskega turizma, saj so prepletene s številnimi stezami, namenjenimi pohodnikom, alpinistom, kolesarjem in konjenikom. Žirovnica z okolico je vredna obiska tudi zaradi svoje bogate kulturne in zgodovinske dediščine. Po vaseh občine Žirovnica poteka tako imenovana »Pot kulturne dediščine«, ki povezuje rojstne kraje znamenitih slovenskih izobražencev, med njimi enega največjih evropskih pesnikov romantične, dr. Franceta Prešerna.



2

Žirovnica je izhodišče za obisk mnogih vrhov in planinskih postojank. Poti, ki vodijo do njih, pa niso vabljive le za pohodnike, temveč tudi za gorske kolesarje. Našo pot do Valvasorjevega doma iz Žirovnice nadaljujemo v smeri doline Završnice. Okolica umetnega jezera v dolini je primerna za sprechod po obrežju, potep po gozdu ali piknik na urejenem prostoru. Mi na parkirišču pri jezeru parkiramo in pot nadaljujemo s kolesom v smeri Valvasorjevega doma. Cesta se takoj po odcepnu začne vzpenjati, sprva preko pašnikov, po nekaj zavojih pa se znajdemo v gozdu. Sledimo glavnim smerim mimo odcepov za Turško jamo, Zabreško planino in Ajdno. Makadam-ska cesta je na najbolj strmih odsekih asfaltirana, utrujenost pa nam pomaga premagovati prijeten gozdnih hlad. Po šestkilometrskem vzponu, ki smo ga pričeli na nadmorski višini 640 m pri jezeru v dolini Završnice, prispemo do Valvasorjevega doma na nadmorski višini 1181 m. Valvasorjev dom je znano izhodišče za pot na Stol, najvišji vrh Karavank. S kolesom se v dolino spustimo po isti poti.



3

2. Il profilo delle Alpi Giulie/
Pogled na Julische Alpe/
The outline of the Giulie Alps

3. Passaggio nei pressi del Rifugio Valvasorjev/
Odcep proti Valvasorjevemu domu v dolini Završnice/
Passage near the Valvasorjev Refuge

173

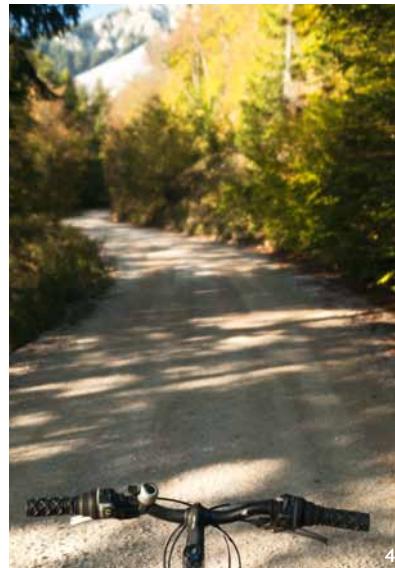
Curiosità - Zanimivost

Nella cittadina di Vrba, a pochi chilometri da Žirovnica, è nato France Prešeren (1800-1849), considerato il più grande poeta sloveno, oltre che uno dei maggiori poeti romantici europei. È possibile visitarne la casa natale, detta Pri Ribiču. Per info: tel. +386 (0)45 802092.

Vrbi se je rodil dr. France Prešeren (1800-1849), največji slovenski pesnik in eden največjih evropskih pesnikov romantične. V Vrbi lahko obiščemo pesnikovo rojstno hišo, si ogledamo cerkev sv. Marka in staro vaško lipo. Za več informacij pokličite: +386 (0)45 802092.

CURIOS FACTS: France Prešeren (1800-1849), who is deemed Slovenia's greatest Romantic poet, was born in Vrba, just few kilometres from Žirovnica. His birthplace, known as Pri Ribiču, is open to the public. For information: tel. +386 (0)45 802092.

scura della foresta. La salita si snoda per 6 km e consente di vincere circa 400 m di dislivello, raggiungendo i 1181 del rifugio. Questo è inoltre un noto punto di partenza per l'ascesa al monte Stol, il più alto delle Karavanke. Ritorniamo verso il parcheggio sulla stessa strada.



4

Towards Valvasorjev Dom

4. Lungo il comodo sentiero/ Po makadamski cesti prispemo do gozdne steze/ Along the easy unsurfaced road reaching the path

A great ride along the dirt track crossing the woods in the Karavanke Mountains. The itinerary starts with an unsurfaced stretch close to lovely Lake Žirovnica.

Žirovnica is a little town situated between the Lubiana bowl valley and the Karavanke mountain range. A number of tracks suitable for ramblers, mountaineers, cyclists and leisure horse riding lovers run the latter, making the area a perfect alpine destination. Žirovnica - which with its extensive cultural and historical heritage is worth a visit alone -, together with its close neighbourhood, can be discovered by following the "Pot kulturne dediščine" trail, which calls at the birthplaces of famous Slovenian intellectuals, including Doctor France Prešeren, one of Europe's greatest Romantic poets. The natural setting offers several tracks which are ideal for both mountain biking and long walks. Leaving the village, and continuing uphill (640 m) along River Završnica valley, you reach the lake, a small artificial reservoir that makes the best place for a picnic, as well as the first stop for a woods tour. Short before the sheet of water, where you can park, a broad and bicycle-friendly (but also open to vehicles) unsurfaced road opens on the left. It runs uphill, firstly gradually, and then, after a couple bends, becomes steeper when approaching the trees. Follow the main road and ignore the detours to Turška jama, Zabreška planina and Ajdna. The steeper parts of the trail are surfaced and the cool leafy surroundings make the ride even more enjoyable. 6 km must be covered to rise 400 metres and reach the refuge, which is located 1181 metres ASL. The site is also a popular point of departure for climbing Mount Stol, the highest peak in the Karavanke Mountains. Cycle back the same way to reach the parking.

SCHEDA - OSEBNA IZKAZNICA

INFORMATION SHEET

Rifugio Valvasorjev

Valvasorjev dom pod Stolom

Valvasorjev Refuge

Žirovnica

Cell./mobilni telefon

mobile telephone

+386 050 628648

Club Alpino Radovljica

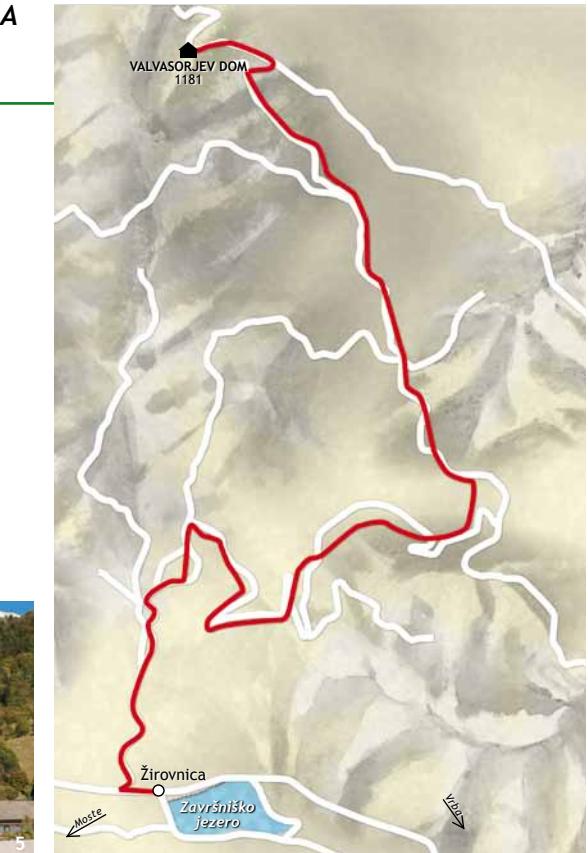
Planinsko društvo Radovljica

Radovljica Alpine Club

Gorenjska cesta 31

Radovljica

Tel. + 386 4 5315544



5. La cittadina di Žirovnica/ Vars Žirovnica/ The town of Žirovnica

6. Arrivo al Valvasorjev Dom/ Valvasorjev dom/ Arrival to Valvasorjev Dom

1



Verso la sorgente del Završnice Proti izviru Završnice

Lungo il sentiero che ha inizio presso il pittoresco lago di Završnice, raggiungiamo il rifugio proprio accanto alla sorgente omonima.

1. Veduta del lago di Žirovnica/
Pogled na jezero v dolini Završnice/
View of Lake Završnica

2. Nota di colore su una struttura in legno/
Značilna podoba na Gorenjskem/
A touch of colour on a wood building

Žirovnica je ena izmed desetih vasi, ki ležijo v najsevernejšem delu Ljubljanske kotline, ob vznožju gorske verige Karavank. Žirovnica z okolico je vredna obiski zaradi svoje bogate kulturne in



2



zgodovinske dediščine. Po vseh občinah Žirovnica poteka tako imenovana »Pot kulturne dediščine«, ki povezuje rojstne kraje znamenitih slovenskih izobražencev. Kot izhodišče nam tudi tokrat služi parkirišče ob jezeru v dolini Završnice. Kolesarji pa tu pričnemo dvanajst kilometrsko turo. Po nekaj sto metrih asfaltirane poti, preidemo na makadamsko cesto, ki nas vodi po celotni dolini. Sprva zložna pot skozi gozd se kmalu začne vzpenjati. Precej ozka dolina se pri Žingarici razširi, saj v zgornjem toku Završnica teče mimo planin in travnikov. Klančina doseže vrhunec na asfaltiranem odseku pod Spodnjo Smokuško planino, kjer se pot razcepi. Izberemo levo smer, na planini pa si privoščimo oddih ob pogledu na okoliške gore in hribe. Cesta se od tu le še vse bolj vzpenja. Po slabem kilometru vožnje skozi gozd prispemo do skupine počitniških hišic, imenovanih Jagerske bajte. Do izvira Završnice, v bližini katerega se nahaja tudi dom, imamo

3. Caratteristica fontana in legno lungo il percorso/
Značilno leseno korito ob poti/
Typical wooden fountain along the way

4. Il monte Smokuška/
Smokuška planina/
Mount Smokuška



4

Curiosità - Zanimivost

La catena montuosa delle Caravanche (in sloveno Karavanke) si estende per circa 120 km al confine tra Slovenia e Austria (più precisamente la Carinzia) e arriva a lambire in parte anche l'Italia attraverso le Alpi Giulie e le Alpi Carniche.

Gorska veriga Karavank poteka približno 120 km vzdolž meje med Slovenijo in Avstrijo (natančneje zvezno deželo Koroško) in na zahodnem koncu seže tudi v Italijo ter se dotakne Julijskih in Karnijskih Alp.

CURIOS FACTS: the Caravanche mountain range (Karavanke in Slovenian) runs about 120 km along the border between Slovenia and Austria (more precisely Carinzia) and partly skirts Italy, with the Giulie and Carnic Alps.



ancora finita. Raduniamo tutte le forze rimaste per l'ultimo sprint, che ci premierà con un po' di meritato relax presso il rifugio. Non dovesse bastare, verrete ripagati dalla splendida vista su Bled, sul suo lago punteggiato dall'isola e sulle Alpi Giulie.

sedaj še tricetrt ure hoje po stezi, ki je s kolesom težje prevozna. Najzahtevnejši del poti, prav ob koncu proti izviru potoka Završnica, bo poplačan s pogledom proti Bledu z Blejskim jezerom in otokom ter razgledom na čudovite Julije.

Towards the Završnice's source

5. Salendo i versanti si fanno più ripidi/
Plezanje po strmih pobocjih/
The slopes get steeper on the way up

Follow the path that takes off from picturesque Lake Završnica to reach the refuge situated right next to the Završnica's source.

Another itinerary leaving from Lake Završnica runs along the Završnice valley all the way up to the *pri izviru Završnice*ee Refuge. Also in this case you may want to enjoy a tour of Žirovnica before tackling the cycle route that takes off above the centre, near the small lake.

A few hundred metres of surfaced road are followed by the unsurfaced trail that leads to the valley end. The steep stretch is preceded by an easier part running through the forest. The remarkably narrow valley becomes wider approaching Žingarica. River Žirovnica flows amidst mountains and meadows. Beyond the steepest part, paved and dominated by mount Smokuška planina, the path forks. Take the left option and continue.

Once on the top, just take your time, relax and enjoy the views over the surrounding mountains and hills. You will need the energy for the next effort; as a matter of fact the route then becomes even harder. Another kilometre in the forest leads to a cluster of alpine buildings named Jagerske bajte. The Završnica source and the refuge stand only approximately an hour ahead; it is not time to give up! Gather your strength for the final sprint: you will be rewarded with a refreshing stop at the refuge.

Still not satisfied? Well, the panorama encompassing Bled, its lake pierced by the island and the Giulie Alps is absolutely stunning.

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6

Club alpino di Žirovnica

Planinsko društvo Žirovnica

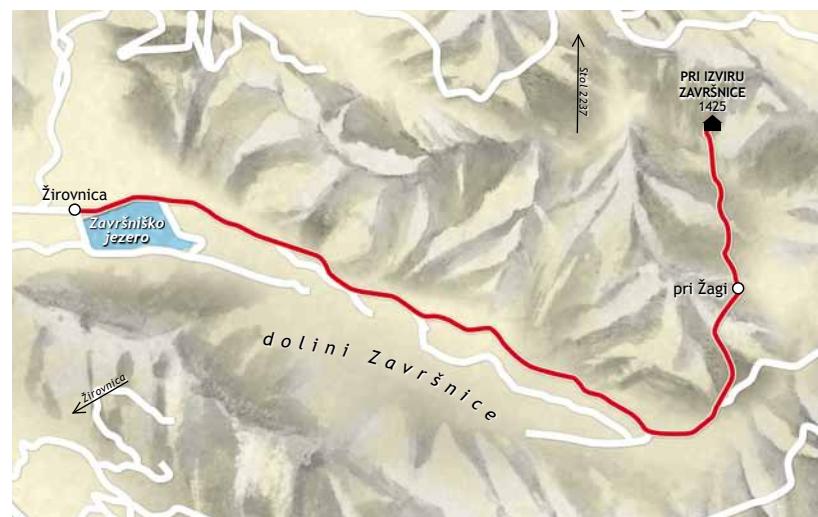
Alpine Club Žirovnica

Žirovnica 63, Žirovnica

www.planinsko-drustvo-zirovnica.si

Dom pri izviru Završnice

Tel. +386 31 535799, +386 41 366179



6. Sosta a un bivio poco dopo lo lago/
Postanek na razpotoku za jezerom/
Stopping at a fork just beyond the lake



1

Škofja Loka e i castelli Škofja Loka in gradovi

Sono tre le fortificazioni toccate da questo itinerario che prende le mosse dal borgo di Škofja Loka e s'inoltra nel fitto del bosco, tra storia e leggenda.

Popotovanje bomo začeli v Škofji Luki in na tej poti obiskali tri utrdbne ter po skrivnostnih gozdovih popotovali med zgodovino in legendami.

1. Nel centro storico di Škofja Loka/ Zgodovinsko jedro Škofje Loke/
In Škofja Loka's old town

2. Segnalazione del sentiero su un albero/
Oznaka za pot na drevesu/
A sign on a tree indicating the path



2



3

3. Il castello (Loški grad) domina sul borgo di Škofja Loka/ Loški grad se dviguje nad mestnim jedrom Škofje Loke/ Loški grad castle overlooks the town of Škofja Loka

4. La campagna nei dintorni di Škofja, salendo ai castelli/ Pot treh gradov/ The countryside around Škofja Loka climbing to the castles

Dalla porta del castello si seguono le indicazioni che conducono fino ai resti della Zgornji stolp, a Krancelj, e al sito archeologico risalente all'Età del Bronzo, detta anche "cultura dei campi di urne cinerarie": i riti funebri prevedevano infatti la cremazione e la deposizione delle ceneri in piccoli scrigni. Si tratta tra l'altro, ad oggi, dell'unico ritrovamento del genere nei dintorni di Škofja Loka.

Si continua la scoperta dei castelli di Škofja Loka dirigendosi verso il Passo Kobila. Ci si porta sulla destra addentrando nel bosco fino a incontrare i resti di Stari grad. I documenti più antichi parlano del castello di Divja Loka, rifugio di



4

grad ki so ga zgradili že pred XIII stoletjem. Freisinški škofje, ki si tukaj želeli ustvariti bivališče za svojega guvernerja in skrbnika, v krajsih obdobijih pa so v njemu bivali tudi sami škofje. Danes je v notranjosti Loški muzej, ki zbirko arheoloških, zgodovinskih in kulturnih eksponatov, predstavlja eno najbolj obiskanih mestnih znamenitosti. Grajska kapela pa je pogosto prizorišče najrazličnejših kulturnih prireditev.

Od grajskih vrat sledimo oznakam za tematsko pot "Pot treh gradov", ki nas usmerjajo proti ostankom Zgornjega stolpa na Kranciju in arheološkemu najdišču z ostanki iz bronaste dobe, pojmenovane tudi "kultura žarnega pokopa". Ostanki vsebujejo pričevanja o pogrebni svečanostih in krematorijih ter načinih odlaganja pepela v majhne krste. Do današnjih dni je to edino tovrstno najdišče na območju današnje Škofje Loke. Nadalujemo z raziskovanjem gradov na škofjeloškem in se napotimo proti prevalu Kobila. Pot nas bo pripeljala skozi gozd do ostankov starega gradu ali Div-

Curiosità - Zanimivost

La "Loka colorata": così è stata denominata la città di Škofja Loka, per la vivacità e la fantasia di colori che abbelliscono le facciate delle sue case. Anche questo contribuisce a fare della località una delle città medievali più belle della Slovenia.

"Pisana Loka" je vzdevek, ki ga je mesto dobilo zaradi živopisnih fasad, ki krasijo mestno središče ter živahnegra utripa mestnih ulic. Tudi to je pripomoglo, da Škofja Loka pristevamo med najbolj ohranjena in najlepša srednjeveška slovenska mesta.

CURIOS FACTS: "Colourful Loka". This is how Škofja Loka is called due to the vivacity and variety of colours on the façades of its houses. This also helps to make this resort one of Slovenia's most beautiful medieval towns.

cavaliere durante il medioevo e oggetto di leggende che raccontano di un misterioso tesoro nascosto all'interno del maniero. Di certo ci sono i tanti reperti in ferro, ceramica e vetro che gli archeologi hanno rinvenuto e portato per la conservazione al museo di Škofja Loka.



5

je Loka. Najstarejše listine ga omenjajo kot zatočišče vitezov iz srednjega veka, ki so po pripovedovanjih v notranjosti dvorca zakopali skrivnostni zaklad. Seveda so v gradu našli precej ostankov iz železa, keramike in stekla, ki so jih restavrirali in prenesli v Loški muzej.

Škofja Loka and its castles

This route starts from the town of Škofja Loka, creeps into a thick wood, between history and legend, and reaches three castles.

A town with medieval origins, Škofja Loka rises at the junction of the Poljanska and Selška rivers and it has a lovely old centre dotted with colourful façades which is worth discovering on foot. The most important monument is the imposing castle (*Loški grad*), dating back to before the 13th century. It was built by order of the Freising's bishops as the governor's and administrator's dwelling and it was also used to lodge the bishops during their short visits. Today it houses a museum: a collection of archaeological, historical and cultural finds. The castle chapel is often used as the exquisite setting of many events.

From the castle door you can follow the signs leading to the remains of *Zgornji stolp*, in *Krancelj*, and to the archaeological site of the Bronze Age, which is also known as the "culture of the cinerary urn fields": in fact the funerary rites were based on cremation and laying of ashes in small caskets. By the way, this is the only discovery of this kind in the surroundings of Škofja Loka.

Now, head to *Kobil Pass* to continue the visit of Škofja Loka's castles. Turn to the right and penetrate into the wood until reaching the remains of *Stari grad*. The oldest documents describe *Divja Loka*'s castle as a refuge of horsemen in the Middle Ages and tell legends about a mysterious treasure hidden inside the castle. What is certain is that there are many iron, ceramic and glass finds which the archaeologists discovered and brought to Škofja Loka's museum for exhibition.

5. I resti della torre di Zgornji stolp a Krancelj / Ostanki stolpa Zgornji stolp in Krancelj / The remains of Zgornji stolp tower in Krancelj

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Centro informativo turistico per la regione di Škofja Loka

Turizem Škofja Loka

Tourist Information Centre for Škofja Loka region

Kidričeva cesta 1a

Škofja Loka

Tel. +386 4 5170600

www.skofja-loka.com

Associazione turistica

di Škofja Loka

Turistično društvo

Škofja Loka

Tourist Association of Škofja Loka

Mestni trg 7, Škofja Loka

Tel. +386 4 5120268

www.skofjaloka.si



6

Škofja Loka Castle

Tel. +386 4 5170400

www.loški-muzej.si



1



Da Selca a Sv. Miklavž Od Selca do sv. Miklavža

Percorrendo questo breve anello panoramico si esplorano i versanti della Miklavška gora, un angolo interessante della Valle della Selška.

Na poti bomo raziskali okolico Miklavške gore v Selški dolini, katero so v preteklosti zaznamovali fužinarstvo, izdelovanje medenih kruhkov in klekljanih čipk.

1. Veduta della Valle Selška/
Pogled na Selško dolino/
View of the Selška Valley

2. Un cartello indica l'itinerario per Sv. Miklavž Kažipot usmerja popotnika proti sv. Miklavžu/
A sign indicating the route to Sveti Miklavž

Si parte a piedi dal fondovalle nei pressi dell'abitato di Selca, che si trova a pochi chilometri dalla vivace cittadina di Škofja Loka (a sud-est) e a ridosso di Železniki (a nord-ovest), un tempo importante centro siderurgico che ha conservato la tradizione della lavorazione del merletto. Dal parco sportivo Ravn, non lontano dal cuore di Selca, si procede in direzione dell'abitato di Železniki; si segue il corso del fiume Sora e quindi si sale verso Zavrnik fino a incontrare una radura nel bosco. Seguendo le indicazioni si continua ora in discesa fino alla seconda e più ampia radura e poi sulla sella tra Zavrnik e Penovnik. Il sentie-

Peš se napotimo iz vasice Selca, ki leži med živahnim srednjeveškim mestecem Škofja Loka (proti jugovzhodu) in Železniki, nekoč pomembnim fužinarskim središčem, na kar spominjata edini v celoti ohranjeni plavž v Sloveniji ter slikovita stavbna arhitektura. Od športnega centra



2



3. Sono tutti ben tenuti i sentieri tra Selca e Železniki/
Dobre urejene poti med Selcami in Železniki/
All paths between Selca and Železniki are well kept

4. La chiesetta di Sv. Miklavž/
Cerkev sv. Miklavža/
Sveti Miklavž's small church

Ravn, nedaleč od središča vasi, ob strugi reke Sore nadaljujemo v smeri proti Železnikom, dokler ne prispemo do začetka vzpona na Zavrnik, kjer se pot nadaljuje po gozdu. Še naprej sledimo oznakam in se spustimo na drugo stran proti večji jasi, nato pa naprej proti sedlu med Zavrnikom in Penovnikom. Pot, imenovana "cez Korita", na tem mestu seka pot, ki prihaja iz Studenske grape. Nadaljujemo po sedaj že precej strmi poti in upoštevamo markacije na drevesih. Če med hojo nismo preglasni in imamo oči na pecljih, bomo ob poti morda opazili tudi srnjake in gamse. Na vrhu Miklavške gore stoji cerkev sv. Miklavža, ki obiskovalcem svoja vrata odpre samo dvakrat letno (prvega septembra in konec julija, za mašo ob prazniku svetega Jakoba). Do leta 1528 je bil sedež župnije v Ormožu, od leta 1617 naprej pa je postala farna cerkev. Od prvotne cerkve, ki je bila manjša in nižja od današnje, so se ohranili ostanki srednjeveškega zidu cerkvene ladje in večji del zvonika iz XVI stoletja. Z vrha se spustimo proti Zgornji Golici, od koder se odpira čudovit razgled proti sv. Mohorju ter vrhovom Karavank in Kamniško-Savinjskih Alp. Od tukaj lahko pot nadaljujemo po cesti ali pa zavijemo desno proti Dolenji vasi. Nadalujmo ob cesti,

Curiosità - Zanimivost

Il souvenir preferito da chi visita la cittadina di Železniki e i suoi immediati dintorni è senza dubbio il merletto a tombolo. Per i più golosi, invece, c'è il saporito Pan di Dražoše, sorta di panforte fatto a mano, decorato con figure e ornamenti, ripieno di miele e spezie.

Najljubši spominek obiskovalcev Železnikov je gotovo čipka. Sladokusci morajo poskusiti dražoški medeni kruhek, ročno izdelan medenjak, imenovan tudi "mali kruhek".

CURIOUS FACTS: the favourite souvenir of those who visit Železniki and its surroundings is indeed pillow lace. On the contrary, gluttons can taste Dražoše's bread, a kind of handmade cake decorated with figures and ornaments and filled with honey and spices.

nuare lungo la strada oppure imboccare il sentiero sulla destra, fino a Dolenja vas. Si procede infine sulla carraecca che costeggia la riva destra del Selška Sora tornando al parco Ravn, punto di partenza dell'itinerario.



5

ki poteka po desnem bregu Selške Sore in se vrnemo do športnega parka Ravn, izhodišče točke naše poti. V športnem parku se lahko odpočijem, opazujemo lepote neokrnjene narave ter okrepčamo ob okusni jedači in ohlajeni pičaji.

From Selca to sv. Miklavž

Along this short ring path to explore the Miklavška gora slopes, an interesting corner of the Selška valley.

We start on foot from the valley bottom near the village of Selca, a few kilometres away from Škofja Loka and close to Železniki, which once was an important steel manufacturing centre and has maintained the tradition of lace-making. From Ravn sport park, not far from the heart of Selca, we proceed toward Železniki; we follow the Sora river and then we climb toward Zavrnik as far as a clearing in the wood. Now, following the signs we go down as far as the second, larger clearing and then along the col between Zavrnik and Penovnik. The trail, called "cez Korita", here crosses the one coming from Studenska grapa. We proceed along the latter, which becomes a steep mule track, following the signs on tree trunks. If we proceed in silence, we may have the chance to watch some roe deer or chamois. Atop the Miklavška Gora there is the Sveti Miklavž's Church (Saint Nicholas) which opens only twice a year (on 1st September and on Saint James' Sunday, at the end of July, for the mass). In 1528 it was the seat of Ormož vicariate and in 1617 it became a parish church. What remains of the original church, which was smaller and lower, is a part of the nave's southern wall and most of the belfry (16th century). To go downhill, we reach Zgornja Golica, where the landscape opens up toward Sveti Mohor, the peaks of the Karavanke mountains and the Kamniško-Savinjske Alps. At this point, we can continue along the road or take the path on the right as far as Dolenja vas. Finally, we follow the carroad along the right bank of the Selška Sora and we reach the Ravn park, which was the starting point of our route.

5. L'ultimo
tratto del
sentiero per
la Chiesa di
Sv. Miklavž/
Zadnji
odsek poti
do cerkve
Sv. Miklavža/
The last
section
of the path
to Sveti
Miklavž's
church

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET



6. Le conifere
ricoprono
i pendii
della valle/
Z iglastim
gozdom
prekriva
pobočja
doline/
Conifers
cover
the slopes
of the valley

Javni zavod Ratitovec

TIT Železniki

Na Plavžu 58, Železniki

Tel. +386 4 5147356

www.jzr.si

Cerkev sv. Miklavža

Miklavž pri Ormožu

Sveti Miklavž's Church,

Miklavž pri Ormožu

Župnijski urad Selca

Selca nad Škofjo Loko 10

Selca nad Škofjo Loko

Tel. +386 4 5102800

Chiesa di Sv. Miklavž,

Miklavž pri Ormožu





1



Le fortificazioni della linea Rupnik *Utrdbe ob Rupnikovi liniji*

A piedi o in bicicletta, tra foreste, pendii erbosi e tappeti di rododendro e nigratelle, il monte Blegoš svela i resti della linea Rupnik.

Peš ali s kolesom se napotimo po travnatih pobočjih, prekritih z rododendromi in murkami, kjer bomo na obronkih Blegoša spoznalvi ostanke Rupnikove linije.

1. Scorcio della Valle Poljanska /
Pogled na Poljansko dolino /
A glimpse of Poljanska Valley

2. Sosta lungo l'itinerario /
Postanek ob poti /
A halt along the route

3. 360 gradi di vette, valli e conifere /
360 stopinjski pogled po gorah, dolinah in iglastih gozdovih /
Mountains, valleys and trees at 360°



Blegoš je s 1563 m nadmorske višine najvišji vrh Škofjeloškega hribovja. S travnatega vrha na katerem je žig in vpisna skrinjica, se nam odpre lep razgled na Polhograjsko hribovje, Golake, Kojco, Porezen, Julijske Alpe, Ratitovec, Koprivnik, Mladi in Stari vrh, ter Karavanke in Kamniško Savinjske



188



Alpe. Betonske utrdbе Rupnikove linije na vrhu Blegoša spominjajo na obdobje med obema vojnoma, ko je gora predstavljala eno izmed glavnih obrambnih točk Kraljevine Jugoslavije proti Italiji. Meja med obema narodoma je potekala po črti Peč - Jalovec - Triglav - Vogel - Podbrdo (nasejle zahodno od Blegoša) - Žiri - Hotedršica - Planina - Snežnik - Reka. Sklop utrdb so poimenovali po generalu Leonu Rupniku, ki je zasnoval obrambno linijo. Slednja sicer nikoli ni upravičila svojega imena. Ostali so bunkerji in utrjeni okopi, ki so še danes priljubljen cilj ljubiteljev vojaške zgodovine in pohodništva po raznoliki slovenski pokrajini. Rupnikovo linijo lahko "napademo" v treh stopnjah: Prva se začne v kraju Žiri in vodi preko Smrečja in Žirovskega vrha proti Gorenji vasi, kjer se začne druga etapa, ki nas čez Blegoš pripelje do Zalega Loga in tretja, ki se nadaljuje v smeri Ratitovca do Soriške planine, kjer se pridruži poti ob nekdanji meji in poteka ob italijanskemu delu mejnih utrdb. Priporočljiva je uporaba turističnega vodnika oz. zemljevida s podrobnimi opisi poti, razlagami zgodovinskih dogodkov in opisom turistične ponudbe ob poti. Omenjeni zemljevid lahko dobite na vseh informacijskih točkah

4. Un pannello illustra un sentiero lungo la Valle Poljanska / Kažipot usmerja popotnike po Poljanski dolini / A panel showing a path along the Poljanska Valley

5. Casa-forte lungo la linea Rupnik / Utrdba in podzemni rovi / A casemate along the defensive line



189

spirito più romantico, sono organizzate gite notturne tra le fortificazioni che fanno parte di una visita guidata, denominata "Al chiarore della luna".

CURIOSITÀ - Zanimivost

Žiri è una delle tappe lungo la linea Rupnik. Il toponimo deriva dal nome del frutto del faggio, lo "žir" (faggina in italiano). In passato, infatti, la zona era occupata da estesi faggeti dove i vassalli dei vescovi facevano pascolare il bestiame pagando un dazio sullo sfruttamento del suolo.

Žiri je ena izmed točk vzdolž Rupnikove linije. Kraj so poimenovali po plodu bukve, žirku.

V preteklosti je področje nameč slovelo po širnih bukovih gozdovih, kjer so lokalni škofo svojim vazalom za primerno najemnino dovolili pašo živine.

CURIOUS FACTS: Žiri is one of the stops along the Rupnik line. Its name comes from "žir" which is the fruit of the beech (beechmast in English). In fact, the area was once covered with large beech woods where the bishops' vassals would pasture cattle paying a tax on land use.



6

na Škofjeloškem. Za ljubitelje adrenalina bodo primerni spusti v notranjost utrb in raziskovanje podzemnih hodnikov najpomembnejših utrb. Tistim bolj romantičnim so namenjeni vodení nočni ogledi utrb, poimenovani "Ob polni luni".

The Rupnik line defensive works

6. La vista sui versanti vallivi da una feritoia/
Pogled na obrobje doline/
View over the valley slopes from an opening

On foot or bicycle, among forests, grassy slopes and carpets of rhododendrons and wild orchids, Mount Blegoš unveils the remains of the Rupnik line.

Mount Blegoš - 1563-m high - is the highest peak of Škofja Loka mountains. The concrete defensive works of the Rupnik line, atop Mount Blegoš, remind us of the World War Two, when this mountain was one of Yugoslavia's major defensive points against Italy. The border between the two countries was fixed along the line: Peč - Jalovec - Triglav - Vogel - Podbrdo (to the west of Blegoš) - Žiri - Hotedršica - Planina - Snežnik - Rijeka. The Rupnik line was named after general Leon Rupnik, the man who planned the defensive line. Actually the line was never used for its purpose. However, bunkers and imposing defensive works remain today and they have become an interesting destination for the lovers of Slovenian history and landscape.

The Rupnik line can be "attacked" in three stages: the first stage starts in Žiri, goes through Smrečje and then through the Žirovski vrh as far as Gorenja vas; the second stage starts here and proceeds through the Blegoš as far as Zali Log whereas the third stage goes through the Ratitovec to the Soriška planina, where it connects to the path on the old border, the Italian part of the border defensive works. The assistance of a guide is recommended, with detailed information on the route, historical explanations and tourist offer along the path. The openings in casemates, the descents into underground tunnels and the corridors in larger buildings seem to have been expressly made for lovers of pure adrenaline. For more romantic people, night trips to the defensive works are organized as a part of a guided visit named "Under the moonlight".

SCHEDA

OSEBNA IZKAZNICA - INFORMATION SHEET

Ufficio del turismo di Škofja Loka

Turizem Škofja Loka

Škofja Loka Tourist Office

Kidričeva cesta 1a

Škofja Loka

Tel. +386 4 5170600

+386 51 427827

www.skofja-loka.com



Legenda - Legenda

Legend



Battello - Coln - Boat



Bici - Kolesa - Bicycle



Osservazione faunistica - Ptic - Birdwatching



Canoa - Kanu - Canoe



Equitazione - Jahanje - Horse-riding



Accesso facilitato - Invalide - Disabled access



Passeggiata - Sprehod - Wandering



Trekking - Trek - Hiking



Turismo urbano - Mestni turizem - City tourism



PP1 Provincia di Ferrara
slowtur@provincia.fe.it
www.provincia.fe.it



PP7 Ente Parco Regionale Veneto Delta Po
info@parcodeltapo.org
www.parcodeltapo.org

Lead Partner



GAL DELTA 2000
Angela Nazzarotto - Team Manager
Tel. +39 0533 57 693/4
deltaduemila@tin.it www.deltaduemila.net



PP16 Slovenska turistična organizacija
euprojects@solonja.info
www.slovenia.info



PP14 Center za trajnostni razvoj podjetja Kranj, razvojni zavod
info@ctrp-kranj.si



PP25 Občina Žiri
obcina.ziri@obcina.ziri.si
www.ziri.si



PP2 Provincia di Ravenna
vghinassi@mail.provincia.ra.it
www.provincia.ra.it



PP8 Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Trieste
www.dsipes.units.it



PP17 Občina Bled
obcina@bled.si
<http://www.ble.si>



PP15 Triglavski narodni park
triglav-narodni-park@trp.gov.si
www.trp.si



PP26 Provincia di Venezia
segreteria.turismo@provincia.venezia.it
www.provincia.venezia.it



PP3 Provincia di Rovigo
servizio_turismo@provincia.rovigo.it
www.provincia.rovigo.it/turismo



PP9 GAL Alta Marcia Trevigiana
segreteria@galaltamarcia.it
www.galaltamarcia.it



PP18 Občina Bohinj
obcina@bohinj.si
<http://www.bohinj.si>



PP20 Občina Jesenice
aleksandra.oreti@jesenice.si
www.jesenice.si



PP26 Provincia di Udine
marco.tonetto@provincia.udine.it
www.provincia.udine.it



PP4 Gal Polesine Delta Po
deltapo@galdeltapo.it
www.galdeltapo.it



PP10 Gal Terre di Marca
gallerredimarcia@gmail.com
www.gallerredimarcia.it



PP19 Občina Gorenja vas-Poljane
gasper.cadez@obcina-gvp.si
www.gvp.si



PP21 Občina Kobardid
obcina@kobardid.si
www.kobardid.si



PP27 Comune di Ravenna
avistoli@comune.ra.it
www.comune.ra.it



PP5 Gal VeneziaOrientale - VEGAL
vegal@vegal.net
www.vegal.net



PP11 BSC, Područno poslovni center,
d.o.o., Kranj
info@bsc-kranj.si
www.bsc-kranj.si



PP22 Občina Kranjska Gora
obcina@kranjska-gora.si
www.kranjska-gora.si



PP28 Regione Emilia - Romagna
sbarro@regione.emilia-romagna.it
www.regione.emilia-romagna.it



PP6 Ente Gestione per i Parchi e la Biodiversità - Delta Po
parcodeltapo@parcodeltapo.it
www.parcodeltapo.it



PP12 Turizem Bohinj, jenski zavod za potpora razvoju turizma
info@bohinj.si
www.bohinj.si



PP13 Zavod za turizem in turistično Žirovnica
info@zirovnica.eu
www.zirovnica.si



PP23 Občina Radovljica
radovljica@radovljica.si
www.radovljica.si



PP29 Associazione Nazionale Nasidette
Slowtourism@nasidette.it
www.nasidette.it

Progetto SLOWTOURISM finanzato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Progetto SLOWTOURISM sofi nanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija - Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

SLOWTOURISM project funded within the Crossborder Cooperation Programme Italy-Slovenia 2007-2013 by European Regional Development Fund and by National Funds.



Ministero
dell'Economia
e delle Finanze



REPUBLIKA SLOVENIJA/MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO